

LETTRES C, CH. 2^e édition 27/07/21. Dernière actualisation 27/08/21. 2100 entrées environ.

C (UN HOMBRE QUE TIENE LOS TRES C) : *Un hombre que tiene una casa, un culo, y comida* : Avoir une maison, une femme et à manger. La perfection cubaine.

C-6 : Parcours omnibus de Transvia qui fait la traversée du Vedado à Cero (La Havane).

C.D.R : Comité de défense de la Révolution, dans tous le pays dans chaque pâté de maison. Les voisins proches qui y sont affiliés s'y adressent pour la vigilance nocturne, contre la délinquance et aussi la délation contre les éléments contre-révolutionnaires et la moralité générale.

CA.DE.CA : Caisse de change. Bureau bancaire chargé de changer les monnaies (CUP et CUC) de l'une à l'autre, ou de délivrer des billets à partir d'une carte bancaire. Changer des cup en cuc s'appelait « *comprar* » le contraire « *cambiar* ».

CABAL : Juste. Exact.

CABALACITA : Equivalent de Nounours. Personnage de télé pour envoyer les enfants au lit.

CABALDURA : Monture. Cheval de selle de trajet ou de travail dans les campagnes. V. *Yegua*.

CABALDURA : Adeptes possédés par une divinité pendant une cérémonie vodou. V. *Chwal*.

CABALLA, CAVALLA : Femme puissante.

CABALLA : Poisson marin commun. Osseux. De couleur bleue vert et rayé de noir. Dans les mers au nord.

CABALLERIA : Mesure agraire de 18 cordels de coté, 1343 ares. Espace de terre concédé autrefois à un chevalier. Correspond à 200.000 plantes de manioc. V. *Cordel*.

CABALLERO : 1) Bien portant. Bien. 2) membre viril. (*Carcéral*)

CABALLERO CUBIERTO : Homme avec un phimosis ou orifice du prépuce étroit.

CABALLERO DE COLOR : V. Andrés Petit.

CABALLERO DE PARIS : Personnage populaire excentrique habillé d'une cape, qui vivait dans les rues de La Havane dont on a tiré des chansons. Mort en 1977 à l'hôpital psychiatrique. Sa statue se trouve dans la rue Officio près de l'église Saint François d'Assise.

CABALLEROTE : Poisson marin allongé et un peu grand. Corps olivâtre et violet sur le dos. Atteint 60 cm de long.

CABALLEROTE, CUBETERA: Poisson de mer comestible de Cuba. De 0,85 m le longueur. V. *Cubera*.

CABALLETE : faite d'un toit. « Venga guano, caballeros, venga guano que estamos en el

caballete y hay que acabar temprano » (Qu'arrive le guano, les amis, qu'arrive le guano, car nous sommes sur le faite et il faut finir tôt) : Reynaldo Hierrezuelo, *son Venga guano caballeros*.

CABALLITO DE QUEQUE : Galleta en forme de caballito, avec farine de blé, beurre, œufs, vin blanc sec.

CABALLITO : Cocktail cubain préparé en shaker. Sucre, menthe, jus de citron, rhum blanc, vermouth rouge et morceaux de glaces. Servir et remuer à la cuiller.

CABALLITOS (EL DUEÑO DE LOS CABALLITOS) : Commander V. *El que corta el bacalao*.

CABALLITOS DEL DIABLO : Guêpe venimeuse de Cuba. *P marginata (Canarisme)*

CABALLO : Ami. Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Amigo. Ambia. Asere. Bativiri. Campeon, Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro, Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre.*

CABALLO : Brute épaisse

CABALLO : Chiffre 1 de la charade chinoise et par extension billet de 1 peso.

CABALLO : Homme très fort.

CABALLO : Organe sexuel masculin. (*Carcéral*)

CABALLO : Surnom donné à Fidel Castro V. *XXL. Coma ambulante. El grande sabelotodo. El fifo.*

CABALLO (A CABALLO, A CABALLITO) : Monter à cheval sur quelque chose ou sur les épaules de quelqu'un. V. *Montar à cochingo.*

CABALLO BLANCO : Boisson alcoolique de mauvaise qualité. (*Carcéral*)

CABALLO, CABALLO DE SANTO : Dans les cérémonies de culte yoruba, personne qui est en état de possession par une divinité. Transe. (*Santeria*) V. *Oricha. Chual* (vodou).

CABALLO, IRSELE CABALLO : Être abandonné par sa femme. Être trompé par sa femme. (*Carcéral*)

CABALONGA : Sorte d'idole des Siboneys fabriquée avec une plante.

CABAÑA : Bungalow d'une installation hôtelière. Construction en bois dans la forêt.

CABAÑA (LA) : Forteresse installée à l'entrée du port de La Havane.

CABAÑUELA AL REVÉS o DE REGRESO : Les 12 jours suivants comptés en rebours.

CABAÑUELAS : Coutume paysanne cubaine de prédiction du temps (pluie ou temps sec) qu'il fera dans l'année à venir. Période des 12 premiers jours de janvier puis des 12 jours suivants comptés à rebours. Les mois de l'année seront à l'image du temps qu'il a fait les jours de cette période. V. *Pinta el dia*

CABAÑUELAS AL DERECHO : Les 12 premiers jours comptés dans le bon sens.

CABARÉ : Salle des fêtes ou lieu de spectacle (comme le Tropicana) (*Français*)

CABARETO : Personne qui fréquente les centres nocturnes. Personne excessivement apprêtée pour la fréquentation des centres nocturnes.

CABECIDURA : Personne insistante, qui ne tire pas de leçons. V. *Cabezón*.

CABELLO DE ANGEL : (Algarroboro de olor. Aroma francesa. Faurestina. Musico). Fr . : caroubier. Arbre de 15 m de haut. Feuilles avec un pétiole de 10 cm et fleurs blanches, odoriférantes disposées en capitules. Les fruits gros et aplatis, produisent un bruit caractéristique agités par le vent. Se cultive pour donner de l'ombrage sur les chemins vicinaux et les routes. (Mimosaceas : *Albizia lebeck*).

CABELLO DE ANGEL : *Fideos*. Vermicelles longs. Pâtes alimentaires longues et très fines à mettre dans le bouillon. (*cuisine*)

CABEZA DE CHINO CON PIOJOS : (Lit. « Tête de Chinois avec des poux »). Dessert typique de la cuisine cubaine. Œufs, sucre, farine de blé, levure, cannelle en poudre et sésame. Mélangé et cuit dans du saindoux et huile végétale.

CABEZÓN : Personne insistante, qui ne tire pas de leçons. V. *Cabecidura*.

CABEZÓN : Petit enfant un peu têtu.

CABEZONA : Adjectif appliqué à un sexe masculin bien raidi.

CABEZONES : Poupées géantes de carnaval promenées par un homme à l'intérieur. (*Camaruani*) V. *Muñecones*. *Frijolillos*. *Sirindingos*.

CABEZOS, ARRECIFES DE PARCHE : Barrière de corail sur les côtes cubaines. Bon endroit pour la pêche. V. *Restingas*.

CABEZOTE : Préparation pâtissière faite de façon similaire au *capuccino* mais en boule plus petites.

CABIA / CABILLA / CABLE : Membre viril.

CABILDOS, CABILDOS DE NACIÓN : Loges ou société qui rassemblent les Noirs d'une même ethnie ou nation ou encore groupe tribal. Elles datent du 16^e siècle et se sont muées en sociétés d'entraide au 19^e s. (1887). V. *Cabildos* sur notre site :

<http://www.ritmacuba.com/cabildos-comparsas-carabalis.html>

Les cabildos lucumí : <http://www.ritmacuba.com/Histoire-des-tambours-bata-a-Cuba-B>

CABILILLO, CAVILILLO, CAVILOSIDAD : Préoccupation.

CABILLA : Membre viril. V. *Dar cabilla*.

CABILLA (DAR) : Faire l'amour de façon longue et fougueuse. Tirer son coup.

CABILLA : 1) Membre viril 2) Un peso. 3) Police. 4) Mince. (*Carcéral*)

CABILLA : Fer à béton.

CABILLAZO : 1) Coup avec un objet de fer en pénétrant. 2) Sucrer un sexe masculin. Pipe. V. *Mamada*.

CABIZBAJO : Tête basse par fatigue ou préoccupation.

CABO : Mégot.

CABO (TIRAR UN CABO A) : Donner un coup de main. V. *Dar una mano*.

CABO DE HACHA : Arbre de forêt commun de 10 m. de haut. Bois tendre et léger de couleur foncé utilisé pour la charronnerie. Solide. Utilisé aussi en menuiserie .

CABO DE TABACO : Partie d'un cigare ou cigarrillo qui ne se fume pas. Mégot.

CABO RONDO : Force de la chasse et de la guerre. Associé à Saint Jean le Baptiste dans le culte catholique et avec Ochosi dans la santería. (*Palo Monte*). V. *Nkuyo Lufo. Nguatariamba Emfumba. Saca Empeño. Watariamba. Vencebatalla*.

CABO : Extrémité de quelque chose. (*Terme venu de marine*).

CABORONDA : Fonctionnaire de prison qui est de garde. (*Carcéral*)

CABOS (ATAR) : Analyser un problème pour en trouver la solution.

CABRA TIRA AL MONTE : « *La chèvre veut aller dans la montagne* ». Les habitudes reviennent au galop.

CABRA : Délateur. Informateur. (*Carcéral*)

CABRERITO DE LA CIÉNAGA : Oiseau de la réserve de Siboney-Justici. (*Torreornis inexpectada sigmani*)

CABRERITO DE LA CIÉNAGA : Oiseau endémique de Cuba. *Torreornis inexpectada*. 165 mm. De la zone des marais de Zapata. Mais aussi dans les zones plus sèches. Dessus gris, tête marron, queue noire. Gris olivâtre sur les cotés. Bec foncé et yeux noirs. Nid en forme de coupe, bien caché dans les herbes.

CABRERO : Oiseau de Cuba. (*Spindalis zena*)

CABRILLA : Petit poisson marin osseux, de corps robuste et compact. Couleur jaune et tâches rouges. Jusqu'à 50 cm.

CABRÓN : Furieux. Mauvais caractère. Connard.

CABRONA : Oiseau de malheur. Cocue.

CABRONZÓN : Sale tête. Ducon. (*familièrement*).

CABURNI : Fils du fameux cacique Bagüanao. Est mort assez jeune. V. *Canimar*.

CABUYA : Corde végétale de fabrication précolombienne V. *Hicos. Arique*.

CABUYA : Fibre de pita, une plante dont on extrait la fibre ou les tissus. Corde. Câblerie de marine. Ficelle pour faire fonctionner les marionnettes et les cerfs-volants. Fil de pêche. Outils en bois précolombien pour creuser les fossés. Corde pour lier les jougs de bœuf. V. *Coyunda. Cuerda. Pita*.

CABUYA DE TUMBAR GATOS : Enfant grand et fort. V. *Vara de tumbar gatos* (Perches qui servaient à faire tomber les chats sauvages de leur perchoir)

CABUYA, CABULLA : Corde. Dar Cabuya : Attacher. (*Jerga curra*)

CABUYERA : Câblerie ou corderie de marine. (*Marine*)

CACAFUACA : Inutile. Qui ne peut pas servir. Personne qui n'a pas de valeur ni de principes

CACAFUACATA : Bon à rien. Mange merde. V. *Mierda de ñangú*.

CACAGUAL : Endroit où poussent des arbres à cacao.

CACAGUAL (BAÑOS DE). Station balnéaire au Sud de la Havane près de Calabazar.

CACAHUAL : Monument où se trouvent les restes du lieutenant-général Antonio Maceo et son aide de camps Panchito Gomez Toro, fils de Maximo Gomez à Santiago de Las Vegas au Sud de La Havane

CACALOTE : Café en grain non grillé et avec l'écorce.

CACALOTE : Dessert de petite taille, fait de maïs grillé avec du sucre et du miel.

CACAO : (BOLAS DE) : Boules de chocolat artisanal pur, moulée en forme de boule. S'emploie dans les maisons en les râpant pour des boissons ou des desserts,

CACAO : *Theobroma cacao*. Arbre *esterculiacées* originaire d'Amérique. Son fruit est une gousse de forme oblongue allongée avec des graines, dont on obtient le chocolat. Cultivé dans l'Orient cubain, spécialement à Baracoa. *Nahuatl*.

CACAO (LIQUEUR DE) : Macération de graines de cacao dans l'alcool. V. Liqueur *barcao*.

CACAO (MIEL DE) : Extrait de la pulpe du cacao pour la préparation de vinaigre et d'alcools, liqueurs et marmelades.

CACAO (PASTA DE) : Commerce douteux ou illicite. V. *Soconusco*. *Chocolate*.

CACAO AMARILLO FORASTERO : Variété de cacao de Cuba.

CACAO CRIOLLO : Variété de cacao de Cuba.

CACAO DE JAMAICA : Variété de cacao de Cuba (Jamaica est une commune de Guantanamo)

CACAO MORADO : Variété de cacao de Cuba.

CACAO ROJO FORASTERO : Variété de cacao de Cuba.

CACAOTAL : Cacaotière. Cacaoyère. Plantation de cacao. (*Langage du chocolat*)

CACAOTERO : Cultivateur de cacao. (*Langage du chocolat*)

CACARAÑA : Défauts de la peau, sur le visage d'une personne.

CACARAÑADO : Visage piqué de petite vérole. (*Asturianisme*)

CACATÚA : Kakatoès. Oiseau grimpeur d'Océanie, de l'ordre des Psittaciformes. Gros bec fort et denté sur les bords, mandibules supérieures arquées. Queue courte et plumage blanc brillant. Parle. (*Legs Malais*)

CACATÚA : Vieille femme bavarde. (*Du portugais*)

CACEROLA : Marmite ou cocotte. Ustensile de cuisine. Récipient de métal de taille moyenne avec deux anses. Donne naissance à des préparations culinaires comme Poulet à la cocotte etc...

CACHADA : Bouffée de fumée de cigarette.

CACHALOTE : Homme gros.

CACHALOTE : Experimenté. (*Carcéral*)

CACHALOTÓN : Véhicule des années 20 qui sert de transports publics de passagers.

CACHANCHÁN : Auxiliaire. Aide. Aussi : Adulateur, Lèche cul. Lèche bottes. V. *Arrastrado. Adulón. Buquenque. Carbabates. Chicharrón. Guataca. Gurrupié. Halalevan. Tajugo. Tracatán. Cachanchán. Guataca. Tarugo. Arrastrado. Jalalevan.*

CACHAPA : Lesbienne. V. *Tortillera.*

CACHARREAR : Tâtonner. Arranger une auto par ses propres moyens sans trop savoir. Bricoler. Bricoler de légères imperfections. V. *Mecaniquear.*

CACHARREAR : Lancer de la merde ou de la pisse. (*Carcéral*)

CACHARRO, CACHAREO : Automobile sans âge et déteriorées, ou vieilles chose. Vieille Chevrolet. V. *Fotingo. Trespatas. Cotollo.*

CACHARRO : Marmite, poêle, cocotte et autres ustensiles de cuisine métalliques.

CACHÉ : Elégance. (Du français, cachet)

CACHEAR : Chercher. Vérifier. Fouiller. Faire attention à ce qui se dit.

CACHEO : Investigation, Fouille.

CÁCHER : Membre d'une équipe de base ball, situé derrière le batteur. Qui attrape la balle lancée par le « pitcher » quand le batteur la rate.

CACHETADA : Donner un coup ou une baffe sur les joues.

CACHETE : Donner une baffe ou pincer les joues en signe d'affection.

CACHETE ! : Joue! (*américanisme*) (*aussi interjection des spectateurs au base ball*)

CACHIMBA : Pipe. *Llenarse la cachimba de tierra* (lit. remplir sa pipe de terre) : perdre patience. (*Mot africain*)

CACHIMBA (bois) : Pour que l'orage ne revienne pas. (*De kashimba, legs africain*)

CACHIMBO : Arme à feu de petite taille.

CACHIMBO : Nom donné au plus petit tambour de danse congo. Le tambour yuka.

CACHIMBO : Petit moulin à sucre rudimentaire. Petite usine à sucre pour moudre la canne.

CACHIMBO : Petit four pour faire du charbon de bois.

CACHIMBO : V. *Bejuco amargo.*

CACHIRULO : Charrette à cheval qui fait un circuit de quartier dans La Havane pour les enfants.

CACHIRULO (EL) : Chanson avec des paroles libertine. V. *Chumchumbé.*

CACHITA : Surnom affectueux donné à la Vierge de la Caridad del Cobre (Patronne de Cuba) par les Cubains. V. *Caridad.*

CACHO, CACHITO : Morceau, tranche, souvent d'un aliment. A Cuba s'emploie hérité de la marine ou de l'émigration andalouse. Nom d'une localité de la zone de Pinar del Rio. (Populaire)

CACHUCHA : Bateau de pêche. Charriot de marché, ou pour les courses, à 2 roues. (La Havane)

CACHUCO : Guatémaltèque.

CACHUMBAMBÉ : Balançoire avec un tronc ou un madrier sur un point fixe central et une personne ou un enfant à chaque extrémité. On chante la comptine (*Tonadilla*) : *Cachumbambé / La vieja Inés / Tuerce Tabaco / Para vender ou La Vieja Inés / fuma tabac o/ y bebe café.*

CACHUMBAMBÉ (LA VIDA ES UN CACHUMBAMBÉ) : La vie a des hauts et des bas.

CACHURRA, CACHURRERA : Magasin. Boutique

CACHURRA : Dessert de goyave entières, bouillies et mise dans de la mélasse.

CACHURRA : Nom de la région centrale de Cuba.

CACHURRERO : Vendeur de rue qui échange les produits. (*Ancien*)

CACIMBA : Trou fait sur une plage ou un lit de rivière à sec pour prendre de l'eau. (*Legs africain*)

CACIQUE : Chef de tribu indienne pendant la conquête coloniale. (*arawak*)

CACIQUE : Marque de bière en boite en monnaie nationale.

CACO, CAKO : Payement, pourboire.

CACONA : Pièce d'or battue.

CACÚ : Lieu. (*Carcéral*)

CADENA : Autre nom pour Bejuco de Tortuga. Liane de forêt.

CADENA : Une des figures de la contradanza, et danza passé ensuite à la rueda de casino-salsa. L'homme prend la main droite de la partenaire de droite et avance pour prendre la main gauche de la suivante avec sa main gauche, et ainis de suite. On termine par un *dile que no* quand le guide de la rueda l'indique.

CADENA DE IFÁ / EKUELE : Chaine de 8 morceaux de coco sec ou de bouts de carapace de tortue qui s'utilisent dans le système divinatoire de Ifá. Tous les jours au lever, le babalawo se tire l'ekuele pour savoir ce qu'il doit faire pendant la journée. Dans le rite pour savoir comment tombent les cocos, il appelle les parties de son corps, de l'univers et de tout ce qui bouge sur terre et dans le monde des morts. Il y a 256 odú, ou lettres d'interprétation possible. V. *Ekuele, Ékuele, Opkuele.*

CADETE : Jeune de noble famille destiné à la carrière militaire et éduqué dans les collèges militaires. Devenait directement officier sanss passer par les grades inférieurs. *Du français*

CAER : Déconner. Déraisonner.

CAER ALGO O ALGUIÉN COMO UNA BALA A OTRA PERSONA : Créer un désagrément à quelqu'un.

CAER CON LA PITUITA : Insister. Insister bêtement.

CAER MANGOS : Il est tombé beaucoup de mangues depuis que nous nous sommes pas vus. Beaucoup d'eau a coulé sous les ponts.

CAER UN 20 DE MAYO : Voir beaucoup de problèmes dans le futur.

CAER : Suspendre, échouer, faire capoter une activité ou un projet.

CAER: Expression populaire de cuisine en référence à des crèmes montées ou des pâtes qui n'ont pas augmenté de volume à cause d'une mauvaise manœuvre ou d'un changement de température.

CAERSE PARA ARRIBA : Se dit des dirigeants destitués d'un poste et remis à un autre poste important.

CAFÉ (AGUA DE CAFÉ) : Boisson faite d'une seconde passe de café. V. *Sambumbia*. *Guarapiña*.

CAFE (BUCHITO DE CAFE) : Petite tasse de café. Gorgée de café. A Cuba le café est servi dans de minuscules petites tasses.

CAFE (PONCHE DE) : Café mélangé d'une liqueur. Mettre autant de rations de liqueur (curaçao, etc...) que de convives. Verser le café bouillant. Servir.

CAFE A LA CRIOLLA : Infusion de café fort, mélangée avec du rhum, du sucre et un œuf cru.

CAFE A LA LLAMA : Café expresso flambé préparé avec du rhum carte blanche et du sucre.

CAFE A LO CUBANO : Façon de préparer le café en obtenant une infusion bien noire. Se sert chaud en petites quantités.

CAFE AL DIABLO : Infusion de café noir, cognac, ou autres liqueurs, clou de girofle et cannelle.

CAFE AMARGO : Café sans sucre. V. *Cafe cerrero*.

CAFÉ AMERICANO : N. D. E. : Café très allongé servi en quantité.

CAFE CAFUINGA, CAFUNGA : Café mal fait et de mauvais goût.

CAFE CANALLA : Ancienne expression pour identifier du café de mauvaise qualité.

CAFE CANTANTE : Lieux où se réunissent les gens pour boire et manger en écoutant de la musique populaire.

CAFE CARACOLILLO : Sorte de café de forme *aovada*.

CAFE CARGADO : Café très fort, saturé.

CAFÉ CARRETERO : café à la turque dont on améliore la sédimentation avec un tison de braise.

CAFÉ CARRETER : Café très fort sans sucre vite fait.

CAFE CARRETERO : Façon de préparer le café dans les campagnes de Cuba. Bouillir de l'eau avec de la poudre de café et du sucre, puis après ébullition laisser reposer quelques minutes pour que le marc tombe. Comme le café turc. Servir sans filtrer.

CAFE CERRERO : Café sans sucre. V. *Café amargo*.

CAFE D'AMOUR : Espèce de café noir préparé avec de la poudre de cacao, cannelle en poudre, liqueur d'orange et cannelle en branche.

CAFE ORO : Café totalement pur prêt à boire.

CAFE PERGAMINO, APERGAMINADA : Café dont les grains sont recouverts de leur pellicule.

CAFE ROCIO DE GALLO : Café expresso auquel on ajoute du rhum blanc au moment de servir le consommateur.

CAFE TROPICAL : Café préparé avec beaucoup de café *americano*, glace pilée, rhum vieux et liqueur de café. Se sert dans le verre même de sa préparation décoré d'une spirale d'écorce d'orange, garni de cannelle en branche et crème de lait selon le goût.

CAFÉ, CAFETO : Café. Dans les offrandes aux morts il ne manque jamais une tasse de café. Médecine du cœur et de l'estomac. Fièvre.

CAFETAL : Plantation de café. Propriété rurale productrice de café.

CAFETÍN : Petit établissement gastronomique où se vendent des café et autres boissons.

CAFETÍN : Zone des cuisines d'établissement hôtelier où on élabore les boissons du petit déjeuner.

CAFETO : Arbre de taille moyenne originaire d'Ethiopie. Produit le fruit appelé café.

CAFITOLERA : Dessert fait de *boniatos* (patate douce), coco râpé, et sucre. V. *Boniatillos*.

CAFÚ : Personnage du folklore Afro-Cubain.

CAFÚ (MURIO CAFÚ) : Mon compagnon est mort.

CAFUANITA : Petite marmite. Petite casserole.

CAFUCA : Pistolet.

CAFUNGA : (MURIO COMO CAFUNGA, MURIO CAFÚ) : Personnage mort accidentellement dans son travail de coupeur de palmier. Signifie une mort rapide dans l'exercice de ses fonctions.

CAGAO : Personne sale. Qui ne se lave pas. Plein de crasse.

CAGAR : Déféquer. TE ESTAS CAGANDO FUERA DEL TIBOL : Litt. « Tu chies à côté du pot ». Tu fais quelque chose de mal.

CAGARSE LAS MANOS : Se salir les mains.

CAGASTROFE : Pour définir une mauvaise affaire. Un mauvais résultat qui arrive régulièrement.

CAGAZÓN : Importé ou fait en fraude. Marché parallèle. V. *Por la izquierda*.

CAGAZÓN : Peureux.

CAGO, ME CAGO EN LA MIERDA : (« J'ai chié dans la merde ») Pour les ennuis à répétition.

CAGUA : Béret. Chapeau. (*Populaire*)

CAGUA: Chapeau. (*Carcéral*)

CAGUALITROSO : Personne qui a des diarrhées constantes et répétées.

CAGUALITROSO : Se dit des jeunes qui se croient adultes avant l'âge.

CAGUAMA : Caret / Carette. Animal de la mer des Antilles semblable à une tortue *caretta*. Dont la chair est appréciée et les œufs de haute valeur nutritive. Nourriture des aborigènes cubains antérieurement à la conquête coloniale.

CAGÜAMA : Personne assez grosse.

CAGÜAMA : Sorte de tortue marine parfois plus grosse que le caret. Divinité totémique des aborigènes : mère du genre humain.

CAGÜAMA : *Caretta caretta*. Tortue marine carette de la plus grande taille (protégée).

CAGÜAMA : Tortue marine de grande taille. (*Phylum chardata*) particulière à Cuba. Carapace moins estimée que le Carey. Œufs très estimés. Par extension, personne moche ou laide.

CAGUAR PELOS : En chier. Avoir des problèmes.

CAGÜARA : Coquillage de la zone de Manzanillo, province de Granma.

CAGÜARÁ : Mollusque marin. Les aborigènes précolombiens utilisaient sa coque comme instrument de cuisine.

CAGUASO : Canne à sucre fine ou maigrichonne qui produit peu de jus et par conséquent peu de sucre.

CAGUAYO : Caméléon.

CAGUÉ (LA CAGUÉ CON BALCON A LA CALLE) : *J'ai chié du balcon dans la rue*. Je me suis trompé. J'ai commis une erreur.

CAGÜEIRO : Croquemitaine. Personnage sorti de l'imaginaire populaire dans les contes. Un bandit rebelle est un *cagueiro* quand il a le pouvoir de se changer ou de disparaître à la vue de tous, voire de se changer en animal.

CAGUIN : Rhum de fermentation de sucre mais qui faute de levure est activé... avec des excréments humains pour initier la fermentation.

CAGÜITA : Nom familial pour chapeau de *yagüa*.

CAHUEY : V. GUACAMAYO.

CAHUEY, CATEY : Oiseau domestique des aborigènes avec une réminiscence totémique. V. *Papagayo, Guacamayo Cotorra*.

CAIBADAL, FUNDO DE CAIBADAL : Lieu ou flaques côtières où poussent des algues V. *Ceidabal, Seidabal*.

CAICA ; V. COTORRA

CAIMÁN : Genre de plante. Personne astucieuse ou maligne.

CAIMAN (EL). : Nom donné à l'île de Cuba de par sa forme géographique.

CAIMÁN BARBUDO (EL) : Revue culturelle éditée par l'Union des Jeunes Communistes (UJC). Dirigée par Jesus Diaz Rodriguez jusqu'en 1966. Reparaît en 1997.

CAIMÁN DE LA FERNANDINA DE JAGUA : Légende cubaine de Fernandina de Jagua. Un caïman qui effrayait la population s'est mis à parler quand il a été mis en joue par un chasseur, Par la suite il a été accepté.

CAIMÁN, CAIMÁN CUBANO : Genre de saurien du genre des dinosauriens. Gros corps recouvert d'écailles dure de couleur gris verte. Mandibules avec de grandes dents et mâchoires puissante. Vit dans l'embouchure de fleuves. V. *Lagarto*.

CAÏMITE BLANCO : Plante qui renforce les talismans.

CAIMITILLO : Petit fruit, doux et gommeux.

CAIMITO : Caïmite. Arbre fruitier très répandu. *Chrisophyllum cainito*. Sapotacée des Antilles. Fruit comme une pomme ronde avec deux variétés, une de couleur verte et pulpe blanche et l'autre de peau et pulpe marron. Toujours sucrée. Les feuilles de cet arbre de 10m à 20m s'utilisent comme astringent et autres médecines. Le bois est cassant, utilisé pour les montants de porte.

CAINCA : Arbuste de terrains sec et pierreux. V. *Bejuco de verraco*.

CAISIMON, CAISIMON DE ANIS : Plante de forêt de deux à cinq pieds, Exhale une odeur agréable. Pour les maux de têtes et autres usages médicaux.

CAJA : Nom donné au plus gros des trois chéquérés ou *güiros* utilisés en ensemble. V. *Toque de güiro, La Culona, Salidor, Dos Golpes*.

CAJA : Nom donné au plus gros tambour ngoma des rites congos. V. *Yimbula*.

CAJA BOBA : Télévision.

CAJA CHINA : Espèce de four avec des braises pour cuire des aliments.

CAJA CHINA : Instrument de musique. Bloc de bois creux, frappé d'une baguette.

CAJA DE MUERTO : Cercueil.

CAJA DE MUERTO (*Se puede comprar hasta una caja de muerto*) : On peut vraiment acheter n'importe quoi et même un cercueil s'il le faut.

CAJA DEL PAN : Le ventre et les boyaux (*populaire*).

CAJAJO (VETE AL) : Va te faire foutre, va au diable.

CAJETILLA : Dentition. *Guardar la caretilla* : La fermer. Probablement pour la ressemblance entre les cigarette rangées dans leur boîte.

CAJI : Poisson de 30cm de long. Queue *ahorquillada*. Couleur violette et jaune.

CAJIMAY : V. *Bitiri*.

CAJIO (TENER EL CAJIO) : Obtenir certaines faveurs matérielles par amitié ou favoritisme.

CAJITA : Blouse sans pli ni taille jusqu'à la ceinture.

CAJITA : Portion de nourriture viande et légumes achetés dans la rue dans une boîte en carton.

CAJITA : *Vas a saber lo que es cajita de dulce de guayaba : Van a saber lo que es bueno.* Utilisé pour prévenir une personne des ennuis qu'elle peut avoir.

CAJITA (COJER) : Tirer le gros lot. Etre inclus dans une distribution. Avoir obtenu du succès dans des faveurs sexuelles ou toute autre chose.

CAJITA CHINA : Boîte avec de la nourriture mais il n'y a que du riz comme celle des chinois.

CAJITA CHINA : Instrument musical de percussion qui se frappe avec des petites baguettes. (*Legs chinois*)

CAJÓN / CAJONES (plur.) : Instrument de percussion entièrement en bois, idiophone, comme une caisse, parfois en forme de pyramide tronquée. Les *cajones* ont été utilisés comme instruments de substitution pendant les périodes d'interdiction d'usage des tambours (La police ne pouvait punir les joueurs de cajones ni saisir leur caisses, qui pouvaient être considérées à tout autre usage que musical). *Cajón* dans notre Lexique des instruments cubains. <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Cajon>

CAJÓN : Prison. Cellule. (*Carcéral*)

CAKE : Gâteau. Mot d'origine anglaise utilisé à Cuba pour nommer une tarte, gâteau ou tartelette faite de farine de blé, œufs et sucre, couverte de meringue. Peut être garnie de confiture. Spécialement en offrande à la divinité Obbatala quand il est de couleur blanche.

CALABACÍN : Courgette, verte à l'extérieur, et blanche à l'intérieur.

CALABAZA : Cucurbitacée commune à Cuba. Giraumon, citrouille (*Cucurbita pepo, cucurbita maxima, cucurbita moschata, cucurbita ficifolia*). Diffèrent par la forme la taille et la couleur de la coque. Employée dans les préparations culinaires traditionnelles. Aliment interdit pour des pratiquants religieux de la règle de Ocha ou Santería, car cette nourriture est réservée à Ochún.

CALABAZA CALABAZA ! : Expression de sauve-qui-peut : *Tout le monde rentre à sa maison.*

CALABAZA CHINA, CALABACITAS CHINAS : Fruit arrondi et oblong et poilu de grande taille *Benincasa hispida*. Introduit par les chinois qui la nomment *tan-qué* Il se conserve tendre. A maturité il se couvre d'une couche cireuse. Est dans le souvenir des Cubains comme une des mystérieuse et séductrice friandise de la première moitié du XX^e s. V. *Tan-que*.

CALABAZAS (DAR) : Discours séducteur d'un homme envers une femme. Propositions

amoureuses.

CALABAZO : Instrument de musique fait d'unealebasse qu'on frotte avec une baguette : V. *Güiro*.

CALABAZO : Récipient obtenu avec la coque d'une citrouille séchée, plus grande dans la partie inférieure pour transporter l'eau et autre liquide.

CALABOZO : Cachot ou prison.

CALABOZO : Machette avec un gros bout carré sans pointe. (*ancien*)

CALAGUALA, CALAGUALA DE TIERRA : Plante médicinale qui pousse sur les racines des vieux arbres en terre basse et humide. (polipodium crassifolium L.) Mot venu du *quechua*.

CALALÚ : Plat de légumes gombos. V. Gombo ou quimbombo. (*Mot venu du Yoruba*)

CALAMBUCO : Arbre appelé aussi « balsamo de Maria America del Sur. (*Calophyllum calaba*)

CALAMBUCO : Boisson alcoolisée de maison de fort de degré (*Cienfuegos*) V. *Burutruco*.

CALAMBUCO : Boisson étonnante ou étrange ou particulièrement bizarre.

CALAMBUCO : Parpaings de construction. Clastra. Blocs de béton avec des trous pour les murs.

CALAMBUCO : Personne qui fait ostentation de son appartenance religieuse, en général hypocritement.

CALAMBUCO : Récipient bouteilles de plastique de 1,5 avec bouchons pour contenir des liquides. V. *Pomo*.

CALAMBUQUERO : Préparateur de boisson alcoolisée de maison de fort degré (*Cienfuegos*) V. *Burutruqueros*.

CALANÑA : Personne méchante. Personne sans prestige.

CALANDRACA : Ridicule. (soupe marine en petite quantité)

CALANDRACAS : Boules de lombrics dans les terrains boueux, ou dans les canaux d'arrosage. Sert de nourritures aux poissons.

CALANDRACAS: Vers marin annélides. Prisés comme appât dans la pêche à la ligne.

CALANDRIA : Hibiscus (*Pinar del Rio*) V. *Mar pacifico*.

CALAR : Action de tailler la superficie d'un aliment de manière décorative.

CALAR : Bien connaître quelqu'un. (*Populaire*)

CALAR : Prendre un petit échantillon triangulaire de chair d'un fruit pour goûter sa maturité ou son goût.

CALAR EL AGUA HASTA LOS HUESOS : Trempé jusqu'aux os.

CALCULA (TU NO ME) : Tu ne m'as pas évalué assez pour te mettre avec moi.

CALDERA : Chaudière. Grand récipient métallique pour chauffer de l'eau.

CALDERAS : Dans les usines à sucre, magasin pour entreposer les outils de fabrication du sucre. (*Cubanisme*)

CALDERO : Marmite ou récipient soit de terre soit de métal pour la cuisine ou aussi pour les cultes religieux.

CALDERO : Récipient de fer, d'aspect rustique. Rond, avec le fond concave et des petites anses fixes.

CALDERO (CHOCAR CON LOS) : Envie de manger de la nourriture chaude et très nutritive. V. *Comer comida de caldero*.

CALDERO (COMER COMIDA DE) : Envie de manger de la nourriture chaude et très nutritive. V. *Chocar con los calderos*.

CALDERO (LA SOGA Y EL) : Allusion à deux personnes qui sont toujours ensemble.

CALDERO (LA SOGA Y EL) : Couple de deux personnes de deux couleurs de peau opposée. Dans l'Orient cubain en y associant la pratique de mettre une corde aux anses des grandes marmites pour faciliter leur transport.

CALDERO : 1) Celui qui est en permanence en cellule. 2) Isolé ou au mitard. (*Carcéral*)

CALDERO : Marmite ronde avec une anse mobile employée pour la cuisine.

CALDERONES : Mammifère marin de Cuba (*Globicephala macrohynchus*)

CALDO : Bouillon. Liquide résultant de la cuisson des viandes, légumes, ou poissons. On peut y ajouter d'autres ingrédients. Selon son origine il peut être clair ou foncé selon le temps de la préparation.

CALDO : Flatulence due à une mauvaise digestion. Pet malodorant.

CALDO (A QUIEN NO QUIERE CALDO, LE DAN TRES TAZAS) : la vie fait que les gens qui refusent une chose, elle leur vient en abondance.

CALDO CRIOLLO : Mélange d'os de veau ou de ventre de bœuf, avec des oignons, ail, tomate, persil, sel. Se fait bouillir un moment et se passe à la passoire.

CALDO DE PICHÓN : Bouillon de pigeon ou de tourterelle administré aux gens faibles ou convalescents. V. *Paloma. Torcaza. Rabiche*.

CALDOSA : Espèce d'*ajjaco* de viande de poule et autres variété de viandes disponibles. De la région orientale. Par extension a remplacé le mot *ajjaco* bien que ce soit différent.

CALDOSA, CALDOSINGUA : Soupe ou bouillon de viande et légumes. V. *Ajjaco*.

CALDOSO : Préparation culinaire de grande variété et quantité de bouillons.

CALENTADOR : Chauffe-eau.

CALENTÁO : Restes. Nourriture en trop qui se garde pour manger le lendemain.

CALENTARSE EL GÜERGÜERO, EL PICO : Boire comme un trou.

CALENTICO : Personne conflictuelle.

CALENTORRA : Femme sexuellement ardente qui aime faire l'amour.

CALENTURA : Fièvre (*legs pan-hispanique*)

CALENTURA : Fièvre. Phénomène pathologique. (*legs pan-hispanique*)

CALESA : Calèche à deux ou quatre roues, de 4 places ou plus, ouverte et capote en cuir. (*Du tchéque kalesa*)

CÁLIDOS, CALDEADOS (PUEBLOS) : Pour signifier les gens venus d'Afrique

CALIENTE : Etat d'excitation sexuelle (*Populaire*)

CALIENTE : Se réfère à une opération policière dans le langage de rue.

CALIENTES (BLUMERS CALIENTES) : String brésilien. Fil dentaire

CALILLA : Mégot de cigare.

CALIZ : Le *seseribó* ou tambour rituel *sancta sanctorum* qui représente la tribu. En Afrique c'est le symbole de la souveraineté. Les anglais l'appellent *stool* ou trône. (*Culte nañigo*)

CALLA : Tétine de bébé, sucette. V. *Delirio. Chupete. Chupador. Tete. Teta. Tetina.*

CALLE, CALLEJA, CALZADA : La rue. Par extension la liberté. (*Carcéral*)

CALLEJA : La rue.

CALLEREJA : Affaire de la rue, chose ou culture venue dans la rue ou en provenance de la rue.

CALLO : Molaire. (*Carcéral*)

CALMA CHICHA, CALMACHICHA : Calme. Indolence. Patience. (*Terme venu de Marine*)

CALMA, CALMA CHICHA : Etat du temps quand il n'y a pas de vent. Etat de la mer très calme. (*venu du langage de marine*)

CALÓ : Argot gitan. (*venu du sanscrit*)

CALOTE : Mensonge. Piège. Eviter de payer quelque chose. Escroquerie. (*Argot, du portugais*)

CALSO : Coupe faim.

CALZAR EL GALLO : Mettre les ergots au coq avant le combat. (Langage du combat de coq)

CALZO : En cas. Petit goûter quand le repas tarde ou pour se fortifier quand il y a un gros travail. (*Populaire*)

CALZO : Chaussures (*Carcéral*)

CALZONCILLO : Peso cubain.

CALZONCILLO, CALZONCILLOS ATHLETICOS : Caleçon masculins V. *Matapasión. Matapasionés. Tacacillo. Tacacillo. Puncho. Punchos. Mangaslargas. Patalarga. Banderola. Matailusiones. Manguilargas.*

CALZONE : Crêpe de farine, jambon, plantes potagères passé au four comme une pizza.

(Origine italienne)

CAMÁ : Organe sexuel féminin. (*Carcéral*)

CAMAHÁN : Savoir ou connaissance de l'esprit.

CAMAJÁN : Personne opportuniste. Celui qui exploite les autres avec une nuance péjorative. V. *Vivo*.

CAMAJÀN, CAMAJANA : Etranger qui connaît beaucoup de choses sur Cuba. V. *Aplatanarse. Aplatanado*.

CAMALEÓN : Caméléon. Il existe beaucoup de légendes sur cet animal inoffensif. V. *Cagüayo*.

CAMALEON BLANCO : Caméléon qui vit dans les bois humides loin des habitations. *Chamaeleolis porcus*.

CAMALORDO : Prisonniers de la prison de Camagüey. (*Carcéral*)

CAMAO : Expérimenté.

CAMAO : Oiseau totémique des aborigènes. Abondant dans les marais de Zapata. Representation de *Yahubabayael*. V. *Guabonito. Guanaro*.

CAMAO : Tourterelle de montagne.

CÁMARA HÚNGARA : Situation confuse ou désordonnée. V. *Arroz con mango. Jelengue. Choricera. Despelote. Disloque. Ferretreque. Guararey. Perrera. Rebambaraba. Rebumbio. Recholata. Recholateo. Remandingo. Revolico. Sambeque. Timbeque. Titingó. Bayú. Reperpero*.

CÁMARA : Empoignade. (*Carcéral*)

CAMARÓN : Billet de la république de 5 pesos, ou de 3 cuc.

CAMARÓN : Crevettes d'eau douce ou de mer. Chair appréciée.

CAMARÓN : Homosexuel.

CAMARÓN : Sexe masculin. Membre viril.

CAMARÓN BLANCO : Crevette Marie comestible de Cuba (*Litopenaeus schmitti*)

CAMARÓN ROSADO : Crevette comestible de Cuba (*Penaeus notialis*)

CAMARÓN ROSADO : Crevette. Crustacé marin de Cuba. (*Farfantepenaeus natialis*)

CAMARONES AL AJILLO : Crevettes cuites avec une sauce au piment.

CAMBAL : Faire l'amour physique.

CAMBALACHE : Echange. Troc. (*De l'aragonais et du portugais*)

CAMBIAR : Dans une banque, ou une Cadeea, changer des billets de pesos convertibles (CUC) en monnaie nationale V. *Vender*.

CAMBIAR DE PALÓ PARA RUMBA : Changer son fusil d'épaule. Changer de technique.

CAMBIO DE VIDA : Cérémonial spécial à travers lequel se transfère une maladie ou «

daño » qui passe d'une personne à un animal ou à une autre personne laquelle est généralement volontaire.

CAMBUJO : Désigne un métis sans sang de Blanc : croisement Chinois-Noir, mulâtre et Chinois, Indien-Noir.

CAMBUR, CAMBUTE : Sorte de banane de Gantanamo qui se cuisine.

CAMBUTE, CAMBUSE : Banane légume ou banane plantain à Baracoa et Maisi. V. *Burro. Fongo. Mofongo.*

CAMBUTE, CAMBUTERA : Liane sylvestre convolvulacée. Feuilles alternes et fleur a 5 pétales rouges en forme d'étoile. Grimpante, se cultive dans les jardins. Fruit et fleur de cette plante. (*Legs malais-tagalo*)

CAME : Femme. (*Carcéral*)

CAMELAR : Mentir (*Gitan*)

CAMELAR, CAMELARSE : Mettre ou se faire mettre le grappin dessus.

CAMELIA : Fleur d'hibiscus (*Santiago de Cuba*) V. *Tulipán Tropical. Marpacífico. Flor de chivo. Marserena. Guasintón. Cupido. Amapola. Hercules. Borrachona. Cayena. Leche de venus. Malva de China. Sangre de Adonis.*

CAMELLA : Belle comme une « camelia ». Très jolie.

CAMELLA : Trafiquant d'articles interdits, particulièrement de drogues.

CAMELLO : Autobus de ville sous forme de semi-remorque. Capacité de 200 personne mais peut aller jusqu'à 350. Connu pour « *la película del sábado que televisan en la noche* » (*Lit. Le film du samedi soir qu'ils mettent à la télé*) pour les agressions sexuelles, la violence et le langage grossier. Ont disparu de La Havane en 2008, mais existent encore dans d'autres villes.

CAMILO : Nom donné au billet de 20 pesos MN à l'effigie de Camilo Cienfuegos.

CAMINA ASÍ : c'est tout ce qu'on sait de « La mujer de Antonio », personnage du *son* de Miguel Matamoros de même titre : elle « marche comme ça ». A l'auditeur d'imaginer cette façon typique de marcher et il y inclut un déhanchement inimitable...

CAMINAR CON LOS CODOS : Être misérable. Être sans le sou. Dans la dèche. V. *Cogote de Yagua. No doblar el codo. Carcañal de indigena.*

CAMINAR DE REINA : Démarche ou allure de reine. Prestance.

CAMINAR PÁ SAN LEOPARDO : Agresser. (*Carcéral*)

CAMINO : Cheminement ou manière pour une divinité de se manifester (un de ses avatars). Variante de collier ou de bracelet religieux avec certaines particularités qui le différencie. (*santería*)

CAMINO : Histoire sacrée d'une divinité avec le récit d'une péripétie ou d'une action d'une divinité. La divinité s'affronte ou s'incarne dans une situation. (*Avatar* d'un oricha). V. *Patakí (Santería)*

- CAMINO DE MESA : Nappe soigneusement brodée qui se met sur les tables en ornement.
- CAMINO DEL SANTO : Histoire apportée à une divinité pour expliquer sa vie. V. Pataki (*Yoruba*)
- CAMINO REAL : Nom d'un rythme de tambours (*Toque*) associé au Palo Mayor et au Kalunga de la Cofradia de Espiritu Santo. Les rythmes de tambours de cette tradition culminent par le Kalunga qui est le morceau le plus sacré.
- CAMINO VIEJO (IRSE POR EL) : Avaler de travers.
- CAMISA ENGUATADA, ENGUATADA : Pull-over pour le froid.
- CAMISA QUITADA (A) : A cœur ouvert. En toute franchise.
- CAMPANA : Bague de cigare cubain fait main. Cigare de saveur moyenne à forte avec une longueur de 5,1/2 pouce (140 mm) et calibre (*cepo*) 52 (20,64 mm).
- CAMPANA : Couvercle métallique destiné à recouvrir les plats jusqu'à la table au moment de servir pour maintenir les plats chauds.
- CAMPANA : Datura, il y a a deux formes, arbustive et herbacée. Se distingue par une fleur dialypétale en forme de cloche blanche ou bordée de rose. V. *Campana*.
- CAMPANA : Forme pareille à une cloche qui recouvre la cuisson et sert à retenir les fumées et gaz de cuisson pour leur extraction.
- CAMPANA (A LA) : Quelque chose qui fonctionne bien comme on veut. (*jerga curra*)
- CAMPANA (ESTAR) : être dans de bonnes conditions de santé.
- CAMPANAS : Cloche de percussion (percussions mineures) de la musique traditionnelle, sans battant. V. *Cencerro, Agogo, Ekón, Ogán*. Campana et cencerro sur notre lexique des instruments cubains : <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html> #Campana
- CAMPEÓN : Ami. Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Amigo. Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro, Social. Socio.Tecnico. Bate. Comadre.*
- CAMPESINO : Personne de la campagne.
- CAMPISMO, CAMPISMO POPULAR : Petit village de maison de bois pour les vacances à la plage ou à la campagne. *De l'anglais. (Le camping sauvage est interdit à Cuba).*
- CAMPO (SER DEL) : Etre de la campagne.
- CAMPO SANTO : Cimetière.
- CAMPO SANTO : Force identificatrice (*Mpungu*) comme la garde de la porte entre la vie et la mort. Synchrétisé avec Santa Teresa et Oya Yansa. (Palo Monte) V. *Pungu Mama Wanga. Centella Ndoki. Yaya Kengue. Mariwanga. Mama inda. Mariguanda.*
- CAMPO, CAMPO DE CAÑA : Grande parcelle cultivée.
- CAMPRÁN : Gourmandise typique de Guantanamo. Farine de blé, miel ou mélasse (*melado*). Ce qui diminue le croustillant. V. Cuerúa. Galleta de anis.

CAMUFLAJEARSE : Disparaître. S'évanouir dans la nature. (*Carcéral*).

CAMUJI : Guerrier légendaire de la vallée de Babonao et conseil du cacique Guananey.

CANA : Cheveux blancs.

CAÑA : Pièce ou billet de 1 peso.

CANA : Prisonnier.

CAÑA (COMER CASCARITA DE) : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer catibia, Comer de lo que pica el pollo, Comer queque, Comer bola, Comer Gofio, Comer cascarita de piña, Comebasura*.

CANA (LA) : Argent V. *Guansa. Fula. Billete*.

CAÑA (METER LA) : Affronter une situation difficile une fois pour toute.

CAÑA (METER) : Décision de faire une chose une fois pour toute.

CAÑA (TENER BERRO EN LA CAÑA / LA CAÑADA) : Avoir l'âge de commencer à courir les filles.

CAÑA (TENER BERRO EN LA CAÑA) : Avoir trop de simplicité d'esprit pour ne pas faire des histoires biscornues. V. *Estar muy credidito*.

CAÑA (TENER) : Avoir de la force.

CAÑA BRAVA, CAÑAMBÚ : Bambou. *Bambusa vulgaris*. Graminée répandues dans toutes l'île (*Bambusa vulgaris*). S'utilise comme ombrage pour le café, le cacao, ou autre. La plus grande graminée existante. Peut-être introduit à Cuba par les caficulteurs venus de la Saint-Domingue française. V. *Bambú. Guin. Pito*.

CAÑA DE ARROYO : Citronnelle. V. *Canuela. Canuela santa. Caña santa*.

CAÑA DE CASTILLA : Sorte de bambou, mais plus fin que *caña brava*, pousse sur les rives des rivières. Pour faire des cages d'oiseaux et anches de corneta china (les anches de clarinettes ne sont pas fabriquées à Cuba).

CANA DE VIEJA : Treillis assez fin de matière métallique en forme de tampon à récurer qui sert à laver ou récurer les marmites ou autres ustensiles de cuisine.

CAÑA FISTULA : Arbre ornemental qui fait des gousses de graines. Légumineuses.

CAÑA FISTULA : Cassia. Cassia fistula Arbre ornemental de bois dur. Produit des gousses fines de couleurs sombre a la maturation, graines médicinales laxatives.

CANA FÍSTULA : V. *Cañandong*.

CAÑA SANTA : Eau de vie de cannes à sucre.

CAÑA SANTA : Infusion de plante revigorante V. *Hierba de limón*.

CANÁ-CANÁ : Oiseau qui ne meurt jamais de faim quand les autres n'ont rien à manger, parce qu'il se nourrit de charogne.

CAÑA, CANITA : 1 peso convertible.

CANA, ESTAR EN CANA : Être en prison. Être détenu. (*Carcéral*)

CANADÁ : Prison. (*Carcéral*)

CAÑADA : Viande qui se trouve dans la partie arrière de l'animal.

CANADIENSE : Prisonnier. Reclus. (*Carcéral*)

CAÑAFISTULA : Canafistule des indes. V. *Cañandong*.

CAÑAL : Champs de culture de canne à sucre. V. *Cañaveral*.

CANAL : Demi carcasse de bête (vache, mouton, porc) abattue.

CANAL : Gouttière de toits. Glissière de tobogan.

CANALES DE AFUERA : Télévisions satellites de l'étranger qui passent à Cuba en fraude ou chez les personnes hors normes ou riches.

CANALLA : Canaille. Gens de bas étage. (*de l'italien canaglia*)

CAÑAMBÚ : Bambou. Plante. V. *Caña brava*.

CAÑANDONGA : Cassia. *Cassia grandis*. Arbre qui donne un fruit particulier. Longues cosques enfermant des graines pestilentielles. Ses fleurs remplacent celle du tilleul pour les nerfs. Médicinales pour l'anémie. V. *Cañafistula*. *Sicote*. (*Gitan ou Calo*)

CAÑANDONGA : Eau de vie de mauvaise qualité.

CAÑANGAZO : Eau de vie, ou boisson alcoolique en général. Argot populaire. (*Jerga afrocubana*)

CAÑANGAZO : Coup de rhum ou autre boisson alcoolique. *Cubanisme*.

CANARI : Bouteille de terre cuite utilisée par les précolombiens. Utilisée par le cacique (Chef)

CANARREO : (Afro) Golfe de mer.

CANASTA : Corbeille de vannerie avec deux anses. Corbeille de 75 cm de haut à porter sur la tête pour décharger les camions. Fabriqué de canne de Castille (*Arundo donax*, graminée) et *bejuco guaniqui* ou *bejuco de canasta* (*Trichostigma ostandrum*). La *canasta* se portait avec un *rodillo*, coussin de tête. V. *Rodillo*.

CANASTA : Corbeille en fibre végétale. Vannerie. Pour transporter les marchandises ou les fruits.

CANASTA : Fauteuil en forme de corbeille ou en vannerie.

CANASTA (LA CANASTA FAMILIAR) : Indice économique du coût de la vie. Panier de la ménagère.

CANASTILLA, CANASTILLERO : Mobilier ou affaires de celui qui va s'initier à la *santería*. Dans la forme actuelle s'utilise de diverses formes selon le goût du croyant. Certains *canastilleros* ressemblent à des autels de la religion catholique pour continuer l'interaction qui existe entre les deux cultes. Originellement c'était des armoires adaptées pour y loger les réceptacles des divinités (orishas) et leurs attributs. V. *Escaparate*.

CANASTILLERO : Meuble du XIXe s. où se mettent les affaires d'un petit enfant. V. :

Escaparate.

CANASTILLERO : Meuble vitrine de présentation dans une maison, pour des jolies choses.
V. *Escaparate.*

CAÑAVERAL : Champs de culture de canne à sucre. V. *Cañal.*

CANAVERAL : Plantation de canne à sucre.

CANBUTE : Nom donné a diverses herbes de pature bonnes pour le bétail.

CÁNCAMO : Personne d'un age avancé. V. *Carcamal.*

CANCAMUSO : Vert galant. Homme d'un certain âge encore galant et en recherche d'amour. V. *Viejo verde.*

CANCARRO : Frijol carita. Haricots blancs ou jaunes.

CANCHA : A Cuba, sport de squash.

CANCHA : Espace pour pratiquer des sports ou un spectacle. Lieu pour déposer des objets.
(*Américanisme venu du quechua*)

CANCHA (ESTAR EN o SER) : Être dans de bonne conditions. Être en forme pour quelque chose.

CANCHA (SER) : personne habile en des tâche particulières ou dans sa profession.

CANCHA : Personne bonne. Sympathique ou amicale. Mot venu du *quechua*.

CANCHANCHAN : Adulateur. Adorateur. V. *Jala leva. Tracatán. Guataca.*

CANCHÁNCHARA : Boisson rafraichissante préparée d'eau, de *raspadura* ou miel d'abeille. Plus tard on y a ajouté du rhum et du jus de citron. Précédent historique des cocktails cubains comme le *Daíquiri* ou le *Mojito*.

CANCHÁNCHARA : Recette actuelle. Cocktail fait de 2-3 cuillerées de miel, citron, 2 doses de rhum, et glace.

CANCHANCHARA : Recette ancienne de boisson. *Miel d'abeille, raspadura, eau de rivière, citron, yerba buena (menthe) rhum ou eau de vie. Cuire le miel jusqu'au point d'ébullition, ajouter l'eau, remuer, ajouter le citron, la menthe et l'alcool au goût. Se boit avec une paille dans un bol dealebasse. (Ancien). Consommée pendant la guerre d'indépendance. V. Agua de mono. (Nahuatl).*

CANCHÁNCHARA : Sucrierie comme une sucette au bout d'un bâtonnet.

CANCHANFLETE : Un truc, quelque chose, mensongère.

CANCHINFLISMO : Action d'un homosexuel pour trouver ou conquérir un autre partenaire. (*Carcéral*)

CANCHINFLO : Homosexuel. (*Carcéral*)

CANDADO : Moustache et barbe de style barbichette.

CANDANGA : Insistance. Préoccupation.

CANDANGASO : Coup de rhum à boire.

CANDANGASO : Maléfice ou sorcellerie. Vocable mulâtre qui vient d'un esprit maléfique de la sorcellerie congo.

CANDANGO : Nom donné à Cuba d'un esprit sorcier maléfique de la Règle Congo.

CANDELA : Expression qui peut s'utiliser dans la conversation pour souligner un propos.

CANDELA : Feu. *Dar candela* : prendre feu. (*Américanisme*). "Littéralement « chandelle, flamme ou feu » selon les registres. Une situation *en candela* sera particulièrement difficile ou chaotique, à rapprocher de notre « feu à la maison ». On peut également utiliser cette expression imagée pour traduire l'état de délabrement avancé d'une voiture ou d'un bâtiment par exemple ou encore pour souligner le physique particulièrement disgracieux d'une personne. Un mauvais film ou un plat mal cuisiné se verront aussi qualifier de la sorte. Synonymes : *en llamas* ou *prendido*. » (P. del Castillo, Cubanía)

CANDELA ! , ESTAR DE CANDELA, ESTAR AL JARRO : Connaître des problèmes importants ou un péril.

CANDELA (COMER CANDELA) : Courageux.

CANDELA (CON LA CANDELA BAJITA) : Cuire à feux doux ou sur de la braise. *Populaire*

CANDELA (SER CANDELA) : Être coquin, ou malin. Faire la fête.

CANDELA AL JARRO HASTA QUE SE SUELTE EL FUNDO : Accomplir une tâche avec enthousiasme ou un objectif.

CANDELA AL JARRO, HASTA QUE SUELTE EL FUNDO : Décision irrémédiable sans retour et sans lamentations.

CANDELA, CANDELILLA : Ourlet de couture.

CANDELA, DARSE o DAR CANDELA : Dénoncer. Mettre en évidence. (*Carcéral*)

CANDELA, ESTAR EN CANDELA : Avoir des problèmes. (*Carcéral*)

CANDELA: 1) Allumettes. 2) Problèmes. 3) Mauvais. Péril. Situation périlleuse. (*Carcéral*)

CANDELARIA : Fête religieuse catholique patronale ou calendaire de la purification de Marie. Le 2 février ou étendue au 1, 2 et 3 février.

CANDELARIA (VIRGEN DE LA) : Vierge de la chandeleur. Fête le 2 février. Les femmes se coupent la pointe des cheveux pour les renforcer. Coutume ancienne de Camagüey. Ancienne dévotion venue des îles Canaries. V. *Puerto del Principe*.

CANDELERO : 1) Personne qui réclame ou mauvais payeur. 2) Personne qui vend de tout. 3) Personne qui incite ou crée des problèmes. (*Carcéral*)

CANDELONES CON TOSTONES : 1) Situation dangereuse. 2) Situation problématique.

CANDONGA (LA CANDONGA) : Nom du marché informel de San Juan de los Pinos à San Miguel del Padrón La Havane V. *La cuevita*.

CANDONGA : Marché d'artisans en compte propre. Vient de l'Angola ou cela indique un lieu où l'on vend de tout. Peut signifier aussi le commerce parallèle ou marché noir.

- CANDONGUERO : Vendeur du marché parallèle. Sans patente ou sous le manteau.
- CANECA : Bouteille en verre de forme rectangulaire pour transporter des boissons alcooliques dans la poche.
- CANECA : Vieille mesure de capacité cubaine pour les liquides. Utilisé dans les usines sucrières pour mesurer la mélasse. (*Ancien*)
- CANECA, CANECO, CANEQUITA : Bouteille de petite taille, ou flasque pour le rhum.
- CANECO (SE FORMÓ UN LIO CANECO) : Pour un problème qui se crée et qui s'amplifie.
- CANELO, CANIBAL : Prisonnier. (*Carcéral*)
- CANELÓN : Arbuste qui est utilisé come le *vencedor* ou *vencebatalla* en Palo Monte.
- CANËNGO : Personne d'un âge avancé infirme ou débile.
- CANEY : Cabane conique des indiens taïnos précolombiens. Bohio précolombien. Marque actuelle de rhum des anciennes plantations de Bacardi. Tumulus mortuaire des précolombiens. Coude d'un fleuve. (*Taïno ou aruacó*)
- CANEY : Edifice à toit de palmes ou paille sans murs soutenus par des poteaux. C'est une habitation des aborigènes cubains. Qui a donné son nom à la ville d'El Caney proche de Santiago de Cuba, qui fresta longtemps dans l'ère coloniale une communauté amérindienne et fut ensuite connue pour la qualité de ses fruits. (*En Guyane ou Martinique : Carbet*)
- CANGRE : Nom d'une localité d'un village de la province de La Havane.
- CANGRE : Tronc ligneux de la plante de manioc, qui sert aussi de semence par bouture.
- CANGRE DE YUCA : Botte de racines de yucas (*Manihot esculenta*) au moment de tirer la racine avec toutes les tubercules.
- CANGREJO (VIRAR UN) : Tuer quelqu'un. (*Curro*)
- CANGREJITO : Croissant. (*Pâtisserie*)
- CANGREJITO : Dessert rempli de différents ingrédients et qui a la forme d'un petit croissant.
- CANGREJO : Crabe. Crustacée qui abonde à Cuba. Comestible et de bonne saveur malgré le peu de chair.
- CANGREJO : Pâtisserie sucrée de boulangerie en forme de croissant parfois garnie de confiture de goyave.
- CANGREJO (Hacer) : Aller et venir sans faire grand-chose, traîner sans but.
- CANGREJO BLANCO : Sorte de crabe terrestre V. *Cangrero de tierra*.
- CANGREJO CIGUATO : Crabe venimeux qui se trouve à Cuba bien à l'intérieur des terres.
- CANGREJO DE TIERRA : Sorte de crabe terrestre V. *Cangrero blanco*.
- CANGREJO DE TIERRA : Crabe de terre. Crustacé marin de Cuba. (*Cardisoma guanhumí*)
- CANGREJO MOJO : Sorte de crabe marin avec des tâches rouges très apprécié pour sa chair.

CANGREJO MORO : Crabe de couleur blanche. *Menippe mercenaria* ou *Lupa ocelota*.

CANGREJO MORO COLORADO : Crabe (*Carpillius corallinius*)

CANGREJO MORO : Crabe. Crustacé marin de Cuba. (*Mennipes mercenaria*)

CANGREJO SANTOYO, SANTOYO : Crabe de grande taille, rouge, corps couvert de protubérances dans la région centrale de l'île. *Miltras spinosissimus*

CANGURO : Harnais pour porter les bébé sur le ventre. (*Legs australien*)

CANGURO : Personne ou jeune fille qui garde les enfants en l'absence des parents. (*Legs australien*)

CANICA : Billes de jeu. V. *Bolas, Boliche*.

CANIDIAN : Surnom donné aux canadiens. V. *Canis*.

CANILLA : Os longs des jambes ou des bras et plus spécialement le tibia. (*Cuba venu d'Extrémadure*)

CANILLA, CANILLUDO : Les mollets de la jambe quand ils sont très maigres. (*Cuba venu d'Extrémadure*)

CANILLITAS : Jambes maigres. Nom que donnent à l'acteur Charlot (Charlie Chaplin) les enfants cubains.

CANIMAO : Amoureux de *Cibayara* qui devenue son épouse et a offert sa vie pour la sauver de son amour en promesse a la divinité Murcielago. *Précolombien*

CANIMAR : V. *Baguanao*.

CANINA : Faim

CANINA (LA) : Canicule. Forte chaleur. Avoir faim (*tener la canina*)

CANIKUÍ, (MAS MALO QUE CANIQUI) : Plus méchant que *Caniquí*. Esclave d'une famille de Trinidad, voleur et querelleur. Sa tête fut mise à prix mais il était insaisissable. Il fut enfin pris et exposé à la vue de tous, D'ou l'expression. *Mas malo que Caniquí*.

CANIKUÍ : Noir légendaire de Cienfuegos qui a dépassé cent ans. Il travaillait à conduire les corbillards ou "lechuza". Mort du *vomito negro* (fièvre jaune), on raconte qu'il s'est relevé dans le corbillard pendant le trajet.

CANIS : Canadien. V. *Canidian*.

CANISTEL : Arbre qui produit des fruits du même nom, jaune orangés à maturité dedans comme dehors. Introduit du Yucatán à Cuba. Fruit peu apprécié à La Havane ou en d'autres lieux mais vendu sur le marché de Pinar del Rio. (*Maya*)

CANISTEL : Arbre sapotacée de fruit juteux et sucré ressemblant à la mangue. (*Maya*)

CANISTEL : Sapotille. Arbre et fruit de la famille des sapotacées. Fruit oblong jaune à l'extérieur et blanc à l'intérieur. Chair appréciée. Région de Pinar del Rio.

CAÑITA DE LIMÓN : V. *Hierba de limón*.

CANITÁS : Bracelet large de poignet.

CANJE : Changement.

CANJILONES, FONDOS DE CANJILONES : Nom donné par les pêcheurs à des fond sous marins de zone sableuses.

CANOA : Canot à rames étroites, d'une pièce et sans quille sans différence entre la proue et la poupe. Mangeoire en bois pour animaux (*Cub*) (*Taino*)

CANOA : Récipient pour servir certains aliments, glaces, crustacées, Sa forme ressemble aux embarcations longues et étroites des amérindiens.

CANOA INDIA : Glace servie dans un distributeur de glace, garni des deux bouts avec des biscuits et des cocktails de fruits. Au sommet un marshmallow et une perle de fruit.

CANOITA : Instrument de musique idiophone fait de deux batons entrechoqués similaires à la clave, dont l'un à la forme d'un canot creux qui fonctionne comme caisse de résonance percutée par l'autre bâton. (*Rite congo de Villa Mella*) V. *Ogororo*.

CANÓN : Sexe masculin. (*Carcéral*)

CAÑONA (HACER ALGO A LA) : Faire quelque chose de force.

CANOÑA (TAL COSA ES UNA CANOÑA) : Telle chose est très voyante.

CAÑONAZO (de La Havana) : Coup de canon de l'époque coloniale, encore tiré à 9 heures du soir à la Cabana. Pour rappel historique de l'heure de fermeture du port.

CANSERA : Ennuis ou gêne provoquée par un dérangement.

CANTADOR : Chanteur. Meneur du groupe dansant dans les danses anciennes comme la contredanse et par la suite dans la rueda de casino (*Ancien*) V. *Madre. Bastonero*.

CANTANDO A SECA : Chanter en phrases courtes, fortes et rapides et coupées ou slogans.

CANTAR : Action de diriger les danseurs d'une rueda de salsa-casino.

CANTAR EL MANICERO / EL MANISERO : Mourir (pour son final *me voy, me voy...* : "je m'en vais, je m'en vais" .

CANTAR LA MA'TEODORA : Mourir.

CANTARA : Mesure de capacité de 1613 cl.

CANTARA : Pot à lait métallique ou en aluminium.

CANTATA : Cantate. Composition poétique chantée. (*De l'italien*)

CANTERO : Morceau de terre arable souvent long et étroit.

CANTIMPLORA : Flasque de métal recouverte d'isolant.

CANTIMPLORA : Police.

CANTINA : Bar dans un établissement de boisson

CANTINA : Gamelle. Groupe de 5 ou 6 récipients circulaire portables emboîtés les uns dans les autres de manière que le supérieur seve de couvercle au précédent.

CANTINA (COMER LA) : Allusion blagueuse aux personnes qui ne cuisinent pas et qui n'ont pas une bonne alimentation.

CANTINERO : Barman.

CANTINPLORA : Récipient métallique pour des liquides.

CANTO DE CIERRE : Chant qui termine une fête de *santería*.

CANTO DE GOLFO, PAREDES : Fond de végétation sous marine en eau profonde.

CANTO DE PUYA : Chants congos ou de tumba francesa dont le thème principal est de se vanter et de ridiculiser ses adversaires au travers de textes sati riques. V. *Macagüa*.

CANTO RODADO : Galet

CANTO RODADO : Galet de rivière ou de mer. V. *China pelona*.

CANTOR : Cerf-volant. (*Trinidad, Sancti spiritu*) V. *Volantín. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picúa. Estrella. Tabacco. Volador. Bacalao. Barbudo*

CANTÚA : Dessert sec, fait de patate douce, coco, sésame et sucre noir.

CANTÚA : Friandise de patate douce bouillie, coco, sesame et sucre.

CANTURIA : Façon de chanter ou mode particulier de chant. Fête paysanne ou on chante des « controverses », c'est à dire des chants improvisés de deux chanteurs qui se répondent.

CANTURIA : Thème de discours avec une insistance ennuyeuse.

CANUELA, CANUELA SANTA : Citronnelle V. *Caña santa, caña de arroyo*.

CANUTO : Dessert de pâte feuilletée rempli de crème. (*Cuba venu du mozarabe*)

CANUTO : Morceau de tige de cannes à sucre, pelé, destiné à être croqué.

CAÑUTO : Partie de la canne à sucre entre deux nieuds. Employé comme semence en bouture.

CAÑUTO : Personne stupide, grossière ou brutasse.

CANUTO : Similaire à la canne à sucre. (*Cuba du mozarabe*)

CAO MONTERO : Oiseau (*Corbus nasicus*)

CAOBA : Bois de cajou. Acajou tropical. Essences de bois dont sont faits des meubles qualiteux. Le jus de feuilles sert à retenir le sang des blessures. L'écorce sert pour le rhume les spasmes ou le tétanos.

CAOBA : Membre viril.

CAOBA AFRICANA : Acajou. Arbre introduit pour la reforestation

CAOBA DE HONDURAS : Acajou. Arbre introduit pour la reforestation. Bois dur de bonne qualité entre le cèdre et l'acajou.

CAOBA, CAJOBÁ, CAHOBA ; CAHOBA MACHO, CAOBO : Acajou. Arbre majestueux mais pas aussi répandu que le cèdre. Son bois est prisé pour

l'ébénisterie. (*Swietenia mahogani*)

CAOLIN : Colline. *Mot venu du chinois.*

CAOLIN : Poudre très blanche qui sert à fabriquer des porcelaines, préparations et médicaments.

CAOLIN : Instrument de musique cordophone, arc en terre, avec un arc planté et une cavité en terre ou en métal. Sa construction est similaire aux autres arc en

terre. V. *Tingo talango, Tumbandera, Sirivinga. Caolin / tumbandera* dans notre Lexique des instruments cubains. <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html> #Tumbandera

CAONAO, CAUNAO : Second fils du couple Hamao et Guanaroca. (*Antecolombien*)

CAONAO : Terme employé pour parler de l'or aux premiers temps de la colonie avec les précolombiens. V. *Guanin.*

CAONAREYTO : V. *Nibo.*

CAORAO : Dans des légendes précolombienne divinité de la tempête. Les aborigènes représentaient sa voix avec le *cobo*. Coquillage.

CAPA : Feuille de tabac entière chez le planteur de tabac (Langage des *vergueros* ou planteur de tabac).

CAPA : Feuille qui enveloppe le cigare. Le plus souvent enroulée en spirale du pied vers la tête et collée à cet endroit par de l'astragale. Elle fait partie comme la sous cape du tabac d'enveloppe. (langage des *vergueros* ou planteurs de tabac).

CAPA : Une des 5 sortes de feuilles utilisées pour confectionner un cigare de havane. Il est utilisée pour sa qualité, propreté, et netteté et enveloppe le corps du cigare fait à la main. La *capa* habille le cigare et dicte son apparence.

CAPABLANCA JOSE RAÚL : 1888-1942. Champion mondial entre 1921 et 1927. Le Mozart des échecs pour sa capacité et sa rapidité.

CAPACILLO : Moules de papier plissé utilisé pour mettre au four les desserts appelés *cabezotes*.

CAPACILLO : Moule de papier gaufré pour le dessert appelé *cabezote*.

CAPADURA : Feuille de tabac obtenue d'une seconde récolte sur une même plante.

CAPAR : Castrer un animal. (*Populaire*)

CAPAR : Punir sévèrement une personne de sexe masculin. (*Populaire*)

CAPARACHO : Carapace de tortue.

CAPARACHO DURO : Personne coriace ou difficile à éliminer

CAPATAZ : Contremaître dans les plantations (*Même mot en portugais*). S'emploie aussi dans la construction.

CAPETILLO : Pour signifier moment où on danse.

CAPIRRO, CAPIRRA : Mulâtre clair. Métis (*de pelo pasudo*) de cheveux crépus mais

blonds ou châtain, de peau claire, et yeux clairs. ou traces physiologiques ou de cheveux qui attestent de son ascendance noire. V. *Jabado, Jaba'o Indio, Blanconazo, Trigüeño, Colorado, Lavado. Jaba N. B.* : Aux Antilles *Chabin*, et en Haïti *Grimel*.

CAPITAL (LA) : Pour désigner La Havane chez les Cubains

CAPITÁN : Cerf-volant de grande taille. (*Camaguey*) V. *Volantin. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo.*

CAPITÁN : Chinois V. *Narra, Paisano, Paisa, Narra, Chino.*

CAPO : Capo. Chef de mafia ou de narcotrafiquants. (*De l'italien*)

CAPOTE : Feuille de tabac placée sous la cape. (*Monde du tabac*)

CAPOTE : Une des 5 sortes de feuilles de la confection manuelle des cigares havane. Elle enveloppe la partie extérieure de la tripe.

CAPULI, CAPULINA : Arbuste de forêt qui atteint 6 m. de haut. Son fruit (même nom), doux et agréable ressemble à la cerise (*Nahuatl*)

CAQUÍ : Toile résistante de couleur allant du jaune au vert de gris pour les uniformes militaires, (*De l'anglais kaki venu de l'hind khākī*)

CAQUITA : Boîte de lait condensé sucré fermée, bouillie au bain marie. V. *Fanguito. Flan de leche condensada. Leche quemada.*

CARA DE CORDUROI : Tête de carême. Mauvaise tête. Tête des mauvais jours. V. *Cara de pomo de vinagre.*

CARA DE GUANTE : Tête de con.

CARA DE PANOCHA : Tête de petit gros.

CARA DE POMO DE VINAGRE : Mauvaise tête. Sale tête des mauvais jours. V. *Cara de corduroi.*

CARA DE TABLA : Personne qui n'a pas honte. V. *Caradura, Descarado.*

CARA DE TRANCA : De mauvaise humeur. Contrarié. En colère.

CARABALÍ : Nègre esclave originaire de la côte du Calabar au Sud-Est du Nigeria et du fleuve Niger.

CARABALÍ BRICMA : Dénomination ethnique usité à Cuba pour identifier les esclaves africains *ibibio* en provenance de la cote de Calabar au sud ouest du Niger. V. *Brikamo.*

CARABALÍ ISUAMA / IZUAMA : Cabildo de la fin du XIX^e s. Défile encore en comparsa à Santiago de Cuba. Notre article [Cabildos de nation Carabalí à Santiago de Cuba.](http://www.ritmacuba.com/cabildos-comparsas-carabalis.html)

<http://www.ritmacuba.com/cabildos-comparsas-carabalis.html>

CARABALÍ LEGITIMO : Pour désigner un Noir né en Afrique. V. *Negro de nación. Congo de nación. Bozal.*

CARABALI OLUGO : Cabildo de la fin du XIX^e s. L'un des deux cabildos carabalí qui défile encore en comparsa à Santiago de Cuba. Notre article [Cabildos de nation Carabalí à](http://www.ritmacuba.com/cabildos-comparsas-carabalis.html)

Santiago de Cuba. <http://www.ritmacuba.com/cabildos-comparsas-carabalis.html>

CARABAO : Ruminant pareil au buffle, mais de couleur gris-bleu et grandes cornes aplaties dirigées vers l'arrière. Bête de trait courante aux Phillipines. (*Legs malais-tagalo*)

CARABELA : Se dit des noirs esclaves venus dans la même cargaison.

CARACOCO : Être en colère V. *Cara de tranca*.

CARACOL : Marque d'une chaîne de commerce. Boutique de denrée en devises. V. *Chopi, Chopitienda*.

CARACOL DE TIERRA : Sorte d'escargot (*Liguus*) beau et élégant. Les amérindiens s'en servaient comme nourriture.

CARACOLES : Cauris. Coquillage particulier, venus d'Afrique qui servent à la divination des babalawos ou en décoration et amulettes V. *Diloggún. Cauri. Chamalongo*.

CARACOLES (ECHAR LOS CARACOLES) : Faire une demande de divination pour savoir le futur ou poser une question aux divinités. Divination avec des cauris.

CARACOLILLO : Sorte de café avec petit grain rond.

CARADURA : Dévergondé, hypocrite.

CARAHATA : Draisine. Petit chariot inventé pour le transport des personnes sur les lignes de chemin de fer.

CARAIRA : Oiseau rapace de couleur noire. Se nourrit de couleuvres et de grenouilles. Vient manger un animal mort avant les auras tinosa qui ne mangent que la viande putride.

CARAJILLO : Café arrosé de rhum (*Mot espagnol*)

CARAJO : Mot grossier.

CARAJO : Se vas al carajo: Va au diable. Vas pa'l carajo de su madre. Va te faire foutre.

CARAMBA COMPADRE : Expression d'exclamation.

CARAMBA, CARAY : Gros mot. Expression grossière équivalente au mot de Cambronne. V. *Carajo*.

CARAMBOLA : Fruit du carambol arbre d'origine indienne. De petite taille, jaune, et de saveur aigre. (*Venu des Indes*)

CARAMBOLA : Plan ou action dérivée d'une autre par hasard. (*Populaire*)

CARAMBOLA : Cause fortuite dans un gain de jeu.

CARAMBOLO : Carambole. *Du malais Karambil* Arbre de la famille Oxalidaceas, originaire des Indes. Atteint trois mètres avec des feuilles composées de folioles ovales, fleurs rouges et baies jaunes et comestibles. (*Legs malais*)

CARAMELO : Aimable. Bon caractère. Personne belle et sensuelle.

CARAMELO JAPONÈS : Sucette géante ou de grande taille. (Santiago de Cuba). V. *Chichivanas*.

CARAMELO SANTO : Sucette. Bonbon avec baton. (Guantanamo, Baracoa) V. *Piruli*.

Carioca. Lloras. Carioca.

CARAMELO : Drogue. (*Carcéral*)

CARANCLA : Vieille voiture.

CARAPACHO : Carapace pour une tortue.

CARATULA : Couverture d'un cahier.

CARAVANA : Transfert d'un détenu d'un lieu à un autre. (*Carcéral*)

CARAVANA. Piège à oiseaux. V. *Cazilla*.

CARAY, CARAJÓ : Interjection. Nom d'un chien. Ou plus. Déformation de « caramba » (*Asturianisme*)

CARBALATES, CARBABATES : Adulateur. Lèche cul. Lèche bottes. V. *Arrastrado. Adulón. Buquenque. Carbalates. Chicharrón. Guataca. Gurrupié. Halalevan. Tajugo. Tracatán. Cachanchán. Guataca. Tarugo. Arrastrado. Jalalevan.*

CARBÓ SERGIO : Fondateur de « Prensa libre ».

CARBÓN (NO SE PUEDE HACER CARBÓN DE TODO ARBOL QUE CAE) : Ne critique pas celui qui est tombé en disgrâce.

CARCAMAL : Homme d'âge avancé. V. *Cáncamo. (Cubanisme)*

CARCAÑAL DE INDIGENOS : Ruines. Misérables. Sans un centime. Personne avare qui réfléchi avant de dépenser un seul *centavo*. V. *Cogote de Yagua. Caminar con los codos. Cicotera.*

CARCOMA (TE CAYO CARCOMA) : Quelqu'un qui te tombe dessus pour emmerder tout le temps.

CARDENAL, ROJO CARDENAL : Couleur rouge vin. Couleur des uniformes de l'école primaire.

CÁRDENAS ALPIZAR, BARTOLO : Chef cuisinier illustre de la cuisine cubaine. Fondateur de l'association culinaire de Cuba. Auteur de plusieurs livres.

CARDERO : Marmite en aluminium fondu artisanale sert à faire les fritures.

CARDO SANTO : Herbe de forêt très commune. Feuilles épineuses et fruits deshiscent épineux. Usage médicinal.

CARDÓN, CARDONA, CARDONA BLANCA, CARDÓN BLANCO, CARDONA CHINA : Plante épineuse dont on fait des barrières (*Leur suc enlève les cals des pieds*) V. *Ataja negro. Brasil Horrido. Escardón. Espino rayo.*

CARDUME : Banc de poissons. *Du portugais et du gallicien*

CAREO : Affrontement des coqs pendant le combat. (Langage du combat de coq)

CARETA : Figure. Visage. (*Carcéral*)

CARETILLA : Voiture à traction humaine solide présente dans les rues pour vendre des marchandises.

CAREY : Espèce marine comme la tortue. Carapace appréciée pour ornements. Œufs à qui l'on attribue des propriétés aphrodisiaques. Chair appréciée.

CAREY : Sorte de tortue marine plus petite avec des plaques de carapace très brillantes.

CAREY : Tortue marine de grande taille. (*Phylum chardata ou reptiles*)

CARGA DEL SANTO : Substance préparée à des fins magiques pour déposer dans l'intérieur des représentations symboliques de certaines divinités comme *Eleguá, Ochún*, et *Osaín*. (*Santería*)

CARGA, CARGAMENTO : 1) Tout type de marchandise. 2) Paquet d'objets. 3) Produit d'un vol. 4) Drogue. (*Carcéral*)

CARGA, TENER CARGA : Être ivre. (*Carcéral*)

CARGAO; ESTAR CARGAO : 1) Avoir une forte condamnation. 2) Avoir des problèmes. 3) Avoir une abstinence sexuelle prolongée. (*Carcéral*)

CARGAR EL ERIBÓ : Déposer les offrandes dans le *seseribó*. V. *Caliz*. En accord avec un rituel établi. (*Culte nañigo*)

CARGAR LA MULA : S'en aller. Foutre le camp.

CARIACO : Ancienne danse afro-cubaine de Cuba. (*cubanisme*)

CARICATO : Nourriture préparée à base de banane mûre grillée et écrasée dans du *pebre* (Piment, ail persil et vinaigre).

CARIDAD : Allusion à la Vierge de la Charité honorée au Cobre (alentours de Dantiago de Cuba. Patronne de Cuba. V. *Cachita*.

CARIDAD (DAE SE) : V. *Lija*.

CARIMAÑOLA : Recette de pâte de manioc bouillie frite en boulette autour d'une farce de viande de porc.

CARINGA : Danse et chant folklorique afro-cubain. V. *Zapateo*.

CARIÑO : Mon amour.

CARIÑOSA (LA) : Pour parler de la grippe.

CARIOCA : Sucette. Bonbon qui possède un bâton. V. *Piruli*

CARIOCA : V. *Chambelona*.

CARIOCA, CARRIOLA : Chariot à direction sur quatre roulements pour les enfants. (*Orient*) V. *Chichivana*.

CARIOCA : Sucette. Bonbon monté sur un petit bâton. V. *Piruli*. *Lloras*. *Caramelo santo*. *Cocaleca*.

CARITA : V. *Frijol carita*.

CARITA (FRIJOL DE) : Plante légumineuse de grains petits et ronds de couleur blanche avec un point noir. V. *Frijol de bollos*. *Bollitos de carita*.

CARITATE (DAR) : Faire envie. Faire jaser.

CARITE : Poisson de la mer caraïbes à long corps. Comestible. (*Cubanisme*)

CARLOS LAGE : Ancien secrétaire de l'union des jeunesses communistes. A été considéré comme le dauphin de Fidel.

CARLOTTA (OPERACION) : Nom donné à la campagne de l'armée cubaine en Angola.

CARMELINA : Carmelina Arechabala. Fille d'un riche producteur de rhum de Matanzas qui vivait fastueusement de ses rentes. *Vivir como Carmelina* vivre sans se fatiguer, de ses rentes.

CARMELINA (VIVIR COMO) : Vivre de ses rentes sans fatigue, sans travailler et sans préoccupation. Fait référence à Carmelina Arechabala personnage réel de Matanzas.

CARMELITA, CARMELITA OSCURO, CARMELITA CLARO : Couleur marron. Marron foncé ou clair (Centro Cuba, Occidente) V. *Castaño. Rojo Vino*.

CARNAVAL : Fête des trois jours qui précèdent le commencement du carême. V. *Día de los reyes. (De l'italien)*

CARNAVAL : Viande en grande quantité. (*Carcéral*)

CARNE (AHI VIENNE EL CARRO DE LA) : Expression pour annoncer l'arrivée de quelqu'un de gros.

CARNE (DAR) : Faire des choses érotiques.

CARNE (ESTAR EN) : Ne pas avoir d'argent. Etre dans une situation économique précaire.

CARNE CON PAPA : Viande bovine coupée en petits morceaux et cuits dans un *sofrito* spécial. S'ajoutent du bouillon, des pommes de terres coupées en morceaux de même taille que la viande et autres condiments, Se cuisine jusqu'à ce que la sauce s'épaississe.

CARNE DE CULO : Avare.

CARNE DE EBANO : Viande d'ébène. Pour parler des esclaves veus d'Afrique. V. *Bozales. Ladinós. Criollos. Reyoyos*.

CARNE DE PERRO : Nourriture très mauvaise.

CARNE DE RES : Viande de vache ou de bœuf. Aliment mythique et cher pour le cubain, très recherchée au marché noir. Son trafic illégal est puni de prison davantage que pour un meurtre ou un assassinat.

CARNE MECHADA : Viande préparée avec des morceaux de « boliche ». Se cuisine spécialement au four ou doré en casserole avec des morceaux de jambon, lard, œufs durs et autres.

CARNÉ ou CARNET : Carte d'identité pour les cubains

CARNE PRENSADA : Viande hachée assaisonnée et cuite dans une boîte de conserve prête à consommer.

CARNE RIPIADA : Recette préparée avec de la viande de bœuf déshydratée. Se cuisine avec une sauce condimentée.

- CARNERITO (MONTAR A) : Personne montée à califourchon sur les épaules d'une autre.
- CARNERO : Qualification qualitative d'une personne docile, incapable de se rebeller.
- CARNICERIA : Boucherie. Magasin de vente de viande comestible.
- CARÒ, CAROT : Carré, carreau. 1,3 ha. Mesure agraire d'un dixième de *caballeria* (Caballeria=13ha) (*du français chevalée*)
- CAROLINA : Type de taille de cigare havane fait à la main. Longueur 4,3/4 de pouce. 121 mm. Calibre (Cepo) 26 (10,32 mm.)
- CAROZO : Coeur de l'épi de maïs. Noyau de pêche. (*Du León*)
- CARPA : Chapiteau d'un cirque. Couverture bâchée d'un espace. Du quechua *karpa*
- CARPE, CARPA : Arbre cubain des bois (*Orient*) , tortueux. Fleuri en mai. Bois dur.
- CARPETA : Prostituée
- CARPETA : Réception
- CARPINTERO CHURROSO : Oiseau de Cuba (*Colaptes fernandinae*)
- CARPINTERO CHURROSO : Oiseau endémique de Cuba. Genre de pic-vert. *Colaptes fernandinae*. Mâle 34 cm femelle 32,5 cm. Insectivore.
- CARPINTERO REAL : Oiseau insectivore de la région de Baracoa. (*Campephilus bairdii*)
- CARPINTERO VERDE : Oiseau endémique de Cuba. Genre de pic-vert. Présent sur toute l'île. *Xiphidiopicus percussus*. 25 cm. Perfore son nid dans l'écorce des arbres. Dos vert, et ventre jaune. Tête un peu marron.
- CARPORCHE : Barbarisme cubain pour « abri de voiture ». Petite toiture de tuiles ou de toles, sans côtés, située contre la maison pour abriter son véhicule de la pluie ou sortir de sa voiture sans se mouiller.
- CARRERO : Personne qui distribue les marchandises avec un véhicule qu'il conduit lui-même. (*Cuba*)
- CARRETERA : Couloir. (*Carcéral*)
- CARRETILLA : Petite brouette. Chariot.
- CARRETILLA : Putain. Femme légère ou d'accès facile.
- CARRETILLERA : Femme qui change d'homme assez souvent jusqu'à les alterner.
- CARRETILLERAS : Vendeur de rue avec petit étal sur des roues.
- CARRETILLERO : Homme qui conduit une *carretilla*.
- CARRETIN (VENDER EL) : Fouter le camp. S'en aller. Se sauver.
- CARRICOCHE : Moyen de transport public campagnard antique, avec des bancs de bois pour les passagers, soit avec un moteur soit tiré par un cheval. V. *Guarandinga*. On parle de *carricoche* comme véhicule pour aller visiter les enfants employés à « *la escuela al campo* » éloignés dans la campagne.

CARRICOCHE : Voiture à cheval, pour le transport public de personnes.

CARRIOLA : Chariot de rue pour la vente ambulante (*Santiago de Cuba*) V. *Correcalle*.

CARRO : Automobile en général. (*A Cuba on n'emploie pas le terme automobile*)

CARRO : Femme très attractive.

CARRO ESQUELETO : Petit chariot de 4 roues manoeuvré à la main pour différents usages de cuisine.

CARROMATO : Vieille voiture.

CARROZAS : Char de carnaval motorisé.

CARTA BLANCA : Rhum blanc pour le différencier des autres de couleur brune, *carta de oro y carta dorada*.

CARTA BLANCA : Rhum de couleur caramel très pâle.

CARTA CUBA : Oiseau de couleur verte de 10 cm.

CARTA DE ADVERTENCIA : Notification d'avertissement à une jeune fille, attrapée par la police, pour prostitution hors de sa ville de résidence. Avant la prison si récidive.

CARTA DE INVITACIÓN : Document envoyé de l'étranger pour faire sortir un cubain de l'île.

CARTA DE ORO, CARTA DORADA : Rhum ambré ou de plusieurs années.

CARTA ORO : Rhum de couleur caramel.

CARTA PLATA : Rhum sans couleur.

CARTACUBA, CARTACUBITA : Petit oiseau vert-brillant, avec le ventre blanc et gorge rouge. Toujours multicolore. Habitant des bois, mange des fourmis, des insectes et des petites graines. Aime la solitude. Chant un peu lugubre, peut s'appivoiser facilement. On dit qu'il peut rentrer dans la gueule des crocodiles pour manger les moustiques. V. *Pedorrera*.

CARTACUBA, PEDORRERA : Oiseau multicolore endémique de Cuba *Todus multicolor* Longueur 106mm. Plumes de base jaunes, gorge rouge, bords blancs et roses. Ne peut s'élever en cage car uniquement insectivore.

CÁRTAMO : Safran. V *Azafrán Bastardo*.

CARTELA : Morceau de carton ou de bois pour inscrire quelque chose. (*De l'italien*) V. *Pancarta*

CARTELERA POR CUENTAPROPIA : Spectacle en compte propre. Pour désigner la télévision à câbles disséminés en fraude dans les quartiers, par un receveur qui revend les émissions.

CARTERO : Porteur de courrier. Facteur.

CARTUCHA : Sac d'emballage en papier dans les commerces. (*Populaire*)

CARTUCHERA : Personne qui porte une arme et qui va s'en servir. (*Carcéral*)

CARTUCHO : Poche en papier solide pour mettre les produits du marché.

CASA DE CALDERAS ou DE PAILAS : Lieu ou pièce où se rangent les objets destinés à la fabrication du sucre. Turbine à vapeur pour toute production motrice.

CASA DE FERMENTACIÓN : V. *Casa de tabaco*.

CASA DE GALLO : Terme du XIX^e s. et aujourd'hui désuet. Maison des combats de coq. (Langage du combat de coq). V. *Valla*.

CASA DE LA MUSICA : Lieu de réunion ou de concert. On peut y danser accessoirement. V. *Recreo. Liceo*.

CASA DE OCHA. CASA DE SANTO, DE SANTERÍA : Maison temple où résident et s'activent les personnes qui se dédient à la *santería*, ses pratiques et ses rites. C'est là que s'y forment les nouveaux adeptes. V. *Ilé Ocha*.

CASA DE TABACCO : Petit édifice typique de bois et toit rustique où se fait une importante partie du processus de préparation des feuilles de tabacs pour la confection des cigares havanes fait à la main, Est bâti à proximité des champs de tabac.

CASA GRANDE (LA) : Prison. Centre pénitencier. (*Carcéral*)

CASA PARTICULAR : Chambre chez l'habitant annoncée par un signe particulier bleu (payable en Cuc jusqu'en 2020) ou rouge (payable en CUP en forme d'ancre double.

CASA SOLARIEGA, CASA SOLAR : Maison de bourgeois repartagée pour loger des familles pauvres. V. *Casa inquilinato*.

CASABE : Cassave. Crêpe de farine de manioc (*yuca*) séchée sur une platine.

CASABE, CASAVE : Pâte de manioc doux ou normal séchée sur une platine chauffée et servant de nourriture. Pratiquement l'unique aliment des indiens qui est resté à notre époque. Se fait encore dans certaines zones orientales du pays. Il faut râper la *yuca* fortement exprimée pour extraire le jus (Nocif pour le *yuca* normal). Chauffer pour agglutiner dans un four rustique dénommé *burén* (*Platine à cassave*). *Faute de pain on mange de la casave*.

CASADO FORMALMENTE : Marié officiellement avec papiers.

CASAMENTO : Mariage.

CASAR LOS GALLOS : Etablir les couples de coqs combattants. (Langage du combat de coq)

CASAS INQUILINATO : Maison de maître repartagées pour les pauvres. V. *Solar. Cuarterias*.

CASASOLA : Radin.

CASATENIENTE : Propriétaire de maison ou de plusieurs maisons.

CASCAJO : Argent. (*Carcéral*)

CASCAR : Casser la coquille des œufs.

CÁSCARA : Ecorce.

CÁSCARA : Couteau. Navaja. (*Carcéral*)

CASCARAS (HABLAR CASCARA) : Dire des conneries.

CASCARILLA : Coquille d'œuf réduite en poudre très fine pour servir de produit cosmétique.

CASCARILLA : Ecorce du riz riche en silice.

CASCARILLA : Poudre blanche de coquille d'œufs à usage religieux. Aussi à base de coquille d'escargot, Aussi pour le maquillage.

CASCO : Moitié d'un fruit comme le goyave, l'orange, *toronja*, pour évider le centre et garder l'écorce aux fins de fabriquer un sirop doux.

CASCO : Préparation de pamplemousse ou de goyave confite.

CASCO HISTORICO DE LA CIUDAD : Pour parler de la *Habana vieja*, centre historique de la ville de La Havane.

CASCOS : Desserts de fruits coupé en deux dont la chair est sortie de la peau puis remise avec du sirop. Un dessert très cubain sans oublier un morceau de fromage pour accompagner.

CASCUDO, CASCUDA: Cocu. Personne trahie en amour. V. *Cornudo. Tarrúo. Tarrudo.*

CASERA : Pour signifier un produit ou une boisson faite à la maison.

CASERA, CASERITA : Femme de maison. Clientèle d'un vendeur. Pratique.

CASERITA : Nom familial donné à une maîtresse de maison.

CASERO (RÓN o AGUARDIENTE) : Rhum ou eau de vie faite artisanalement

CASIGUAGUA : Pour désigner le rio Almendares (*mot cubain de la rue*) V. *Chorrea.*

CASIGUAYA : Légende. Elle fût la femme du chef cacique Guama symbole de la résistance cubaine.

CASILLA : Petite échoppe où on vend de la viande, du poulet et des œufs (*Oriental*)

CASILLA : Echoppe où l'on vend de la viande. (*Africain*)

CASILLERO : Personne qui tient un commerce de viande. Boucher. (*Africain*)

CASIMBA : Fossé qui se creuse pour amener de l'eau potable. Citerne creusée dans le lit d'un ruisseau qui a très peu d'eau. (*mot africain*)

CASINEROS : Danseurs de salsa de casino.

CASINO : Club de récréation ou de loisirs. Edifice destiné à cet activité (*De l'italien*)

CASINO : Danse de couple inventée dans les années 50 qui s'est créée dans les clubs de loisirs dansant de La Havane. V. *Salsa de casino (De l'italien)*

CASINO : Danse de couple, créée dans les années 50 à partir des danses précédentes et connue de nos jours internationalement sous le nom de salsa.

CASONES : Jeune requin de petite taille qui sont consommables en filets ou ragouts (*Enchiladas*) V. *Maira.*

CASTERO : Poisson marin avec un bec prolongé et dorsale terminée en pointe fine de

- couleur bleue foncé sur le dos et ventre et ailerons bleus. A tteint 3 mètres. V. Aguja prieta
- CASTILLO DE CAMPANA-SALOMON : Lieux mythique ou, selon les contes afro-cubains il se déroule des choses invraisemblables.
- CASTILLO DE WAJAY : Vin d'origine cubaine fabriqué par Bodegas del Caribe SA. Avec des raisins de différentes variétés venus d'Espagne auxquels on ajoute du Tempranillo et du Carbernet sauvignon cultivés depuis 2000 a Sancti Spiritu, mais aussi à Batabaño et Wajay province de la Havana.
- CASTILLO : Cellule de prisonnier. (*Carcéral*)
- CASTRAPUERCOS : Flûte de vendeur de rues. (*Ancien*) V. *Chiflo. Chifle. Siringa.*
- CASTRAR UNA COLMENA : Extraire le miel d'une ruche d'abeilles.
- CASUARINAS, PIÑO DE NUEVA HOLANDA : Arbre exotique très haut et de forme pyramidale. Seulement pour l'ornement. Se trouve surtout dans les cimetières pour leur allure funèbre (Cementerio de Colón)
- CASUARINAS : Plantes agressives et envahissantes qui peuplent les zones incultes. (*Casuarina equisetifolia*) V. *Marabú. Weyler. Ipil-ipil.*
- CATÁ : Tronc de bois creusé avec des ouvertures monté sur un support converti en instrument xilophone de la Tumba Francesa, frappé avec des baguettes. Morceau de bambou de gros diamètre utilisé aux mêmes fins dans la rumba.
- CATADOR : Dégustateur. (*Langage du chocolat*)
- CATALÁN : Péninsulairel avec un fort accent. Commerçant venu de la péninsule. V. *Curros.*
- CATAMARÁN : Embarcation à voile à deux coques (*Du français catamaran venu du tamil indien kattumaran*)
- CATANA : Vieille automobile ou appareil usagé et dégingué. Vieille montre. (*Du mot japonais katana, épée/sabre*)
- CATANA : Cerf-volant. (Cienfuegos, Villa Clara) V. *Volantin. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo.*
- CATANAS : Cerf-volant.
- CATAO : Interrupteur électrique. (*de l'anglais cut-out*). V. *Macho. Cuchillo.*
- CATAR : Essayer. Chercher. Goûter. Observer. (*Legs pan-hispanique*)
- CATAR : Castrer. (*Legs pan-hispanique*)
- CATAURO : Livre collectant des informations. Actuellement titre d'une revue d'anthropologie culturelle.
- CATAURO : Panier rustique de vannerie en yagua qui sert à transporter de tout. Par extension mot servant à signifier un endroit pour mettre de tout et rien. Foutoir, ou fourre-tout. (*Venu de l'Aruaco*)
- CATE : Coup. (*de l'allemand*)

CATÉDRATICO (NEGRO CATÉDRATICO) : Noir instruit qui s'exprime avec des phrases ampoulées ou choisies sans forcément comprendre ce qu'il dit.

CÁTERIN : Catering. Adaptation du mot anglais *catering*. Service de nourriture et de boisson dans les avions, trains, collectivités et événements.

CATERVA : 1) Personne qui a une sentence de longue durée. 2) Personne âgée expérimentée. (*Carcéral*)

CATEY : Petite perruche verte en voie d'extinction. (*Aratinga euops*) Longueur 28,5 cm. Espèce endémique à l'Île des pins. S'accoutument à la captivité et peuvent apprendre à parler. Sont en couple toute leur vie. Oiseau mystique pour les aborigènes cubains. V. *Perico*. *Perico catey*. *Xaxabi*.

CATIBANA, CATIBANITA : Charrette à bancs pour transporter des personnes ou aussi des enfants autour d'un quartier dans un but ludique.

CATIBIA : Pâte de manioc ou *yuca* râpé après pressage et extraction du jus.

CATIBIA : Pâte de maïs doux moulu sans le jus. (*Mayabeque*)

CATIBIA (COMER) : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña*, *Comer de lo que pica el pollo*, *Comer queque*, *Comer bola*, *Comer Gofio*, *Comer cascarita de piña*, *Comebasura*. *Momiar*.

CATIBIA (DEJA DE COMER CATIBIA) : la catibia de manioc a un goût amer et fût consommée dans des circonstances difficile, en particulier dans les camps des insurgés de la guerre d'indépendance, d'où est née cette expression.

CATRE : Lit sommaire. Pour une seule personne. Plumard. Lit de camps pliant en X ou non (*Catre de tijeras*) : Lit. « Picot » militaire. (*Venu des Indes, tamil*)

CATRE DE TIJERA : Lit de fortune qui a une toile et des pieds croisés en X et une clef de sécurité pour ouvrir.

CATSUP, CATCHUP : Ketchup.

CATURRA : Variété de plante de café connue comme l'arabica. De petite taille il aime pousser à l'ombre.

CAUCE VITAL : Zones du corps astral par lesquelles entrent ou sortent les vibrations bonne ou mauvaises qui interviennent sur la santé et le pouvoir de vie. En relation avec les maladies. (*Rite d'Ifá, Santería*)

CAUCUBÚ : Dans le village précolombien de Manzanilla le cacique avait une fille très belle de ce nom.

CAUNI : Or métal. (*ancien, aruaco*)

CAURI, CAURIS : Coquillage de l'océan Indien, venus d'Afrique (*Ciprea moneta*) qui servent à la divination ou en décoration et amulettes. Ils ont aussi servi de monnaie introduite par les portugais à différents peuples d'Afrique et d'Inde (On en a retrouvé en Sibérie). Dans la *santería* ils ont une connotation magique. V. *Dilogún*, *Caracoles*. (*De*

l'hindi kauri venu du sanscrit kaparda)

CAVILAR : Penser. Analyser.

CAWY : Marque commerciale de boisson gazeuse vendue à Cuba jusqu'au années 50.

CAYAJABO : Papilionacée. Plante grimpante des bosquets humides peut atteindre 10 m. Graine ronde de 4 cm de taille qui servent d'amulettes ou de billes pour les enfants. Plante à feuilles composées et fleurs rouges qui pousse dans les bois de montagne. Gousse de graines rouges bordées de noir servant à des colliers. V. *Polja. Poja. Ojo de buey. Azabache.*

CAYAMA : Oiseau marin côtier de Cuba. (*Mycteria americana*)

CAYENA : Fleur d'hibiscus V. *Tulipán Tropical. Marpacífico. Flor de chivo. Marserena. Guasintón. Cupido. Amapola. Hercules. Borrachona. Camelia. Leche de venus. Malva de China. Sangre de Adonis.*

CAYENA : Piment de cayenne

CAYEPÚT : Myrtacée originaire d'Australie. Est utilisé pour la salubrité des lieux humides ou des marais. L'huile extraite de ses feuilles sert aux frictions contre la goutte. Mélangée dans l'alcool sert contre les moustiques. V. *Melaleuca.*

CAYOS : Îlots sableux et plat qui bordent par centaines les extérieurs des côtes cubaine. (*aruaco*)

CAYO DE MONTE : Forêt de petite extension.

CAYO PIEDRA : Îlot de la côte sud de Cuba qui servit secrètement de résidence de loisir secrète à Fidel Castro

CAYUCA (LANGOSTA DE) : Préparation de la langouste par les chefs Silvio Hernandez et Joaquin Montalvo (*Masita*) du Floridita.

CAYUCA, CAYUCO : Pirogue sans quille (*Précolombien*) V. *Yola.*

CAYUCAZO : Coup reçu à la tête

CAYUCO : Brute, personne sans rien dans la tête. Mot *Aruaco*

CAYUCO : Personne inepte. Débile mental. *Cubanisme.*

CAZANDO ALGO, ESTAR CAZANDO ALGO : Attendre le moment précis pour commettre un délit ou une agression. (*Carcéral*)

CAZAVE, CASABE : Cassave. Pâte de manioc doux séchée (yuca) sur une platine chauffée au feu de bois et servant de nourriture. (*de cazabi, Aruaco*)

CAZILLA : Boucherie (*cubanisme*).

CAZILLA : Piège à oiseaux (*cubanisme*)

CAZO : Louche à servir la soupe (*Espagnol*) V. *Cucharón.*

CAZO : Récipient de cuisine métallique creux dans sa partie inférieure avec un manche,

CAZÓN : Jeune requin pouvant atteindre 2 mètres le long, très vorace.

CAZUELA : Réceptacle ou symbole de certaines divinités. Dans le cas de Ogún ou de Ochosi, il est en fer.

CAZUELA DE BARRO : Marmite de terre de cuisine en campagne.

CAZUELA DE LAVATORIO : Récipient de terre cuite et vitrifié parfois à l'intérieur utilisé pour préparer les liquides utilisés dans les cérémonies d'initiation. La partie extérieure est décorée de peintures à l'eau en accord avec les attributs de la divinité déterminée. Le décor se lave et se refait d'une autre façon pour une autre cérémonie.

CAZUELERO, CAZUELERA : Mêle-tout. Personne à embrouilles. *Cubanisme*.

CAZUELITA DEL CEDRO : Calebasse à nourriture dans certains rites africains de Cuba. V. Bangaña

CDR : Comité de défense de la Révolution. Les CDR ont été implantés dans chaque quartier en 1961 et constituent un quadrillage de surveillance mutuelle. (...)

CEBADA : Orge. Graminée similaire au blé (*Hondeum*) dont les graines sont destinées à l'aliment du bétail et à des boissons alcooliques

CEBADO (ESTAR) : Personne qui a pris du poids et du volume corporel. (*Populaire*)

CEBAR : Engraisser un animal en vue de production de graisse. Gaver.

CEBAR : Manger en grande quantité. V. *Embutir, Embuchar*.

CEBOLLA : Oignon ou échalote.

CEBOLLA MULATA : Oignon violet.

CEBOLLINO : Sorte de plante liliacée de feuille juteuses, (*Allium schenoprasum, Allium fistulanum*) comestible avec un petit bulbe de saveur similaire à l'oignon.

CEBÚ : Règle. Périodes menstruelles féminines. Sorte de bovin à bosse.

CECILIA VALDÉS : Personnage féminin du roman du même nom de Cirilo Villaverde. Devenu une légende de la littérature cubaine.

CECINA : Viande salée, séchée à la fumée.

CEDAZO : Figure de danse venue de la contradanza, qui consiste en un tour de valse en position du couple fermée. V. *Tiempo española*.

CEDAZO : Tamis.

CEDERISTA : Membre d'un Comité de Défense de la Révolution (CDR).

CEDRO : Cèdre du Mexique. Parfois dit cèdre américain. Très bel arbre répandu dans les forêts de toute l'île. Son bois imputrescible est facile à travailler, sa saveur amère est une défense contre les insectes. Utilisé pour les meubles de qualité et d'autres travaux d'ébénisterie. Et pour certains tambours (ex.: batá). Ce bois est récupéré dans les démolitions, pour être retravaillé.

CEDRO DEL HIMALAYA : Arbre majestueux à croissance rapide ressemblant au cèdre de Cuba mais plus dur et dense, aux fibres plus fines. Acclimaté à Cuba. Analogue à la *caobilla*.

CEHACHE : Couteau. (*Carcéral*)

CEIBA : Arbre sacré (Fromager. Capoquier ou Iroko) avec une forme particulière et majestueuse. Sert de lieu de rites religieux, d'où ses alentours juchés de toutes choses destinées à des sortilèges. (Mot venu de l'arúaco) V. *Iroko araba. Iroko.*

CEIBADAL, SEIBADAL : Lieu côtier, flaques de bord de mer où poussent des algues V. *Caidabal.*

CEIBÓN : Bois de construction.

CELAJE : Revenant. Apparition fantasmagorique d'un défunt.

CELEBRINA : Cerveau.

CELLO : Violoncelle et par extension terme désignant la contrebasse ou la basse.

CELOSA CIMARRONA : Plante pour gargarisme (*Duranta repens*).

CELOSO : Jaloux.

CELULAR : Téléphone portable. (*venu de l'anglais*) V. *Chocolate.*

CEMENTERIO DE COLÓN : Cimetière de La Havane qui s'étend sur 60 ha au bout de l'avenue 23 dans le Vedado. Il est rempli de sépultures en marbre dont certaines très ostentatoires. C'est un lieu de visite touristique. L'entrée est gratuite pour les cubains et payante pour les étrangers (5 cuc). La sélection se fait à la tête du client, cubain ou non cubain.

CEMENTERIO DE HOMBRES : Prison. Pénitencier. (*Carcéral*).

CEMI, CEMIES : Pierres, bois, ou os sculptés que les aborigènes cubains dotaient de pouvoirs surnaturels. Mystérieux et énigmatiques. (*Précolombien*)

CEMICHE, SEMICHÉ, SENCHÉ : Esprit du vodou haïtien ou loa guédé. Il est dans les cimetières. Synchrétisme chrétien avec Saint Michel

CENCERRO, CENCERROS : Cloches servant d'instrument de percussion pour le carnaval et dans les orchestres. (*Du basque zinzerri*) V. *Campana. Cencerro sur notre lexique des instruments cubains.* <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Campana>

CENIZA : Farine de banane guineo.

CENOTE : Griffon d'eau de source venu des profondeurs (*origine nahuatl ou maya*).

CENTAVO : 100e partie du peso (national ou devise) V. *Kilo. Quilo.*

CENTECLA : Force identificatrice (*Mpungu*) comme gardienne de la porte entre la vie et la mort. Synchrétisé avec Santa Teresa et Oya Yansa. (*Palo Monte*) V. *Pungu, Mama Wanga, Mariguanda, Yaya Kengue, Mariwanga, Mama inda, Campo Santo.*

CENTECLA NDOQUI KENGUE MARIGUANGA : Dans le culte congo, équivalent de la divinité yoruba Oyá . Force des cimetières et des défunts. En relation avec l'arc en ciel et ses 9 couleurs. V. *Mpungu, Nfumbi. (Culte de Palo Monte)*

CENTENARIO : Cocktail cubain de fantaisie, fait directement dans le verre. Contient du jus de citron, de la crème de café. Grenadine, liqueur triple sec, et glace pilée. Se décore de fruits de saison et de feuilles de menthe.

CENTENO : Plante graminée ressemblante au blé, dont les grains ont une très grande valeur nutritive.

CENTOLLA GRANDE : Crustacé marin décapode comestible. Corps ovale, de grande taille et épineux.

CENTRAL, CENTRAL AZUCARERO : Usine sucrière implantée au milieu des champs de cannes.

CENTRIFUGAR : 1) Rouler. 2) Mentir. 3) Mettre en évidence. (*Carcéral*)

CENTRO FINO : les meilleures feuilles de la plante de tabac de type *corojo*.

CENTRUMBARI : Province de La Havane. (*Carcéral*)

CENZONTLE : Oiseau au plumage noir et extrémités blanche dont le chant est mélodieux. (*Du nahuatl cenzuntli*) V. *Sinsonte*.

CENZONTLEL : *Sinsonte*. Oiseau de la réserve de Siboney-Justicí. Plumage noir et extrémités blanches. Longueur 115 mm. Le meilleur chanteur de Cuba avec le *ruiseñor* et le *fermina*. (*Polyoptila lembeiyei*) V. *Sinsontillo*. *Sinsonte*.

CEPILLAR (A ALGUIEN) : Tuer quelqu'un ou un animal.

CEPILLAR : Voler quelqu'un ou quelque chose.

CEPILLO : Râcloir des vendeurs de *granizado* pour avoir de la glace pilée.

CEPILLO (PASAR EL) : Recouvrir l'argent d'une manifestation culturelle libre en faisant la quête. Passer le chapeau.

CEPILLO, CEPILLARDO : Brosse à laver.

CEPO : Patron utilisé pour mesurer la taille des cigares havanes faits à la main le diamètre des orifices cylindriques mesurés en 64 parties de pouce depuis 26 à 52.

26 (10,32 mm), 30 (11,91), 33 (13,10 mm), 34 (14,29 mm), 36 (14,29), 37 (14,29 mm) 38 (15,08 mm), 39 (15,48 mm) 40 (15,87 mm), 42 (16,67 mm) 43 (17,07 mm), 46 (18,26 mm), 47 (18,65 mm), 49 (19,45 mm), 50 (19,84 mm), 52 (20,64 mm).

CERCADOS DE LOS INDIOS: Espaces fermés dans une étendue d'eau pour conserver les poissons vivants en attendant de les consommer (précolombien).

CERCO : Enceinte de jeu. Cirque. (*Legs pan-hispanique*)

CERDA : Crins d'animal ou poil de brosse.

CERDO CHINO : suppose contenir de cochon, mais ce n'est pas le cas.

CERELAC : Marque commerciale d'aliment lacté déshydraté de Nestlé. Par extension populaire nom de produits lactés identiques.

CERELAC : Dont la composition est secret d'État.

CERELAC : Produit cubain. Nom ou marque donné à une poudre alimentaire ersatz de lait. Officieusement mélange de différentes farines, de lait en poudre et de sucre en moindre mesure. *Cubanisme*.

CEREZA : Fruit de la « cerise » (*Acerola*) avec différentes tonalités de rouge, de saveur agréable et légèrement acide.

CEREZA : Fruit du caféier dans son état naturel, contient deux graines de café à l'intérieur.

CEREZA DE CAYENA : *Eugenia uniflora*. Arbre ornemental de la famille des myrtacées. Feuilles brillantes et fleurs blanches. Fruits de couleur rouge de saveur acide et agréable. Très ornemental et fruit supérieur à celui du *Cerezo de Jamaica*.

CERILLAS : Allumettes. Petit bâton de bois ou de papier recouvert de cire, Avec une tête combustible qui s'allume par friction. V. *Fosforos*.

CERNER : Tamiser de la farine pour éliminer les grumeaux et les impuretés, ou pour incorporer de l'air.

CERRAR, SE CERRAR : Action du coq de refuser le combat. (Langage du combat de coq)

CERRERO, CERRERA, CERRIL : Rustre. Grossier. Mal éduqué. (*Pour une personne*) V. *Sajareño Sajareña*.

CERRERO, CERRIL : Personne inculte. (Legs pan-hispanique)

CERRO TIENE LA LLAVE (EL) : Lit. "Le Cerro a la clé" (de la ville). Allusion à un guaguancó d'Arsenio Rodriguez, dédié à ce quartier populaire de La Havane.

CERRÓN : Verrou. Grande serrure.

CERVANTES : Type de cigare havane fait à la main de saveur agréable et de goût moyen à fort. Taille 6,1/2 pouce (165 mm) et calibre 42. (16,67 mm) V. *Lonsdales*.

CERVECEO : Fermentation de la bière.

CERVECERO : Relatif à la bière. Personne qui fabrique de la bière.

CERVEZA DE LATICA : Bière en boîte.

CERVEZA DE PIPA, DE POMO : Bière de carnaval transportée dans un camion citerne (*Pipa*) sur le lieu du débit et délivrée au tuyau dans le récipient apporté par le consommateur. Très bon marché, vite éventée et chaude.

CERVEZA DISPENSADA : Bière à la pression. Peut être de bonne marque ou de monnaie nationale dans des bars plus ou moins populaires.

CESPEDES CARLOS MANUEL DE : Premier président de la République de Cuba en armes.

CEVECERIA : Brasserie. Débit de bière.

CEVICHE, CEBICHE : Plat de poisson cru ou de crustacés coupés en petits morceaux et recouvert d'un jus de citron, oignons, sel et piment. V. *Sebiche*. *Seviche*. Consommation déconseillée à Cuba ("cholera latent").

CHABACANERIA : Façon de faire vulgaire. Geste grossier ou déplacé. Texte ou parole de

chanson vulgaire.

CHABALONGA : Monologue. Discours stéréotypé et soporifique que personne n'écoute. (Ciego de Avila, Júcaro, Margarita León) V. *Teque*.

CHABAQUENISMO : Mode d'expression carcéral. Argot de prison. (*Carcéral*)

CHABIER : Leader. Meneur. (*Carcéral*).

CHABO : Cache où les prisonniers mettent des objets interdits. (*Carcéral*)

CHABOLA : Construction rustique de petite taille. (Du basque *txabola*)

CHACAL, CHACALISTE : 1) Chef qui commande. 2) Compagnon ou épouse. 3) Personnage cruel. (*Carcéral*)

CHACALEAR : Abuser V. *Chacal*. (*Carcéral*)

CHACHÁ : Instrument de percussion mineure métallique à manche, secoué, employé dans l'Est de Cuba : *tumba francesa*, etc. V. *Maracas*.

CHACHÁ : Surnom donné à Esteban Domingo Vega Bacallao, maître de tambours de Matanzas et donateur de Los Muñequitos de Matanzas.

CHA CHA CHÁ : Rythme paru au début des années 40 grâce à l'orchestre Arcaño. Rythme de musique de Cuba. Danse de couple ou en ligne. Popularisé dans la décennie 50 par Enrique Jorrin avec la *Engañadora*.

CHACHAREO : Abondance de paroles inutiles. Conversation frivole. Explications détaillées. Longue conversation.

CHACINERA : Charcuterie. Lieu où se préparent les productions à partir de la viande de porc.

CHACINERIA : Art de la charcuterie. Corruption du mot français charcuterie.

CHACOVIAIR : Romance vécue avec une femme.

CHACUANAEÑECO : Divinité syncrétisée avec Saint Lazare. V. *Babalú Ayé*.

CHÁGARA : S'utilise pour le mot espagnol « Chaira ». Affiloir à couteau.

CHÁGARA (PASAR POR LA) : Tuer ou punir. Victoire sexuelle.

CHÁGARA : Fusil à aiguiser les couteaux.

CHÁGARA : Instrument d'agression. (*Carcéral*)

CHAGBÁ : Métal. Aussi bracelet de chaîne de métal utilisée par les enfants spirituels de Ocho et de Ogún.

CHAGORÓ, SHAGÜORÓ, SHAWORO : Clochettes ou grelots. Courroies de peau pour attacher des clochettes et grelots autour des tambours bata. (*Yoruba*) V. *Agogó*, *Agogón* ou *Cencerro*.

CHAGUI, CHAQUI : W.C. Chiottes. (*Carcéral*)

CHALA'O : Fou (*gitan*).

CHALADURA : Folie (*gitan*)

CHALANA : Igname V : *Ñame*.

CHALANA : Embarcation rustique. Chaussures de grande taille.

CHALANA : Pour parler de pieds de grande taille.

CHALAR : Rendre fou. Devenir amoureux. (Du gitan caló)

CHALOFÓN : Autre nom de la divinité ou orisha Obatala. (*Lucumí, Yoruba*)

CHALUFÓN : Forme prise par Obatala dans une possession (transe) rituelle d'un adepte dans une cérémonie. V. *Ayáguna*.

CHAMA : Boisson alcoolique dans la règle de *Palo Monte*.

CHAMACO, CHAMACA, CHAMA, EL CHAMA, LA CHAMA : Enfant. Les enfants

CHAMALONGO : Coquillages Cauris. Pour faire de la divination ou en ornement. (*Palo Monte*) V. *Caracoles. Diloggún*.

CHAMARRETA : Chemise guayabera.

CHAMBELÉ : Bon. Sympathique. Un peu filou. (*Lucumi et congo*)

CHAMBELONA (LA...) : Chant populaire de Cuba au XX^e siècle. Rigoberto Leyva dirigeait l'orchestre La Chambelona à Camajuaní. Il écrivit une conga pour la propagande électorale du parti libéral, contre le président Menocal, qui devint rapidement populaire et adaptait son texte aux différentes campagnes électorales. A la suite de "Aé, Aé, Aé... La...". Le parti conservateur répondit par la conga « Tumba la caña », qui n'atteint pas le même niveau de popularité. « Rébellón de la Chambelona » : soulèvement armé contre la réélection frauduleuse de Menocal aboutissant à une troisième intervention des Etats-Unis, 1917. (cf NAVARRETE 2000 pp. 66-70).

CHAMBELONA : Sucette avec un bâtonnet (*Esp : Chupa chupa*)

CHAMBELONA : Sucette. Sucrierie insérée sur un bâtonnet. V. *Carioca. Chupeta*.

CHAMBERGOS : Petit oiseau noir et jaune.

CHAMBO, TENER CHAMBO, TENER CHERENAJE : Avoir du pouvoir. Avoir une idée sur quelque chose. (*Carcéral*)

CHAMBONATAS : Choses mal faites, V. *Chapuceria*.

CHAMICO : Datura. Plante de 1 m. de haut qui apparaît après la culture du tabac. Odeur nauséabonde et amère. Narcotique. Fleur blanches et fruits de la grosseur d'un œuf avec des pointes. Mot venu du *quechua*.

CHAMISCO : Datura. Il ya a deux formes, arbustive et herbacée. Se distingue par une fleur dialypétale en forme de cloche blanche ou bordée de rose. V. *Campana*.

CHAMPÁN : Sampang. Du malais *campán* et du chinois *san pan* : trois planches. Embarcation de Chine et du Japon pour naviguer sur les rivières.

CHAMPE : Homosexuel.

CHAMPI, CHAMPOLA, CHAMPOLO : Homosexuel. (*Carcéral*)

- CHAMPOLA : Terme usité par les *abakuá* en relation avec l'homosexualité masculine.
- CHAMPOLA : Rafrâchissement ou *batido* avec de la pulpe de *guanábana* ou d'*anón*, lait, sucre, glace ou lait. Antistress domestique.
- CHAMPOLA DE GUANÁBANA, CHAMPOLA : Boisson ou mélange de fruits fait avec de la *guanábana*, du lait condensé et de la glace.
- CHAMPÚ : Shampoing. Pour cheveux. (De l'anglais venu de l'hindi *châmpnâ*, legs Indien)
- CHAMULLAR : Parler. Converser (*Gitan, caló*)
- CHAMULLO : Conversation (*Gitan*).
- CHANCE : Opportunité.
- CHANCHAMELE : Danse afro-hispanique du 17^e-18^e siècle.
- CHANCHARICA : Fille exagérément coquette.
- CHANCHULERO : Personne qui répand des ragots. Qui aime les blagues.
- CHANCHULLO : (Ragot.) Mensonge. Manière illicite d'arriver à ses fins pour soutirer de l'argent. (*Asturianisme*)
- CHANCLETA : Nouveau né de sexe féminin.
- CHANCLETAS : Pour nommer les tongs, flip-flap ou sandales claquettes, parfois a semelle de bois.
- CHANCLETEO : Discussion de bas étage ou de mauvais goût, absente d'élégance.
- CHANCLETERA : Femme de bas étage, mal vêtue et un peu loqueteuse.
- CHANCLETERO : V. *Chusma*.
- CHANFAÍNA : Plat de cuisine cubain préparé avec du poumon ou des petits morceaux de pintade, poulet ou dindon et de l'ail, tomate, pomme de terre, olives, vin sec décoré de petits pois et de piments doux. Existe une variante à base de morue ail, oignon, piment, tomate et aubergine. (*Ancien*)
- CHÁNGANA : Problème. Engueulade. (*Carcéral*)
- CHANGANEAR : Avoir une altercation. Se battre. (*Carcéral*)
- CHANGANERO : Vaillant. (*Carcéral*)
- CHANGÓ-SANTA BARBARA, SHANGÓ : Divinité (*orisha*) Représentant le dieu de la guerre et du feu, du tonnerre et des éclairs, de la virilité et des tambours. Couleur ; Blanc et rouge. Incarne aussi la beauté masculine ou la vaillance militaire. Troisième ou quatrième Alafin de Oyo déifié depuis sa mort selon les mythes. Identifié à Sainte Barbe. Fête le 4 décembre. V. Shangó. Obakoso
- CHANGOLEITO : Diminutif de Changó
- CHANGOTÉ : Malin. Un peu roublard. Qui fait des malversations.
- CHANGÜI : Farce Blague (*Gitan*). Rythme musical propre à la région de Guantanamo. Le changüi forme l'une des racines musicales de Cuba. [notas changuiseras / notes à propos](#)

[du changüi sur notre site](http://www.ritmacuba.com/changui-nengon.html). <http://www.ritmacuba.com/changui-nengon.html>

CHANGÜISERO : Qui appartient au genre musical du changüi de l'Orient de Cuba et plus précisément de Guantanamo. Chanteur ou musicien de changüi.

CHANQUEIRO : Sperme. (*Carcéral*)

CHANTAR : Planter verticalement quelque chose. (*Du galicien*)

CHANTATE : Personne qui chante en s'accompagnant d'un taburete ou d'un cajón.

CHAO PESCAO : Au revoir. A bientôt.

CHAPA : 1) Peseta. 2) Utilisé pour parler de ses papiers d'identification. 3) Sanction. Puniton. (*Carcéral*)

CHAPA : Capsule de bouteille servant de balle pour l'entraînement des enfants au Baseball dans la rue.

CHAPÁ : Conflit de grande envergure dans la prison. (*Carcéral*)

CHAPA : Plaque d'immatriculation des véhicules

CHAPALERO : Fouteur de merde.

CHAPALETEANDO FANGO : Éclabousser de boue.

CHAPAPOTE : Asphalte des routes. V : *Bitulay. Vitulay. Asfalto. Betun de judea, Bétún judaica.*

CHAPAPOTE : Goudron plus ou moins épais des Antilles. (*Nahuatl*)

CHAPAR EL PATO / UN PAVO : Dans le langage des *pingueros* donner son cul pour se le faire mettre par un touriste.

CHAPARRA : Cocktail cubain dans le verre de service. Ecorce de citron, vermouth rouge, rhum carte blanche, morceaux de glace. Remuer et servir. En coupe basse ornée d'un citron.

CHAPARRO : Petit arbre ressemblant au chêne avec beaucoup de branches.

CHAPARROS : Surnom donné aux mexicains ou aussi à un petit gros. (*Du basque txaparro*)

CHAPATALEAR : Nager. (*Gitan*)

CHAPEAR , CHAPIAR : Couper de l'herbe. Action de défricher un champ ou un terrain inculte avec la machette. (*par opposition avec une houe V. Guatequear*)

CHAPERO : Homme qui s'occupe de la prostitutions entre hommes

CHAPICHALAPE : Discussion houleuse entre deux ou plusieurs personnes. V. *Brete. Jelengue. Dime que te dire. Escarceo. Moña. Perrera. Pugilateo. Rollo. Salpafuera. Tiquitiqui. Tintingó. Zarceo.*

CHAPILLA : Bracelet avec le nom de la personne gravé. Gourmette (*Santa Clara*). V. Pulso. Pulsera. Manilla. Guillo

CHAPÍN COMÚN : Poisson marin de corps romboïdal, sans cornes. Couleur marron foncé

et taches blanches.

CHAPISTEAR : Mettre dans une boîte de fer-blanc. Travail de carrosserie automobile.

CHAPUCERIA : Travail bâclé ou fait de telle façon qu'il semble être fait mais inefficace, ou ineffectué :

CHAPUCERO : Personne qui déclare savoir réparer quelque chose mais qui ne le fait pas ou mal ni n'a le but de bien faire.

CHAQUETA : Veste ou gilet mis par-dessus les vêtements.

CHARADA CHINA : Jeu importé par la communauté chinoise de Cuba. 1 Caballo (*Cheval*), 2 Mariposa/Dinero (*Fleur de mariposa/Argent*), 3 Marinero/Niño chiquito (*Marin/Petit enfant*), 4 Gato/Diente (*Chat/Dent*), 5 Monja/Mar (Bonne soeur/Mer), 6 Jicotéa (*Tortue*), 7 Caracol (*Escargot ou Cauris*), 8 Muerto (*Mort*), 9 Elefante/Lengua (*Éléphant/Langue*), 10 Pescado grande (*Grand poisson*), 11 Gallo (*Coq*), 12 Ramera (*Prostituée*), 13 Pavo Real (*Dindon Royal*), 14 Cementerio/Gato tigre (*Cimetière/Chat tigre*), 21 Maja/Dinero (*Serpent/Argent*), 25 Piedrafina/Casa nueva (*Pierre précieuse/Maison neuve*), 43 Alacrán (*Scorpion*), 59 Loco (*Fou*), 76 Bailarina (*Danseuse*) V. *Chi-ffá*. (*Legs chinois*)

CHARANGA : Parfois appelé *charanga francesa* ce genre d'orchestre est apparu à la fin du XX^e siècle pour jouer le danzón, à cause du remplacement des cuivres par des violons et de la flûte. L'ensemble est composé de timbales, guïro, congas, piano, contrebasse, violon et flûte.

CHARANGAS DE BEJUCAL : Fête de la population occidentale de la province de Mayabeque. Compétition de deux bandes carnavalesques du 25 décembre au 1er janvier. Patrimoine culturel de Cuba. V. *Parranda de Bejucal*.

CHARANGÓN, CHARANGONES : Voiture américaine qui fait le taxi à La Havane.

CHARCO : Flaque d'eau ou d'urine (*Charcos de orina*)

CHARDO : Personne de peau noire. V. *Nichardo. Niche. Moreno. Negro. Tinto. Retinto. Azul. Telefono. Tizón. Toti. Azul*.

CHARLAR : Parler beaucoup sans vouloir rien dire. (De l'italien *ciarlare*)

CHARLATÁN : Personne qui parle beaucoup et qui ment. (de l'italien *ciarlatano*)

CHARLESTARRÍ : 1) Personne qui perd tout ou qui vend tout. 2) menteur. (*Carcéral*)

CHAROL : Du chinois *chat-liao* à travers le portugais *charáo*. (*legs chinois*)

CHAROL : Cuir enduit de laque de chine.

CHAROL : Laque de chine. Vernis très brillant qui conserve son lustre. (Du portugais *chardo* et chinois *chat liao*)

CHARRASCAL : Zone de plantes et d'arbres sauvage, dense et infranchissable dans les zones sèches de basse altitude. V. *Matorral*.

CHARRUCÚ HAITIANO : Plat introduit à Cuba par les immigrants haïtiens. Bouillon de

veau avec viande de bœuf en morceaux. Oignon, gingembre, piment, sel, eau de vie, et patates douces frites. Se sert dans une calebasse.

CHASCARRAL : Arbre de la forêt de la région de Baracoa. (Non répertorié sous ce nom dans ni par Roig ni par Pichardo)

CHATARRA : Bijoux de pacotille ou de basse qualité. (Du basque)

CHATARRA : Bout de fer ou autre vieille ferraille, défraîchie. Limaille de fer. De basse qualité. (Du basque *txatarra*)

CHATI : Homosexuel.

CHATINO : Rondelles de banane légume verte frite dans de la graisse sur les deux cotés. Aplatir pour étendre. Et refrir. V. *Tachino. Tostónes. Platano a puñetazo, patacón, sambuila. (traditionnel de Cuba.)*

CHAU CHAU : Sorte de chien de Chine sauf le pékinois. V. *Pekines.*

CHAU, CHAÏTO : Ciao. Au revoir.

CHAUCHA : Bourse pour garder l'argent.

CHAÚCHA : Nourriture pour les humains.

CHAVACÁN : Vulgaire.

CHAVAL : Enfant. (Du gitan *chavale*)

CHAVETA : Couteau de forme semi circulaire sans manche, utilisé par les *torcedores* (rouleur de cigare) pour couper les bords de la cape et arranger les barbes qui dépassent.

CHAVETA : Couteau de rouleur de cigares ou pour le cuir. V. *Torcedor.*

CHAVETA : Instrument d'agression. (Carcéral) (*Pasar la chaveta, tuer.*)

CHAVIACA, CHAVIA, CHAVIER : 1) Chef. 2) Police. 3) Combattant. (*Carcéral*)

CHAVITO : Argent en cuc, peso convertible équivalent en valeur à l'US dollar. Jusqu'en 2020. V. CUC.

CHAVO : V. *Chavito.*

CHAYOTE : Chayotte, Chouchou, Mirliton. Fruit/légume comestible, de couleur vert clair un peu rugueux produit par la plante chayotera. (*Nahuatl*)

CHE, CHE GUEVARA : Ernesto Guevara de la Serna, né le 14 juin 1928. Argentin ayant fait parti du groupe de rebelles de Fidel Castro débarqué en 1956 avec le yacht Granma. Mort en Bolivie en octobre 1956. Actuellement son effigie est un produit touristique.

CHÉBERE : Individu délinquant ou criminel de toute couche sociale cubaine. Qui n'accepte pas les normes sociales et libère ses instincts primitifs ou violents. Avec un comportement animal, il libère ses bas-instincts. V. *Cintura.*

CHÉBERE : Vaillant, bon, gaillard, bon dans la langue *efik* et le parler populaire afro-cubain. (*Abakuá*)

CHECHE : Boisson alcoolique. (*Carcéral*)

CHECHE : Fanfaron, bon à rien, mauvais garçon. Personne revêche ou bourrue.

CHECHE (VIVIR DE) : Vivre confortablement sans faire de grands efforts. Vivre de petites arnaques, écornifleur. (*Orient cubain*)

CHECHE / CHECHERE : Fanfaron, hâbleur. (*jerga curra*)

CHÉCHERE : Amulette. Talisman fait avec de la terre d'un terrain non cultivé.

CHÉCHERE : Nourriture. (*Carcéral*)

CHECO, CHEPO, CHEPANGO, CHEPANDO : Pain (*Carcéral*)

CHEKENDEKE LENGORISEMO : Celui qui n'a pas de courage ne va pas à la guerre. (*Abakuá*)

CHEKERÉ / SHEKERÉ : Calebasse de grosse taille avec filet (*agbe, aggüe, aqqüe*) extérieur incrusté de perles pour servir d'objet percuteur : chékéré (*Yoruba*).

Chékéré dans notre Lexique des instruments cubains.

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Chekere>

CHEKETÉ : Boisson fraîche de maïs fermenté et d'orange amère, et sucre roux marcé 4 ou 5 jours pour les cérémonies yoruba. Autrefois il était de rigueur de le distribuer dans les fêtes dédiées aux divinités. V. CHEQUETÉ.

CHELES : Effets personnels. Ses propres valises.

CHEMIS : Chemise. (*Du français*)

CHENCHA LA GAMBA : Femme *zamba*

CHENCHE POR CHENCHE : "Donnant-donnant". Unrêté pour un rendu. (*De l'anglais change for change*)

CHEO : Antique. De mauvais goût. Ringard.

CHEO : Personnage vulgaire ou ordinaire et sans éclats. Personne qui est vêtue de mauvais goût.

CHEQUEAR : Tenir sous sa coupe. Diriger une équipe. Organiser.

CHEQUEAR : Transférer des données sur un livre général de comptabilité, sauvegarder des données V. *Postear (Esp)*. *Cargar. Debitar. Acreditar. Pasar. Trasladar.*

CHEQUENDENGUE : Chic, agréable, bien cuisiné, savoureux et aussi bon cœur ou bons sentiments. Chose qui touche les sentiments ou les émotions.

CHÉQUERE : Boisson. (*Carcéral*)

CHEQUETÉ, CHEKETÉ : Boisson de maïs tendre grillé. Fermentée avec la *tusa* (centre de l'épis) rôtie, du jus d'orange amer et une herbe appelée Luisa, de la mélasse de canne .

CHEQUETEQUE : Eau de vie mélangée avec ud miel de mélasse, et différentes herbes

aromatiques.

CHERNA : Homosexuel. (Carceral). V. *Maricón. Parajarito. Yegua.*

CHERNA : Poisson très apprécié. Plat de cuisine créole dont la chair de ton blanc-gris avec diverses préparations. De la tête on fait une soupe succulente. Ses parties maigres sont employées en filet, tranches, ou hâchis.

CHERNA : Vulgarisme attribué à l'homosexuel passif.

CHERNA CRIOLLA : Sorte de *cherna* abondant à Cuba. (*Epinphelus striatus*) osseux de taille moyenne et de corps allongé, (1m.) robuste et de chair appréciée. Vit dans l'Atlantique tropicale et abonde autour de l'archipel cubain. Comestible.

CHERNERO : Pêcheur de cherna. Embarcation pour pêcher le cherna.

CHERO : Odeur pas très agréable d'un animal. Odeur de bouc, ou de chien mouillé. (*Oriental*)

CHEVERE ó CHECHE : Fanfaron, bravache.

CHEVERE : Bien ou bon. Savoureux.

CHÉVERE : Bon. Élégant. Bien habillé. Vaillant (*pour les Abakuá*). Le meilleur. Personne de chanson populaire avec ces caractéristiques.

CHEVERE (TIPO) : Personne agréable. Personne indulgente.

CHEVI : Taxi (Chevrolet)

CHEVI, CHEVY : 1) Personnage qui amène en prison des marchandises illicites. 2) Chaise. (*Carcéral*)

CHEVILATA : Taxi. Véhicule. (*Carcéral*)

CHI-CHI-PÓ : Nom populaire donné par les Cubains de la fin du XIXe s. pour les eaux effervescentes et gazeuses, par analogie aux bruits de bulles.

CHI-FFÁ : Charade chinoise (de *chi* lettre et *ffa* fleur) V. *Charada china.*

CHIBICHANA, CHIVICHANA, CHICHIVANAS : Petit chariot à 4 roues dont deux directionnelles avec lequel les gamins jouent dans la rue (*La Havane*) V. *Carioca.*

CHICA : Fille (dans le sens courant habituellement, mais peut aussi être dépréciatif, comme en français)

CHICA : Organe sexuel féminin. (*Carcéral*)

CHICA ! CHICO ! Expression rémanente typiquement cubaine dans la conversation pour souligner le propos avec véhémence.

CHICA/O DURA : Attractif. Femme qui est intrépide et vaillante.

CHICANO : Mexicain.

CHICHA : Boisson obtenue avec 2 /3 jours de fermentation d'écorce d'ananas et sucre. V. *Garapiña.*

CHICHA : Clope. Mégot. (*Carcéral*)

CHICHA : Pois, pois chiches, haricots. (*Cuba venu du mozarabe*)

CHICHA : Sorte de bière précolombienne eau sucre et maïs grillé fermenté. V. *Garapiña*. (*Précolombien*)

CHICHA : Batido (Mixage) de chocolat avec de l'anis.

CHICHARO : Graine de légumineuse en gousse, pois. Comestible. *Pisum sativum*. Se vend en gousse, ou tendre ou sec. V. *Guisante*. *Pitipua*.

CHICHARO : Quelque chose de très difficile. Dans les milieux étudiantin se réfère à un examen difficile.

CHICHARRA : 1) Vaillant. 2) Farceur. (*Carcéral*)

CHICHARRAS : Insecte hémiptère de Cuba.

CHICHARRERA : Mandoline artisanale de cuisinier. Appareil de cuisine à trancher les légumes en rondelles fines.

CHICHARRITAS : Bananes à cuire verte, frites, aplaties et re-frites. V. *Mariquitas*. *Platanos a puñetazo*.

CHICHARRITAS : Friture de farine de blé qui se vend dans la rue dans des cornets (*cucuruchos*) de papier comme les cacahuètes.

CHICHARRITAS : Rondelles de banane frites dans de la graisse très chaude. Constante sur les tables cubaines. V. *Mariquitas de plátano*. *Galleticas de plátano*.

CHICHARRO : Poisson marin osseux de corps allongé, couleur verte sur le dos et argentée sur le restant du corps. Atteint 40 cm de long. Se prépare à l'escabèche. Peut se confondre avec le *jurel* mais ce sont deux espèces différentes.

CHICHARRÓN : Adulateur. Lèche cul. Lèche bottes. V. *Arrastrado*. *Adulón*. *Buquenque*. *Carbabates*. *Chicharrón*. *Guataca*. *Tajugo*. *Tracatán*. *Cachanchán*. *Guataca*. *Tarugo*. *Arrastrado*. *Jalalevan*. *Gurrupié*. *Halalevan*. *Bombin*.

CHICHARRÓN : Etalage de générosité.

CHICHARRÓN : Partie de la peau grasse du porc coupée en petits et frits jusqu'à devenir croquants. Un des apéritifs les plus populaires en forme de petite salade. Mais en argot on utilise le mot pour designer quelqu'un de servile ou soumis.

CHICHARRÓN : Plantes diverses de Cuba, souvent des arbres de bois dur. Comme *Terminalia eriotachya*, *Drypetes mucronata*, *Torrubia obtusada*.

CHICHARRÓN : Type d'insecte de Cuba. Coléoptère. (*Lachnosterna puberula* et *L. subserican*) Détruit les feuilles de certaines plantes.

CHICHARRÓN (ESTA ASPIRANTE A CHICHARRÓN) : Se dit d'une personne flatteuse ou hypocrite avec celles qui ont plus de pouvoir, tant économique que social pour obtenir des bénéfices en argent ou propres.

CHICHARRONEAR : Aduler.

CHICHÉ : Travailler. Cuisiner.

CHICHEREKÚ : Gnôme fabriqué par un sorcier en général en toile ou en bois pour jeter des sorts. Petits nègres légendaires qui apparaissent à minuit au douze coup de minuit dans les *ceibas*.

CHICHICASTE : Arbuste de forêt, épineux. Pour faire de la ficelle. Feuilles grandes alternées. Fleurs jaunes. Baies blanches. *Nahuatl (Cuba)*

CHICHIGUA : Type de cerf volant. (*Nahuatl*)

CHICLE : Pastille masticable aromatisée (*Chewing-gum*) qui ne s'avale pas, de texture similaire au caoutchouc. Gomme résine qui exude du tronc du *chicozapote* en faisant une incision. C'est un masticatoire utilisé par le peuple. (*Nahuatl*)

CHICLE, CHICLE (SER UN) : Individu collant ou collante. Dont on ne peut se débarrasser.

CHICLÓ : Serviettes périodiques faites avec du tissu détourné de l'industrie du tabac.

CHICO : Dans une conversation de 5 minutes un cubain peut intercaler 20 fois le mot chico pour intensifier son discours.

CHICO (OYE CHICO, QUE COSA MAS GRANDE CABALLERO) : Pour protester quand quelque chose ne va pas bien.

CHICOS : Marque ou sorte de cigare havane fait à la main de toutes saveurs. Doux, moyen, fort. Taille de 4 1/8 pouce (106 mm) calibre 29 (11,51 mm)

CHICOTE : Altération de *sicote* ou *cicote*, saletés de sueurs malodorantes du corps.

CHICOTE : Mégot de cigare *puro*. Petit bout de cigare *puro* déjà fumé. (*Du français chicot*)

CHICOTE : Petit bout de corde. (*Terme de marine*)

CHIFLA, VA QUE CHIFLA : C'est bon. Ça va. C'est assez. Cela devient suffisant.

CHIFLADO, CHIFLAÓ : Cinglé. Fou. Dérangé.

CHIFLAR : Faire une farce en public. Siffler. (*Legs pan-hispanique*)

CHIFLAR EL MONO : Froid de canard. V. *Hace un frio de tres pares de cojones*.

CHIFLIO, CHIFLIDO : Comme une diarrhée aiguë.

CHIFLO, CHIFLE : Flûte de vendeur de rues. (*Ancien*) V. *Castrapuercos. Siringa*.

CHILAMPIN : Chinois arrivé directement de Chine.

CHILAMPÍN, CHULAMPIN : Abus. Corruption de mot. (*Du mandarin Chi-Lam-Pim arrivé à La Havane le 18 mars 1874 qui a abusé les autorités. A donné le mot « Chulo », proxénète : qui abuse des autres.*)

CHILE : Piment. (*Du nahuatl*)

CHILE CHIPOTE, CHIPOTLE : Piment très fort de couleur rouge venu du Mexique.

CHILE HABANERA : Piment très fort considéré comme le plus fort de tous. V. *Ají de puta madre*.

CHILE JALAPEÑO : Piment petit et grumeleux.

CHILE POBLANO : Variété de piment de grosse taille et de couleur café.

CHILEKU : Clef. Avec aussi l'acception de ouvrir la porte.

CHILINA : Oiseau de Cuba (*Teretistris fernandinae*).

CHILINDRÓN : Plat confectionné à base de chèvre ou cabri. Ragoût avec des morceaux de viande et de légumes.

CHILINDRÓN : Préparation de viande (chevreau, chèvre ou porc) à l'étouffée ou prédomine la tomate et le piment.

CHILINDRÓN DE CARNERO : Préparation de viande de chevreau grillé et relevé d'une sauce spéciale ou prédomine le piment et la tomate. Quand la viande est cuite on ajoute du vin blanc et une pointe de cannelle. La sauce se sert avec du pain râpé.

CHILLONA : Sac de plastique des commerce (*Pinar del Rio*) V. *Jaba. Jabita*.

CHILLONES : Pour parler d'une couleur propre au foulard des coiffures des femmes des *Negros Curros de Manglar* (Ancien).

CHILOTE : Epis de maïs quand les grains ne sont pas encore forms. *Nahuatl*

CHIMBACAL : Oiseau exotique peu représenté, introduit à Cuba depuis le Yucatan. *Chirysomitris mexicana* (Maya)

CHIMINDILLA : Personne de petite taille. Enfant encore de petite taille.

CHINA : Parole affective envers une personne. (Même si la personne n'a aucun caractère asiatique).

CHINA (CHARADA), CHI-FFÁ : Charade chinoise, jeu de hasard.

CHINA (CORNETA) : V. *Corneta*.

CHINA (ESTAR EN) : Ne rien comprendre

CHINA (LA) : Maladie infectieuse de la peau connue comme varicelle.

CHINA (PONERSELA EN CHINA A ALGUIEN) : Mettre quelqu'un dans l'embarras, ou dans une situation difficile.

CHINA (SALSA CHINA) : Sauce chinoise culinaire.

CHINA PELONA : Galet de rivière. V. *Canto rodado. Legs chinois*

CHINAS (DAMAS CHINAS) : Jeu de société.

CHINAS (DAMAS) : Jeu de dame des chinois.

CHINAS (PALITOS) : Jeu chinois de bâtons emmêlés, qu'il faut tirer sans bouger les autres. Mikado.

CHINATA : Billes des enfants pour jouer. (*Pinar del Rio*) V. *Bolas. Boliche. Canica. Mechón*.

CHINCHAL, CHINCHALES : Atelier ou commerce de petite taille, plutôt réservé à la fabrication de cigares avec une connotation de fonctionnement clandestin.

CHINCHALERO : Petit boutiquier ou artisan plutôt clandestin.

CHINCHE : Insecte hémiptère de Cuba.

CHINCHIN : La bruine. V. *Llovisnada*.

CHINCHORRO : Hamac en filet tissé de fibres (*Mot colombien*)

CHINCHORRO : Sorte de filet de pêche cubain.

CHINCHORRO : La plus petite barque à rames à bord du bateau. (*Terme de marine*)

CHINELAS : Tong. V. *Chanqueta. Cutara*.

CHINGADO : Enfoiré.

CHINGAR : Boire fréquemment des boissons ou des liqueurs. (*Gitan ou caló*)

CHINGAR, SINGAR : Faire l'amour.

CHINGUITO : Petit bout de nourriture ou petit coup à boire. (*Oriental*)

CHINO : (Expressions diverses) *No créer ni como un velorio chino* pour exprimer ses doutes. *Tener un chino por detras o atras*, pour exprimer sa malchance. *No le salva ni el medico chino* : cas irrémédiablement condamné. *Ponersele a alguien en china* : Causer un problème à quelqu'un. *Quedar se en la China* ne rien comprendre. *Llegarle a uno la china*, *Lo engañaron como a un chino* : faire une crasse à quelqu'un. *Buscarse un chino que le ponga un cuarto* : Formule pour éconduire une femme dans le sens qu'elle se cherche un autre homme.

CHINO : 1) Crayon. 2) Riz. (*Carcéral*)

CHINO : Citoyen de chine... ou toute personne asiatique, Coréen, Japonais. V. *Narra*.

CHINO, CHINO PALANQUETA : Personne typée chinoise ou élargi à tout asiatique V. *Narra. Paisano. Paisa. Capitán*.

CHINO (EL) : Surnom donné à Raúl Castro.

CHINO (ENGAÑAR COMO) : Mentir comme un arracheur de dents.

CHINO (LA TIENES HABLANDO EN CHINO) : Offusquer quelqu'un.

CHINO (MACHETIN CHINO) : Gros tranchoir à émincer les légumes propre à la cuisine chinoise.

CHINO (PERRO, PUERCO, TERRENO, PELONA) : Pour tout ce qui est lisse et sans poils.

CHINO (TENER UN CHINO ATRÁS) : Ne pas avoir de chance, avoir des ennuis

CHINO (TIRAR UN GOLELLO A UN) : Ne pas être seulement capable de taper sur un chinois. Être extrêmement trouillard ou peureux.

CHINO CON HEPATISIS : Riz jaune. !!! (*Carcéral*)

CHINOS (FRIJOLITOS CHINOS) : Pousses de soja.

CHINOS (PALITOS CHINOS) : Jeu pour les enfants. Comme le mikado.

CHINRINGA, CHIRINGA : Cerf volant sans armature. V. *Cometa*.

CHIP : Bon marché. Pas cher. (De l'anglais *cheap*)

CHIPIRÓN : Petit calmar jeune (Esp.).

CHIPOJO BOBO : Oiseau de Cuba (*Chamaeleolis barbatus*)

CHIPOJO : Sorcellerie qui introduite par l'anus inspire des propos prophétiques. Sorcellerie venue d'Afrique par les *bozales*. V. *Babujal*.

CHIPOJOS : Caméléon. Reptile de Cuba du genre *anolis*. Peut atteindre 50cm de la tête à la queue. Le plus grand de Cuba.

CHIPORO : Nom donné à une sorte de lézard de grande taille. (*anolis caballero*)

CHIRÉ : Collier religieux non consacré V. *Eleke, eleké, ileké, ileke, oleké, judios*.

CHIRIMBOLO : Objet inutile. V. *Cachivache. Tareco*.

CHIRIMOYA : Fruit du chirimoyo, arbre d'anone d'Amérique. *Annona reticulada* De la taille d'une pomme à celle d'un melon. Son fruit a une coque verte avec quelques protubérances épineuses régulières de pulpe blanche, odorante et agréable. V : *Mamón. Anón de manteca. (Mot venu du quechua)*.

CHIRRÍN : Petit avion monomoteur pour 1 à 4 passagers de marque Aeronca, Luscombe, Taylorcraft, Cessna, Piper.

CHIRRIN : Petit coup de boisson alcoolique ajouté à un plat. Mesure arbitraire, chouïa.

CHIRRÍN, CHIRRÁN : Ajout verbal dans une phrase parlée pour en augmenter la véhémence.

CHISMOSA : Lampe au pétrole.

CHISMOSO : 1) Petit miroir servant à se regarder pour converser d'une cellule à l'autre. 2) Journal quotidien. 3) *Délateur. Bretero. (Carcéral)*

CHISMOSO, CHISMOSA : Personne qui se consacre à espionner et dénoncer ses voisins. Personne qui répand des ragots.

CHISPA'E TREN, CHISPETREN : Alcool frelaté de mauvaise qualité. Tord boyaux. V. *Nimemires. Salspatrás. Patria o Muerte*.

CHISPERO : Mandoline de cuisinier faite artisanalement et vendue dans la rue. Appareil de cuisine pour couper les bananes ou autre légumes en rondelles fines.

CHISPITAS : Bananes frites coupées en rondelles fines. Chips de banane. V. *Chicharitas. Mariquitas*.

CHISPORROTEAR : Effet de grésillement de l'eau sur de la graisse et huile bouillante. Peut être dangereux.

CHISTE : Mauvaise blague. Plaisanterie douteuse.

CHISTERA : Vannerie de petite embouchure et renflée, dont se servent les pêcheurs comme nasse. (*Du basque txistera*)

CHIVA : Barbichette. Rapporteur. V. *Perilla* : Antiséche d'étudiants. V. *Apapipio, Chivatiente, Chivatón, Corneta, Imbore, Trompeta*.

CHIVA : Fraude ou malversation, affaire illicite.

CHIVA (CAMBIAR LA VACA POR LA) : Changer de position sociale en dégradant.
Perdre dans un échange.

CHIVA (ESTAR) : Être dégoûté.

CHIVA (LOCO COMO UNA CHIVA) : Être un peu fou. Excité.

CHIVA (NO HAY DONDE AMARRAR LA ...) : Il n'y a rien pour attacher la chèvre, c'est à dire que tout a été détruit.

CHIVA (TIENE LA ... EN EL JARDIN) : Se lever d'une chaise et avoir la jupe ou le pantalon entre les fesses. V. *Se quemar los frijoles*.

CHIVA, CHIVATIO, CHIVATO, CHIVATONES : Délateur. Informateur de police. (*Carcéral*)

CHIVA, IRSE DE CHIVA : Aller de mal en pis.

CHIVA/O : Chèvre.

CHIVADA, CHIVARSE : Mourir ou souffrir d'une blessure.

CHIVADO : Personne qui a des problèmes de santé ou qui a des ennuis financiers

CHIVAR : Emmerder, fatiguer. Être victime de trucs casse-pieds et répétitifs.

CHIVAR : Porter préjudice, estropier, maltraiter, ou abîmer.

CHIVATAZO : Action de délation.

CHIVATAZO : Délation, Mouchardage, Cafardage

CHIVATEAR, IRSE DE CHIVA : Enerver, faire le fou, ou rapporter à la police.

CHIVATEARSE : Se mettre en colère. Se fâcher.

CHIVATEO. CHIVATEARSE : Action de se mettre en colère, se fâcher.

CHIVATERIA : Action de la délation, du mouchardage.

CHIVATIENIENTE : Propriétaire de chèvres. V. *Chiva*.

CHIVATO, CHIVATA, CHIVA, CHIVATÓN, CHIVATAZO, CHIVATONA : Indicateur de police. Délateur. Mouchard (*gitan*)

CHIVATÓN : Grosse chèvre. V. *Chiva*.

CHIVATÓN, CHIVATONA : Grosse délation.

CHIVETA : Contrariété, impertinence.

CHIVIRICAR, CHIBIRICAR : Affiner une masse de pâte, la frire et la saupoudrer de sucre : oreillettes du midi de la France. V. CHIVIRICO.

CHIVICHANA, CHIBICHANA : Chariot d'enfant sur 4 roulements et une direction, pour jouer dans la rue. Caisse à savon.

CHIVIRICO : Localité de Guamá.

CHIVIRICO : Pâte préparée comme pour les beignets. Étirée un peu plus et coupés en

formes de figures (carrés ou triangles). Frits dans de la graisse très chaude et se roulent dans du sucre moulu après la cuisson. Oreillettes ou bugnes du midi de la France.

CHIVIRICO : Plante (*leonurus sibiricus*). Pousse dans la forêt cubaine, avec des fleurs pourpres et rouges utiles pour la confection du miel d'abeille.

CHIVO QUE ROMPE TAMBOR CON SU PELLEJO PAGA: (*Akúa mbori, mbori akua*). Lit. « La chèvre qui casse le tambour le paye avec sa peau. » Qui casse paye et parfois de sa vie.

CHIVO : Antisèche d'examen. V. *Apapipio. Chivatiente. Chivatón. Cornetta. Imbore. Trompeta.*

CHIVO : Mâle de la chèvre. Bouc.

CHIVO : Tête de turc. Victime expiatoire. (*Legs pan-hispanique*)

CHIVO : Vélo, bicyclette.

CHIVO (NO LO/LA BRINCA UN CHIVO) : Choses énormes qui se comparent avec quelque chose d'impossible.

CHIVO (HACER SE EL CHIVO LOCO) : Faire semblant de ne pas reconnaître quelqu'un. Faire l'idiot ou celui qui ne comprend pas.

CHIVO (NO COMER CORAZÓN DE CHIVO) : Donner l'assurance qu'on a pas peur, V. *No comer miedo.*

CHIVO (SOLO UNA VEZ QUE SE CASTRA EL CHIVO) : (*Akua mbori, borokué eroiba*). "On ne castré le chevreau qu'une seule fois". Il faut saisir les opportunités ou ne pas louper le coche. On ne peut tromper quelqu'un qu'une seule fois.

CHIVO, CHIVERIA : Négoce trouble. Mensonge. Chose incommode. Chose irritante.

CHIVÓN, CHIVONA : Personne qui blague tout le temps. Coquin. Personne qui est fatigante ou lourde. Emmerdeur. Importun.

CHOCAR LA BOLA : Faire l'amour. (*Carcéral*)

CHOCAR LA CARA : 1) Se donner des baffes. 2) Se battre. (*Carcéral*)

CHOCHA : Organe sexuel féminin. (*Carcéral*)

CHOCHO : Poisson comestible aplati avec des grandes nageoires pectorales assemblée à la tête. V. *Obispo.*

CHOCHO, CHOCHA : Sexe féminin. V. *Toto. Papaye.*

CHOCOLATE : Chocolat. *Du nahuatl (xocolli, amer, atl, eau, xocolatl eau amère).*

CHOCOLATE : Pour signifier une chose coûteuse et un peu superlative comme un téléphone portable. Babiole coûteuse et un peu superflue en regard des besoins réels et terre à terre de la vie.

CHOCOLATE (COLOR) : Pour parler de des gens de couleur noire.

CHOCOLATE (ESTAR COMO AGUA PARA) : Être énervé ou comparaison avec un état

d'énervement.

CHOCOLATE (GUSTAR EL) : Aimer faire l'amour avec des femmes noires. *Populaire*.

CHOCOLATE (TIENE FORMADO SU) : Association de plusieurs personnes spontanément ou par accord.

CHOCOLATE CHOROTE, CHOROTE : Boisson de chocolat très épaisse avec peu d'eau.

CHOCOLATE DE MAIZ : boisson préparée avec du chocolat, du maïs grillé et du sucre.

CHOCOLATE DE MAIZ, CHOCOLATE DE REGALO : Chocolat de cacao et de maïs grillé.

CHOCOLATERA : Chocolatière. (*Langage du chocolat*)

CHOCOLATINA : Barre chocolatée. (*Langage du chocolat*)

CHOCOROA : Cellule de punition. (*Carcéral*)

CHOLA : Tête. (*Carcéral ou gitan*)

CHOLA, CHOLA AWENGUE : Autre nom pour la divinité/oricha Ochun. V. *Virgen de la Caridad del Cobre*.

CHOLANDENGUÉ (A LA) : A l'arraché ! Au cul ! Au hasard ! Corruption de l'expression afrocubaine *andengué chola* (*populaire*)

CHOLO : Pantalons larges.

CHONCHOLI : Oiseau *totí*, commun à Cuba. "Le choncholí est un oiseau noir, bruyant et agité très abondant dans les champs de Cuba. D'une manière méprisante, les Blancs et les mulâtres surnommaient les Noirs avec le nom de cet oiseau peu attrayant. » (Rafael Brea). Refrain de la Conga de Los Hoyos allusif aux guerres d'indépendance et à ceux qui profitaient du carnaval pour rejoindre les insurgés : "Choncholí se va pa'... el monte, Cógelo que se te va" (Choncholi prend le maquis, attrape le si tu peux, qu'il s'échappe)

CHOPIN : Magasin de vente en dollars.

CHÓPIN, CHOPITIENDA : Boutique en devise ou CUC pour trouver certains produits qu'il n'y a pas ailleurs. V. *TRD, Caracol, Cupet*.

CHOPO : Morceau de *malanga* ou d'igname coupé pour servir de semence une fois enterré.

CHOPO : Sorte de *malanga* plus fibreuse et ronde. *Colocasia esculenta*.

CHOR : Short.

CHOREAR, CHORAR : Action de pickpocket. (*Carcéral*)

CHORI : Voleur. Diversion. (*Gitan*)

CHORICEA : Chaos. Tumulte. Désordre. Armarse una choricea : créer un désordre. Faire du bordel.

CHORICERA : Situation confuse ou désordonnée. V. *Arroz con mango. Camará Húngara. Jelengue. Despelote. Disloque. Ferretreque. Guararey. Perrera. Rebambaraba. Rebumbio. Recholata. Recholateo. Remandingo. Revolico. Sambeque.*

Timbeque. Titingó. Bayú. Reperpero.

CHORIPÁN : Morceaux de chorizo cuits à la plancha, frits, ou grillés mis dans un pain à la manière d'un sandwich. V. *Emparedado. Cuba*

CHORISTA, CHORO, CHOLO : Pickpocket. (*Carcéral*)

CHOROMBOLO : Jeux de boules.

CHORONGOS, CHORONGUITOS, CHORONTOS : Petite portion de cheveux regroupé en petit chignon. Tenu par un élastique, et qui se répète selon qu'on veut en faire des boucles ou des vagues. Des gens de cheveux crépus ou équivalent l'utilisent pour un aspect défrisé des cheveux. V. *Rolos.*

CHOROTE : Amidon. (*Carcéral*)

CHOROTE : Boisson de l'Orient cubain. Recette de cacao avec du sucre et du lait de coco sec et aromates (anis, cannelle, clou de girofle)

CHOROTE : Dessert de maïs et de miel d'abeille.

CHOROTE : Espèce de chocolat enrichi d'amidon avec du cacao cuit dans de l'eau et entouré de papier. *Chocolate engordado.* Spécialité de Baracóa.

CHORREA : Pour désigner le Rio Almendares de La Havane V. *Casiguagua.*

CHORRITO, CHORRO DE LECHE : Giclée de sperme.

CHORRO'E PLOMO : Personne empruntée ou très conventionnelle, un peu ridicule.

CHORRO DE PLOMO : Antipathique.

CHOTA : Mouchard (*Gitan*)

CHOTEO : Autodérision. Raillerie. Trait attribué à la personnalité du Cubain.

CHOTEAR : Rire de soi-même.

CHOZA : Chaumière (esp.).

CHOTIAO : 1) Homosexuel. 2) Démoralisé. (*Carcéral*)

CHUAO : Chuao, cacao vénézuélien. (*Langage du chocolat*)

CHUCHA : Femme (*Carcéral*)

CHÚCHA : Nourriture pour les humains.

CHUCHERIA : Gourmandise.

CHUCHERIA : Nourriture légère et gouteuse.

CHUCHO (AL) : À la tâche. Pour les transporteurs de canne à sucre du champs de récolte à la centrale sucrière.

CHUCHUMBÉ : Chant avec des allusions salaces ou coquines. V. *Cachirulo.*

CHUCHUMECA : Personne de mauvaise allure voire dangereuse. *En désuétude, mexicain*

CHUFA : Tubercule comestible d'une plante herbacée sylvestre du même nom.

CHUGUDÚ, SEGUDU : Ancienne divinité de la divination. On le considère parent de

Echú et il diffère des autres divinité en étant seulement utilisé dans des occasions spéciales . Probablement une transcription phonétique de Shigidi mot yoruba. (*Santería*)

CHUJA, CHUJA! : Expression pour exciter un chien.

CHULA (MI) : Expression affectueuse envers une femme.

CHULETA : Côtelette de veau, agneau ou porc désossée. (*Du valentino xulleta*)

CHULETAS DE CARNERO AL AJILLO : Filet de veau au piment.

CHULETEAR : Couper les chuletas.

CHULO : Maquereau. Souteneur. V. *Chulampín*.

CHULO, CHULA : Attitude éhontée. (*Cuba du mozarabe*)

CHUM : Copain copine. (*Du Canada*).

CHUMACERA : Pièce de métal ou de bois qui supporte une pièce de machine qui tourne. (*Du portugais chumaceira*)

CHUMACERA : Support ou vient se poser le taquet des avirons sur le bordage d'une embarcation à rames. (*Marine*)

CHUMACERA : Trou semi circulaire généralement renforcé de fer ou de bronze pour passer une rame pour godiller dans une embarcation. (*Marine*)

CHUN : Résistance connectée en parallèle (*Anglais, shunt*)

CHUNGA : Farce (*gitan*)

CHUNGO : De mauvais aspect. Mauvais état. (*Gitan ou caló*)

CHUPA-CHUPA : Femme qui pratique la fellation.

CHUPADA : Cunnilingus. Sexuel.

CHUPADOR : *Tétine de bébé. Sucette. V. Calla. Chupete. Delirio. Tete. Tetina. Tetera. Teto.*

CHUPAR : Lécher ou aspirer le jus de quelque chose avec les lèvres.

CHUPAR : Sucer. Se livrer au sexe oral. V. *Mamar. Lamer.*

CHUPATE ESO, ESA QUE ES DE FRESA : Lit. "Lèche ça, celle là est à la fraise". Pour exhorter à écouter ou faire attention à une mauvaise nouvelle. Information alarmante, menace.

CHUPETE : Tétine de bébé, sucette. V. *Calla. Delirio. Chupador. Tete. Teta. Tetina.*

CHUPÓN : Pousses ou feuilles tendres d'un vegetal. V. *Mamón. (populaire)*

CHUPÓN : Suçons (de baiser).

CHURE : Mugre. (*Poisson*)

CHURRAR : Se réfère aux feuilles d'une plante qui se séchent lentement jusqu'à tomber en poussière.

CHURRASQUERA (PLANCHA) : Viande grillée *a la plancha* ou au grill par analogie au

churrasco argentin ou brésilien.

CHURRE (LA) : Saleté grasse sur les vêtements. (*Cuba*)

CHURRIBURRI / ZURRIBURRI : Onomatopée. (*Cuba venu d'un Murcianisme*)

CHURROS : Beignets fait de pâte cannelée exprimée et coupée en morceaux sucrés de 10 cm.

CHUS : Chaussures. (*Carcéral*)

CHUSCADA : Décrépitude. Mauvais comportement.

CHUSCO : Dépérir

CHUSMA : Chant rythmé pour accompagner les rameurs d'une barque. (*Canarisme*)

CHUSMA : Personne de basse condition sociale. Vulgaire, racaille (*Gitan*) V. *Cochuzo. Furrumalla. Metralla. Orillero. Pejero. Ripiera. Tralla. Barriobajero. Barriotero. Chancletero. Muellero. Solariego.*

CHUSMA : Personne de comportement grossier ou vulgaire. (*Cubanisme du canarien*)

CHUSMERIA, CHUSME : Language ou attitude grossière et mal élevée. Blague V. *Perejismo.*

CHUTI : Homosexuel. (*Carcéral*)

CHWAL : Cheval. Caballo. Serviteur ou adepte religieux qui est possédé par une divinité du vodou pendant une cérémonie, transe. Avec la capacité de servir de réceptacle d'une ou plusieurs divinités (*Vodou haïtien*) V. *Cabalgadura.*

CIBA, SIBA : Nom indien pour pierre. Cibao ou Sibao : lieux où ont fui les indiens pourchassés par les espagnols au début du temps de la colonie. Plus usité.

CIBARAYA : Fils du légendaire cacique Baguanao. V. *Canimao.*

CIBI AMARILLO, SIBI : Poisson (*caranx bartholomaei*) de corps oblong, de couleur bleu métallique sur le dos et jaune sur le reste. Atteint 50 cm de long, Provoquerait un empoisonnement appelé *ciguatera.*

CIBONEYES, SIBONEYES : Nom de tribu d'indiens précolombiens. De *ciba* : pierre, *n* qui indique l'appartenance et *ey* être humain.

CIBUCÁN, SIBUCÁN : *Serón* (feu lent) entretenu des aborigènes cubains pour confectionner la cassave. V. *Serón*

CIBUCÁN, SIBUCÁN : Vannerie allongée en forme de manche qui sert à éliminer l'acide prussique ou cyanhydrique du manioc amer râpé (*gragé*) avant utilisation comestible. Sorte de vannerie allongée à suspendre à un arbre à usage de passoire ("couleuvre" des amérindiens de Guyane), V. *Anaiboa. Naiboa.*

CICATERO : Dur, misérable, radin, avare. V. *Cogote de yagua. No doblar el codo, Caminar con los codos. Carcañal de indigena.*

CICATERO CICOTA : Ruines. Misérable. Sans un centavo. V. *Cogote de Yagua. Caminar con los codos. Carcañal de indigenos.*

CICOTE, CICOTA : Saleté du corps humain crasse et sueur surtout entre les doigts de pieds. V. *Sicote*.

CIDRA : Fruit du *cidro*, agrume similaire au citron bien que plus gros et de jus plus astringent. Ne pas confondre avec *sidra* le cidre de pomme.

CIEGO MARAVILLOSO (EI) : Arsenio Rodríguez (né Ignacio Loyola à Güira de Macurijes, province Matanzas), grand tresero, chef d'orchestre et compositeur.

CIEGO MONTERO : Marque commerciale d'eau de table plate ou gazeuses et autres boissons. Son nom vient de la localité de la province de Cienfuegos où fut découverte la fameuse source en 1860.

CIEGO, DEJAR CIEGO : 1) Mentir. 2) Cacher quelque chose. 3) Passer inaperçu ou tromper la vigilance. (*Carcéral*)

CIELITO LINDO : Boisson à base de rhum et d'anisette.

CIEN Y ADALBO : Cellule de punition. (*Carcéral*)

CIEN Y ALDABÓ : Prison sévère située dans la Havane du nom des rues où elle est située.

CIGALA : Crustacé marin de corps grand et aplati. Comestible

CIGARO PURO : Cigare enroulé à la main de la même feuille de tabac. Coutume enracinée de la fabrication du cigare à l'origine de la dénomination de « *cigare havane* ».

CIGARO FUERTE : Cigarillo confectionné avec des variétés de tabac noir et de saveur forte.

CIGARO MECANIZADO : Cigarette faite à la machine.

CIGARO SUAVE : Cigarillo faits de variété de tabacs « *blonds* » et de saveur plus douce.

CIGUA : Arbre de forêt (*Lauracées, nectandra coriácea*) commun sur l'île avec des feuilles et branches à odeur de fruits de mer. Bois fort sert à faire des baguettes et bâtons.

CIGÜA : Escargot de mer. Comestible. De forme d'un gros escargot. Se colle sur les récifs marins. V. *Sigua*.

CIGÜADORA : Femme qui aime faire l'amour.

CIGÜALA : Crustacé de couleur claire et carapace dure semblable à la langoustine très apprécié pour sa chair.

CIGUARAGUAY : Arbuste à feuilles composées. Jus mélangé à de l'alcool. Décoction soignant arthrite, les maladies génitales et urinaires.

CIGUATERA : Maladie due à l'ingestion de certains poissons.

CIGUATO : Poisson qui procure une intoxication. *Ancien cubanisme passé à la langue espagnole*.

CIJARRA : 1) Tout type de marchandises. 2) Produit d'un vol. (*Carcéral*)

CILANTRO : Coriandre. A Cuba se trouve sous forme de feuilles fraîches chez le vendeur de légumes. On les conserve par dessiccation pour réutilisation ultérieure.

CIM : Services en charge de la surveillance des militaires cubains.

CIMARRÓN : Coriandre. *Eryngium foetidum*. Aromate de cuisine assez fort employé en Orient de Cuba. Corruption de Cilantro V. Cilantro. Culantro del país. Cimarrón. Sabanero. Sabanero de Cartagena.

CIMARRÓN : Nègre échappé d'une plantation. (*Dans les Antilles : nég marron*)

CINCO (EL) : Sexe masculin. (*Carcéral*)

CINCO LATINOS : Masturbation. (*Carcéral*)

CINCO LATINOS (BAILAR CON LOS CINCO LATINOS) : Se masturber.

CINCUENTA-CINCUENTA : 1) La police. 2) Un combattant. (*Carcéral*)

CINQUILLO : Formule rythmique de cinq coups sur une mesure liée à l'histoire de la *contradanza* et du *danzón*.

CINTA : Danse des traditions franco-haïtiennes et jamaïcaines consistant à enrouler des rubans autour d'un mât. V. *Tahona*. *Tajona*.

CINTA, PASAR LA CINTA : Informer. (*Carcéral*).

CINTURA (EL) : Type de délinquant ou criminel de toute couche sociale cubaine. Amoral et asocial. V. *Chebére*. (*Cubanisme*)

CINTURERO : Personne qui bouge le bassin en marchant ou en dansant, en provocation érotique. V. *Menéon*

CINTURITA, CARACOL DE LA BRUJERIA : Escargot marin de Cuba. (*Cyphoma gibosum*)

CIPOTE (VETE PARA EL CIPOTE) : Envoyer au diable.

CIPOTE : Endroit éloigné (*Vénézuelien*)

CIRCULO INFANTIL : Jardin d'enfants. École pour les petits.

CIRILO, CIRO : Affirmation. Oui. Réponse positive.

CIRUELA : *Spondias purpurea*. Arbre répandu dans toute l'île qui sert de haies ou clôtures dans les campagnes pour sa facilité de reprise. V. *Jobo de la India*.

CIRUELA CAMPECHANA : Petite prune jaune ou orangée, *spondias purpurea*, anacardiacee, plus gros qu'une cerise, gros noyau, maturation en juin à Cuba.

CIRUELA PASAS : Pruneaux. Fruits secs noirs ou foncés obtenus avec des variétés de pruneau d'Europe ou des USA.

CIRUELÓN : Nom donné aux alcools arangés (*Alinao*). A cause de la présence de *ciruela* dans la préparation.

CIRUJANO : 1) Détenu qui opère pour inclure un ajout de perle au pénis sous la peau. 2) Pickpocket. (*Carcéral*)

CISCO, CISCÓN : Charbon végétal de petite taille trouvé dans les cendres de réchauds à charbon. Poussière dans l'oeil. Petite quantité de produit.

CISQUITO : Chose sans importance.

CÍTARA : Instrument de musique. Caisse de bois ouverte de 0,30cm avec 12 bâtons élastiques cloués.

CIUDADELA : Antique grande maison bourgeoise, repartagée en petits logements ou s'agglutinent des groupes de familles modestes ou indigentes qui vivent avec des éléments marginaux. Ce sont aussi le lieu d'excellente rumba et aussi de désobéissance civile, beuveries, prostitution. V. *Cuarteria, Solar*.

CLARA : Terme appliqué à de la bière très légère ou bibine.

CLARABOYA : Ronde de garde. (*jerga curra* et *marine*)

CLARO : Désigne un cigare de couleur claire. (*Monde du tabac*)

CLAVAR : Réaliser le coït pour un homme. V. *Enganchar. Ensartar. Hincar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Mater la puya. Pirabear. Rascar. Echarse al pico. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

CLAVAR EL PICO : Se dit d'un coq mis en déroute. (*Langage du combat de coq*)

CLAVAR POR EL CULO : Enculer. Sodomiser.

CLAVAR, SE CLAVAR : Cacher quelque chose ou se cacher. Particulièrement les prisons avant que se passe une fouille et passé la fouille on peut de nouveau utiliser l'objet interdit. (*Carcéral*)

CLAVEL DE CHINA ; A Cuba oeillet de feuilles plus grandes et de fleurs plus petites que l'oeillet normal.

CLAVELITO : Personnage populaire de la radio. Il faisait de la divination en faisant poser un verre d'eau sur le poste de radio pour guérir par télépathie.

CLAVE : (esp.) Clé rythmique sur une partition.

CLAVE : Formule rythmique sur deux mesures, explicite ou implicite. Il y a de fait plusieurs claves : clave de son (mais qui a ses racines dans la rumba) déclinée en 3/2, qui est la clave basique et 2/3 (selon l'arrangement), de guaguancó ou *negra, abakuá* etc. Dans cette acception, ne pas traduire par clé, ce qui serait source de confusion. Une caractéristique de la musique cubaine.

CLAVE : Genre musical vocal. V. *Coro de clave*.

CLAVES : Idiophone. Petits bâtons de bois exotique très dur, de 2/3 cm de diam, et 22 cm de long, par paire, pour frapper l'un sur l'autre et donner la rythmique de l'orchestre (claves cubaines). Percussion mineure. Claves dans notre Lexique des instruments cubains.

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Claves>

CLAVES AFRICANAS : D'usage identique aux claves pour donner un rythme musical mais l'une des claves est un peu plus grosse et creusée pour donner un ton moins sec, le baton avec lequel on frappe est normal. Percussion mineure propre à Cuba. N'a d'africain que le nom. Claves africaine dans notre Lexique des instruments cubains.

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Claves>

CLAVIJA : Chevilles de tensions de la peau de tambours *arará* ou de *tumba francesa*, lesquelles se plantent dans un trou de la caisse du tambour.

CLAVO : Film, livre ou autre activité qui produit de l'ennui. Navet.

CLAVO, CLAVO DE ESPECIA, CLAVO DE OLOR : Clou de girofle. Venu des Molluques. Ne se cultive pas à Cuba. Existe et produit en Haïti.

CLIMAX : Orgasme sexuel.

CLOSE-UP : Premier plan. *De l'anglais*

CLUECA : Poule ou oiseau avec ses petits. Cf *Provençal* : clouque. V. *Culeco*.

COA : Bâton aiguisé ou terminé en pointe que les Tai nos utilisaient pour remuer la terre ou ouvrir des canaux. (*Mot aborigène, précolombien*)

COARTAR : Fixation du prix d'un esclave avec une entente entre le propriétaire et l'esclave lui-même pour que ce dernier obtienne une ristourne sur son prix de vente. (*Ancien*)

COATRISQUIE : Aide de Guabancex, maître des eaux furieuses et des torrents. Force incontrôlable de la nature. (*Mythe aborigène*)

COATRISQUIE : Divinité féminine des vents et des cyclones (*Mythe aborigène*) V. *Guataubá. Guabancex*.

COBA : Adoration (Gitan).

COBA, COBARRUBIA : Habit ou vêtement. (*Carcéral ou entre jeunes*)

COBALLLENDE : Autre nom pour Saint Lazare. Légende d'un esclave de grande taille écarté par son maître pour maladie vénérienne et converti en guérisseur.

COBARDE : Chose ou objet de mauvaise qualité.

COBIJARSE : *Se laver V. Lavarse. Bañarse. Taparse.*

COBITO RANA: Escargot marin de Cuba (*Strombus raninus*)

COBITO ROJO: Escargot marin de Cuba (*Strombus pugilis*)

COBO : Coquillage de grande taille utilisé en instrument à vent en lui coupant l'extrémité du sommet. Nourriture délicieuse venant des précolombiens. V. *Fotuto, Guama*.

COBO PORCELANA : Escargot marin de Cuba. (*Strombus costatus*)

COBO, FOTUTO : Escargot marin de Cuba. (*Turbilena angulata*)

COBRA NEGRA : Surnom donné à Alicia Alonso. Directrice du ballet national. V. *Absoluta*.

COCA : Drogue. Cocaïne. (*Carcéral*)

COCA : Pâtisserie traditionnelle cubaine de farine de blé, eau et poudre de four reposé. Ajouter des œufs, graisse de porc, sucre *crudo*, vin sec, anis, noix muscade et sel. Cuire sur une plaque graissée. Après refroidissement incorporer du sirop, ou du coco râpé et couper en portions.

COCALECA : Sucette. Bonbon avec bâton (*Santa Clara*) V. *Piruli. Carioca. Lloras. Carioca*.

COCALECAS : Bilboquet. V. *Juego de bolos*.

COCHAMBRE : Trouillard.

COCHAMBROSO : En haillons.

COCHE : Charrette tirée par un cheval.

COCHE : Remorque de camion.

COCHERO, IRSE AL COCHERO : 1) Se masturber. 2) obtenir un bénéfice avant l'heure. (*Carcéral*)

COCHINA : Saloperie.

COCHINGO (MONTAR A COCHINGO) : Monter à cheval sur quelque chose ou sur les épaules de quelqu'un. V. *Caballo. Caballito*.

COCHINILLO : Petit cochon de lait.

COCHINO : Poisson osseux de corps court et de contour rond. Couleur verte ou bleu grisé sur le dos et jaune dans la région de la tête, du ventre, avec des raies bleues.

COCHINO : Porc destiné à l'abattage.

COCHINO CHINO / DE CHINA : Plat qui manque de viande de porc.

COCHUZO. V. *Chusma*.

COCIDO DE GARBANZAS : Ragoût de pois chiches. Tradition de la cuisine espagnole adaptée à la cuisine cubaine. Les pois chiches se cuisent dans un bouillon avec des saucisses et des chairs fumées bien particulières. Quand les pois chiches sont cuits on les sépare du bouillon. On fait une soupe avec le bouillon. V. *Cocido español*.

COCIDO ESPAÑOL : Plat cubain. V. *Cocido de garbanzas*.

COCIMIENTO : Décoction (*mot employé à Cuba pour décoction*), surtout pour les plantes médicinales de la pharmacopée de l'île.

COCINA CUBANA ESTILIZADA : Concept en relation avec l'élaboration des aliments, avec les habitudes des plats traditionnels sans en changer l'essence. Les recettes sont en relation avec les couleurs des tropiques et les caractéristiques de l'idiosyncrasie cubaine. On présente ainsi la cuisine comme une véritable fait culturel.

COCINAR : Cuisiner (esp.), verbe donnant l'occasion de doubles sens érotiques.

COCINERO (EL) : Marque commerciale d'huile végétale alimentaire fabriquée à Cuba, Anciennement l'usine se trouvait près de la rivière Almendarès près du Puente de Hierro.

COCO : Cerise de café séchée avec l'écorce pour obtenir le café naturel V. *Bola*.

COCO : Palmier des zones tropicales et son fruit. Pousse dans les zones sableuses. L'utilisation du fruit est très variée dans la gastronomie et on utilise tant l'eau contenue que le coprah (Chair) qui se trouve à l'intérieur ainsi que l'eau de coco.

COCO : Pièce ou billet de 1 peso.

COCO : Système divinatoire avec des éclats de noix de coco (4+1) pratiqué en *santería* (*Et*

pas 7 comme il est dit dans une chanson).

COCO (ACEITE DE) : Huile extraite de la pulpe de la noix de coco. Utilisation religieuse et laxatif (enfants et adultes).

COCO (EL) : Utilisé depuis les temps immémoriaux comme un être mystérieux et de mille façons. Utilisé pour que les enfants arrêtent de faire des bêtises. *Ahi viene el Coco !*

COCO (HACER SE) : S'illusionner sur quelque chose ou sur quelqu'un.

COCO (ROMPERSE LOS COCOS) : Etudier beaucoup. Trouver des solutions à des problèmes.

COCO BLANCO : Oiseau côtier marin de Cuba (*Eudocimus albus*).

COCO GLASÉ : Dessert préparé avec du coco râpé et du lait de coco, de la gélatine, du lait concentré et du sucre. Se met en boules et se sert froid.

COCO GLASÉ : Sorbet avec du lait de coco, du lait concentré, du sucre et de la vanille. Se congèle et se sert dans une demi coque de noix de coco.

COCO-TAXI : Scooter remastérisé pour le transport de 2 personnes. De couleur jaune vif et de forme ronde. Inventé et fabriqué à Cuba.

COCO, DAR EL MUERTO AL COCO : Réaliser l'acte sexuel. (*Carcéral*)

COCO : Tête.

COCOA : Poudre obtenue de l'extrait de beurre de cacao à partir des graines.

COCODRILERO : Chasseur de crocodiles ou travailleur dans un centre d'élevage de crocodiles.

COCODRILO : Crocodile. Reptile de grande taille recouvert d'écailles dures et très vorace.

COCODRILO : Saurien cubain abondant dans les marais de Zapata et dans le sud de l'île. Espèce endémique propre à Cuba (*Crocodylus rhombifer*). Il existe d'autres sauriens à Cuba, mais importés (Caiman, *Crocodylus acutus* et *Crocodylus fuscus*)

COCOMACACO : Personne très laide. Cubanisme.

COCORICAMO : Être monstrueux et terrible, ou se dit aussi d'une femme moche et mal vêtue.

COCORIOCO : Vulgarisme pour laid ou extravagant.

COCOS (LOS) : Hôpital des personnes atteintes du SIDA.

COCOSI : Scolopendre (*Spiroboldus grandis*) semblable au mille-pattes (*ciempies*) mais plus gros et de couleur vert foncé brillant. Exude un liquide corrosif au contact de la peau, Abonde dans les chemins humides de la région de Camaguey. V. *Gusanos meones*. *Mancaperro*.

COCOSI : Parasite nématode du chien. V. *Mancaperros*.

COCOTAZO (DARSE UN) : Boire un coup. Coup sur la Tête avec les poings.

COCOTE : Terme oriental pour une recette de cou d'oiseau ou de poulet utilisé come sous

produit pour élaborer des plats.

COCOYE (déformé à l'Ouest en CUCUYE) : Tradition carnavalesque franco-haïtienne de Santiago de Cuba (19^e s.). El Cocoyé : Nom d'une tumba française disparue (quartier de Los Hoyos). Devenu le surnom de la Conga de Los Hoyos. Chant : "Abre que viene el Cocoyé" : "Ecartez-vous, le Cocoyé avance". *De l'aruaco, passé par le créole de Saint-Domingue*. V. *Cocuyo*.

COCTEL BATIDO A MANO, COCTEL BATIDO EN COCTELERO : Boisson composée battue au shaker manuel.

COCTEL BATIDO EN BATIDORA : Boisson composée et mélangée dans un mixer électrique.

COCTEL DE CAMARÓN : Crevettes cuites rapidement dans de l'eau et des légumes, puis lavées et pelées mais on laisse un bout de queue. Se présente dans une coupe de champagne sur une couche de la même macédoine de légumes, accompagné de mayonnaise.

COCTEL EN SU VASO : Boisson mélangée dans le verre où elle est servie.

COCTELERA : Shaker pour mélanger les cocktails dans un bar.

COCUYO : Coléoptère américain. Luciole. Nocturne et émet une lumière bleutée (*Du langage précolombien aruaco*)

COCUYOS (CAPTURAR) : Jeu d'enfant consistant à capturer des vers lumineux et s'en servir de décoration dans une fleur.

CODAZO(S) : Coup(s) donnés avec les bras. (*Carcéral*)

CODITOS : Autre nom pour *chicharritas*.

CODO : Radin avare.

COFRADE : Initié des sociétés initiatiques *abakuá*. V. *Ekobeko*.

COFRADIA : Société d'entraide mutuelle des noirs tolérées au XIX^e siècle. V. *Cabildo*.

COGER : Prendre. Attraper. Couvrir une femelle. Vulgairement réaliser le coït. (*Legs pan-hispanique*)

COGER (LA COGER) : Comprendre rapidement V. *Se lleva en el aire. Agarrar*.

COGER DE BOBO : Rouler quelqu'un par un procédé ingénieux ou subtil. V. *Coger de mansa paloma, Coger de mingo. Mangar. Morder. Tumbar. Arañar*.

COGER DE MANSA PALOMA : Rouler quelqu'un par un procédé ingénieux ou subtil. V. *Coger de bobo. Coger de mingo. Mangar. Morder. Tumbar. Arañar*.

COGER DE MINGO / DE MINGA : Rouler quelqu'un par un procédé ingénieux ou subtil. V. *Coger de mansa paloma, Coger de bobo. Mangar. Morder. Tumbar. Arañar*.

COGER FUERA DE BASE : V. *Base*. (*venu de l'anglais*)

COGER LA CALLE, COGER LA CALZADA : S'évader de la prison. Sortir en liberté. Être libéré. (*Carcéral*)

COGER LA PLUMA : S'évader. (*Carcéral*)

COGER LUCHA : Se préoccuper excessivement de quelqu'un.

COGER MOSCAS : 1) Mourir. 2) Chercher des problèmes. (*Carcéral*)

COGER MUCHO FRATERNA : Se préoccuper excessivement de quelqu'un.

COGER PA'ESO : Escroquer. Rouler. (*Carcéral*)

COGER UN AIRE : Avoir une possibilité de sortie d'un lieu carcéral. (*Carcéral*)

COGER UN DIEZ : Prendre un peu de repos. Se reposer un peu. Souffler. Faire une pause.

COGERSE CON ALGUIEN : Tomber amoureux. *Estar cogido con alguien* : devenir amoureux de quelqu'un.

COGERSE EL DEDO CON LA PUERTA : V. *Cogerse el rabo con la puerta*.

COGOLLO DE CAÑA DE AZUCAR : Cœur ou sommet de la canne à sucre.

COGOLLO DE PALMA : Cœur du palmier royal à son sommet.

COGOTE DE YAGUA : Ruiné. Misérables. Sans un centavo. V. *Cicotera*. *Caminar con los codos*. *Carcañal de indigenos*.

COGOTE : Partie supérieure du postérieur d'un animal à viande.

COGOTE : Viande de la partie avant de bête à viande derrière le cou.

COHETE : 1) Personne qu'on influence pour influencer les autres. 2) Instrument d'agression 3) Celui qui porte un instrument d'agression pour qu'un autre réalise une agression. 4) Femme prostituée. (*Carcéral*)

COHETE : Pet. V. *Pedo*.

COHETEAR : 1) Inciter à une agression. 2) Dénoncer. (*Carcéral*)

COHETES DE LA CALLE : Pétasses de la rue. Filles vulgaires.

COHIBA : Mot aborigène employé par les natifs de Cuba précolombiens pour identifier la plante et la feuille de ce que nous appelons tabac. Aujourd'hui Puro.

COHIBA, COHIBA LANCERO, COHIBA ESPLANDIDOS : Marque de cigare havane de haute qualité. Considéré comme la meilleure du monde.

COIDÉ IKODIDDÉ : Plume de perroquet. Aussi *Tiara*, couvre chef d'initiation, bordé de cauris et d'ornements de plumes de perroquet que montre l'*iyawó* et qui correspond à une divinité dans une cérémonie (*santería*). Casquette pour l'initiation bordée de coquillages et ornées de plumes de perroquet que montre l'*iyawo*. V. *Tiara*.

COIMA : Amante. Maitresse

COIMA : Argent payé pour corrompre quelqu'un notamment dans les combats de coqs.

COIMA : Liste qui recueille les paris par le propriétaire du coq, des amis, des familiers, sur un coq ou sur un autre. (Langage du combat de coq)

COJER YAGUA : Avoir la trouille. (*jerga curra*)

COJINÚA : Poisson (*Caranx fusus*) commun à Cuba. Atteint un mètre et demi de long. Couleur bleu vert sur le dos. Et argenté sur le ventre.

COJITO : Nom d'une figure de danse. Figure de chachachá.

COJO (EL) : *Cojooooo, suelta la botellaaa!* (boîteux, lâche la bouteille!). Expression lancée dans les salles de cinéma au projectionniste quand le film s'arrête.

COJÓN : Graminées propre aux pays chauds avec la fleur en *panoja* cylindrique et dont la tige sert à faire des toits en campagne. (*Legs malais-tagalo*)

COJONES : Les couilles. Testicules.

COJONES ! : Nom d'un chien! Juron.

COJONES (LE RONCAN LOS COJONES): Expression de surprise bonne ou mauvaise.

COJONES (ME TIENE HASTA LOS COJONES, ME LA TIENE PELA HASTA LOS COJONES) : J'en ai assez. J'en ai marre.

COJONES (TIENE MAS DE COJONES QUE MACEO) : Pour comparer quelqu'un à la valeur guerrière d'Antonio Maceo.

COJONÚ : Courageux

COJUJA : Laitue

COL (ENTE COL Y COL LECHUGA) : Souligner l'utilité d'alterner les choses et de ne pas se fatiguer à répéter.

COL : Choux. Consommé en salade à Cuba. Aussi potages, ragoûts, farce de viandes, et certains desserts de maison.

COLA, LATA DE COLA : Nom donné au *coca cola* cubain.

COLA : Queue. File d'attente. Pour toutes sortes de choses.

COLA (AQUI HASTA POR MORIRSE TIENE QUE HACER LA COLA) : À Cuba, même pour mourir il y a une file d'attente. *Adage cubain*.

COLA DE CABALLO : Coiffure en queue de cheval.

COLA DEL TRAE : Queue dans un hôpital ou administration ou sont les gens porteurs d'un cadeau pour faire avancer leur cas plus vite et mieux.

COLADERA, COLADOR : Passoire métallique de formes diverses pour la cuisine

COLADERA, COLADOR DE CAFE, COLADOR : Filtre cône pour filtrer le café. Ou chaussette à café. V. *Mangua. Payaso. Empinado (Santiago de Cuba)*

COLADITA : Petite tasse de café. (*prononcer colaita*)

COLADITO : Eau de vie de canne et de sucre faite artisanalement.

COLADOR DE TELA : Passoire en toile pour la cuisine.

COLAGODO : Antipathique

COLAO, COLAITO : Boisson alcoolique de mauvaise qualité. Tord-boyaux. (*Carcéral*)

- COLAR, COLAR CAFÉ : Passer le café dans une chaussette, dans un filtre en toile.
- COLECTURIA : Local où se vendent les billets de la loterie. (*Ancien*)
- COLERO, COLERA : Personne qui fait la queue pour revendre sa place.
- COLETEAR : Vivre.
- COLGADOR DE CAZUELAS : Meuble de cuisine pour ranger et suspendre les casseroles et marmites.
- COLGAR (COLGAR LOS PATINES / LOS TENIS / EL SABLE) : Mourir. Raccrocher son sabre ou ses chaussures etc...
- COLIBRI : Oiseau mouche. V. *Zunzun, Parajo mosca*.
- COLILLA : Mégot de cigare ou de cigarette.
- COLINA (LA) : Université de La Havane. En haut de la rue San Lazaro.
- COLIRIO : Personne dont le physique est si attractif que comme le médicament, il rafraîchit la vue.
- COLISEO DE GALLO : Arène des combats de coqs. (*Langage du combat de coq*) . V. *Valla*
- COLLAR DE BANDERA : Collier religieux où sont insérées toutes les combinaisons de toutes les divinités pour bénéficier de la protection de tous les saints. C'est un collier pour vaincre. (*Guerrear*) V. *Asia eleke*.
- COLLAR DE MAZO, COLLAR MAZO : Collier religieux yoruba de grande taille très élaboré. Utilisé par l'initié (*iyawó*) pour sa présentation au tambour. Puis sert ensuite à orner la soupière (*sopera*) où sont rangés les pierres (*otanes*) représentant la divinité. Véritables œuvres d'arts.
- COLLAR SENCILLO : Collier religieux yoruba de différentes combinaisons selon la représentation de la divinité. Peut être consacré ou non. Se porte autour du cou ou sur soi.
- COLLAR TRABAJADO : Collier ou bracelet religieux consacré, pour un adepte à la suite d'une cérémonie religieuse (*santería*). V. *Iñale. Ñale*.
- COLLINS (RÓN) : Cocktail préparé dans un verre de 10 onces avec jus de citron, sucre, eau gazeuse, fruit et le liquide alcoolisé désiré ou rhum.
- COLMENITA (LA) : Compagnie théâtrale infantile fondée dans les années 90 par Carlos Alberto Cremata (*Tin*).
- COLOMBINA : Lit de Colomb.
- COLÓN CANDELA : Quartier de La Havane derrière l'hôtel Deauville. Calle Colón et alentours. Ancien quartier chaud au temps du capitalisme.
- COLONATO : Mode de production de la canne avec des *colonos*.
- COLONIA (LLEVAR UN NIÑO A LA) : « Emmener un enfant à la Colonia ». Propre à la Province de Santiago de Cuba. La Colonia est le nom populaire de l' *hospital infantil Sur*, de l'avenue Trocha. Cet édifice à l'allure moderne résulte d'une extension des locaux du « Sanatorium de la colonie espagnole », c'est-à-dire le centre de santé où les membres de

la colonie espagnole basés à Santiago de Cuba qui cotisaient recouvraient la santé. A l'origine (autour de 1907), une institution tenue par des religieuses.

COLONOS : Classe d'agriculteurs de canne indépendants qui fournissaient une centrale sucrière.

COLOQUIALISMO : Langage familier.

COLORADO : Désigne un cigare de couleur foncé. (*Monde du tabac*).

COLORADO : Remplace l'adjectif rouge pour la couleur.

COLORADO : Rouge (Pour les haricots secs à cuisiner). (*Américanisme*)

COLORADO (/DA) : Personne de peau claire et en général avec des tâches de rousseur.

COLORIN (PA LUEGO ES TARDE COLORIN COLORA'O ESTE CUENTO SE HA ACABA'O) : Ce que tu dois est réglé

COLT, COL : Individu qui se tient prêt à agir et vigilant pour attaquer.

COLUMBIA : Type de rumba cubaine dansée par un seul homme à la fois avec des jeux de pieds. Dans la columbia, une grande partie des pas est celle pratiquée par les *iremes* ou *diablitos abakuá*. Le danseur fait une controverse rythmique avec le quinto ou requinto, tambour qui fait fonction de *repicador*. S'utilise dans des groupes de rumba. V. Rumba de campo.

COLUMNNA DE CAGIGAL : Colonne commémorative érigée en 1754 sur la place d'armes de La Havane par le gouverneur du même nom.

COLUMPIAR : Balancer celui qui est dans un fauteuil à bascule. Se balancer dans un fauteuil.

COLUMPIAR : Balancer son corps d'un pied sur l'autre. Se tromper avec une sensation de ridicule. (*Du León*)

COLUMPIO : Balançoire.

COLUMPIO : Chaise à bascule sans acoudoirs V. *Mecedora*. *Comadrита*.

COMABULANTE, COMA ANDANTE : Jeu de mot pour parler de Fidel Castro.

COMADRE/ COMPADRE : S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un.

COMADRITA : Petite chaise à bascule sans accoudoirs. V. *Mecedora*, *Columpio*.

COMANDANTE (EL) : Nom ou titre attribué à Fidel Castro. Façon de le nommer.

COMBATIENTE : Dénomination générique et publique de respect que donnent les reclus aux travailleurs de la prison ou aux rééducateurs et aussi entre eux. (*Carcéral*)

COMBINADO : Conglomérat industriel d'entreprises en affinité ou zone industrielle. Prison importante.

COMBINADO DEL ESTE : Nom d'une prison.

COMBINADO, COMBINADO DE SERVICIOS : Groupe de magasins ou d'établissements commerciaux pour la vente de nourriture et biens de consommation. Genre de

supermarché socialiste. V. *Tienda. Bodega.*

COMBIOLA : Police. (*Carcéral*)

COMBO : Type d'orchestre développé à Cuba dans les années 50 et 60. Formé de plusieurs sections mais d'un seul instrument par section pour réduire le nombre de musiciens dans les lieux exigüs.

COMBO SEMANAL : Contenu informatique sur mémoire vendu pour palier au manque d'information publique. V. *El paquete, el maletín, la mochila.*

COMBUSTIBLE : Pour nommer le rhum ou l'alcool dans une boisson.

COME BASURA : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo. Comer queque. Comer catibia. Comer Gofio. Comer cascarita de piña.*

COME CASCARITA DE CAÑA : Bon à rien, merde ou sous merde pour déprécier un personnage. V. *Come trapo. Comemierda. Comemierda.*

COME TRAPO : Bon à rien, merde ou sous merde pour déprécier un personnage. V. *Comemierda, Come cascarita de caña, Comegofio.*

COME-EN-CUBO : Surnom ou sobriquet donne à une personne qui mange beaucoup. *Populaire*

COMEBASURA, COMER BASURA : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations. Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo. Comer queque. Comer bola. Comer Gofio. Comer cascarita de piña.*

COMECANDELA : Communiste.

COMECANDELA : Vaillant. Audacieux.

COMECATIBIA : Personne stupide ou qui fait perdre du temps.

COMEGOFIO : Bon à rien, merde ou sous merde pour déprécier un personnage. V. *Come trapo, Come cascarita de caña, Comegofio.*

COMEJÉN : (CAERLE COMEJEN AL PALO) : Surgissement d'un contretemps. *Mot Aruaco*

COMEJÉN : Insecte qui parasite le bois. Termite.

COMEJEN (TENER COMEJEN EN LA AZOTEA, CAERLE COMEJEN AL PIANO) : Être fou. (*Du langage précolombien aruaco*)

COMELATA : Banquet. Nourriture en abondance. *Populaire.*

COMEMIERDA : Bon à rien, merde ou sous merde pour déprécier un personnage- V. *Come trapo, Come cascarita de caña, Comegofio.*

COMEMIERDA : Bon à rien. Jean-foutre. Propos sans importance ou idiots.

COMEQUEQUE : Personne stupide.

COMEQUEQUE, COMEBOLAS, COMECATIBIA, COMEPÁN : Personne entretenue dans ses erreurs. Personne embobinée.

COMER : Utilisé à Cuba pour le dernier repas de la journée. V. *cenar*.

COMER (DAR COMER AL SANTO) : Cérémonie qui consiste à sacrifier des animaux à quatre pattes ou à plumes en offrande aux divinités. Le sang des animaux se répand directement sur la pierre de fondement du temple et les croyants considèrent que ses vibrations le maintiennent en vie. V. *Alimentar al santo*.

COMER BOLA : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo. Comer queque. Comer catibia. Comer Gofio. Comer cascarita de piña. Comebasura*.

COMER CALDERA : S'alimenter de manière imparfaite. V. *Comer caliente*.

COMER CALIENTE : S'alimenter de manière insuffisante V. *Comercaldera*.

COMER CASCARITA DE PIÑA : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo. Comer queque. Comer catibia. Comer Gofio. Comebasura*.

COMER CATIBIA : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña, Comer de lo que pica el pollo, Comer queque, Comer bola, Comer Gofio, Comer cascarita de piña, Comebasura*.

COMER COTORRA : Personne qui parle beaucoup. V. *Tremenda lata*.

COMER GOFIO : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo. Comer queque. Comer catibia. Comer cascarita de piña. Comebasura*.

COMER QUEQUE : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations, Explications vaseuses. V. *Comer catibia. Comer cascarita de caña, Comer de lo que pica el pollo. Comer bola, Comer Gofio, Comer cascarita de piña, Comebasura*.

COMERASPA : Mangeur de râclure de fond de marmite. Mange merde.

COMERCIO DE RESCATE : Contrebande.

COMERSE EL JOBO, JOBEAR : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Sancti Espiritu, Trinidad*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

COMERSE EL PAN : Voler. Escroquer. (*Carcéral*)

COMERSE LA GUASIMA : Manquer la classe, Ecole buissonnière. Sécher les cours. V. *Futigarse, Hacer novillos. Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

COMERSE LA GUASIMA / LAS GUASIMAS : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Orient*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

COMERSE LA GUAYABA : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Orient*) V. *Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

COMERSE LA SOGA : Sécher les cours (*Ciego de Ávila, Bayamo, Santiago*) V. *Futigarse, Hacer novillos. Comerse la guayaba. Jamarse la sogá*.

- COMERSE UN CABLE : Être lassé. Passer par une situation économiquement difficile.
- COMERSE UN QUEQUE : Grave méprise.
- COMETA : Cerf-volant. (*Provinces orientales*) V. *Volantín. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo.*
- COMETA : Sorte de cerf-volant.
- COMIDA DE LATA : Aliment en boîte de conserve. V. *Lateria.*
- COMIDILLA : Blague ou commentaire affirmatif.
- COMIDITA : Blague dit d'un ton assez assuré.
- COMILÓN : Personne ou animal qui mange beaucoup.
- COMILÓN : Personne qui mange beaucoup.
- COMILONA : Nourriture abondante avec beaucoup de plats différents.
- COMINO : Cumin (aromate fréquemment utilisé à Cuba).
- COMINO (ME IMPORTA UN COMINO) : Parole dépréciative, associée à la petite taille de la graine de cumin.
- COMITES DE DEFENSA DE LA REVOLUCIÓN : CDR. Organisation de quartier, lieu de solidarité communautaire. Pour certains le/la président(e) est personne qui se consacre à dénoncer ses voisins. V. *Chismoso.*
- COMO ANDA, COMO VAN LAS COSAS : Bonjour, comment ça va. V. *Dime. Dimelo.*
- COMO SE CAGUA EL BUEY : Très forte aversion. V. *Estacazo de agua. Estacazo. Llovió más que el día que enterraron a bigotes.*
- COMO TE VAS : Bonjour, comment vas-tu?
- COMODÍN DIPLOMATICO : Valise diplomatique
- COMPADRE, COMADRE : Ami. Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Ambia. Amigo Asere. Bativiri. Caballo. Campeon, Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate.*
- COMPAÑERO : Camarade.
- COMPAÑIA : Souligner. Être remarqué. (*Carcéral*)
- COMPARSA : Groupe organisé de danseurs et musiciens défilant durant le carnaval. V. *Tandas, Partidas, Moligangas, Peludos, et Kokoricamos,*
- COMPARTIR : Rester un moment. Passer un moment agréable, se réunir.
- COMPAY, COMPÉ : Abréviation de *compadre* (Oriente). Ami. Compère. Associé. Féminin : *Comay*. Francisco Repilado a hérité de son surnom de « *Compay Segundo* » de sa période dans le duo *Los compadres* où il faisait la voix seconde (plus grave que la première).
- COMPENDIO : Principal pénitencier de Cuba situé près de La Havane.
- COMPICHE : Copain, ami. V. *Amigote. Cumbilato. Cumbila.*

COMPLETO : 1) Mort. 2) Bonne personne, gentil. (*Carcéral*)

COMPLETO CAMAGUEY : Pour indiquer qu'une affaire est complètement terminée. V. *Matado y salao. Adios Lola. A bolina papalote. Matado el gallo. Matado y salao. Planchado : Quiquiribu mandinga. Fuera catarro. (Cubanismo)*

COMPOSITOR : Personne qui entretient des coqs de combat. (Langage du combat de coq)

COMPOTA : A Cuba purée de fruits cuite avec du sucre et destinée aux enfants. Demande la cuisson des fruits dans du sirop et épices aromatiques mais moins sucré que la confiture.

COMPROBANTE : Facture, et notamment le reçu de paiement d'une chambre chez l'habitant. Toute facture y compris ticket de caisse dans un commerce.

COMPROMISO : Partenaire d'un homosexuel. (*Carcéral*)

COMPUESTO : A Cuba ancienne dénomination pour des ragoûts de viandes et de légumes. Désuet.

COMPUESTO DE COLES CON JAMÓN : Ragoût de choux au jambon. *Désuet*

COMPUESTO DE PAPAS CON JAMÓN O CHORIZO : Ragoût de pommes de terre avec jambon ou chorizo. *Désuet*.

COMPUESTO DE QUIMBOMBÓ CON BOLAS DE PLÁTANO : Ragoût de quibombo avec des boulettes de banane. *Désuet*

COMUNIDAD : Pour désigner les cubains exilés à Miami.

CONCATENATION : Unir ou lier des choses ensembles.

CONCHA : Coquille des mollusques de terre ou marin qui sert à la présentation des fruits de mers.

CONCHA : Pâte de farine pour la préparation des pâtisseries.

CONCHAGE : *Conchage* du cacao. Chauffage pour homogénéiser les arômes et l'onctuosité. (*Langage du chocolat*)

CONCHITA : Marque commerciale d'aliment en boîte de conserve.

CONCHO : Mot grossier. Equivalent de « Con ».

CONDE BARRETO (EL) : Propriétaire d'usine sucrière particulièrement sauvage. Le jour de sa mort son cercueil fut emporté par un raz-de-marée.

CONDESA : Lait condensé.

CONDESA (LA) : Prison située à Guïness 30 km au sud de La Havane.

CONDÓN : Préservatif masculin. (esp., du français : Ville de Condom)

CONDÓN (TIRITA DE CONDÓNS) : Boîte de préservatifs masculins.

CONDULEY : Journal. Périodique. Presse. (*Carcéral*)

CONDUMIO : Nourriture (*Populaire*)

CONECTO : Contact dans le sens d'entremise ou de liaison ou d'indicateur commercial. Intermédiaire.

CONEJO REINA DEL CARIBE : Ragoût de lapin à l'ananas.

CONEJO : Lapin. Les espèces consommées à Cuba viennent de l'élevage. N'est pas un animal chassé.

CONFIANZUDO : Qui a excessivement confiance en lui. Enfant qui veut paraître adulte. (*Cubanisme venu de l'andalou*)

CONFIDENTE : Sofa. Canapé. Causeuse.

CONFITI! : Interjection qui dénote l'étonnement ou l'admiration. V. *Acucha*.

CONFITURA : Friandises industrielles emballées. Sauf celle de chocolat.

CONFITURA : Nourriture confite dans du sucre.

CONFITURAS : Friandises industrielles emballées ou chocolats vendus emballés et prêt à manger.

CONFLICTIVO : Bagarreur. V. *Ponerse guapó, Fajarse*.

CONFRONTA : Café du matin. (*Par analogie avec le premier autobus du matin*)

CONFRONTA (LA) : Bus ou guagua de nuit entre minuit et celle de 4h30. Ou première guagua du matin.

CONFÚ : Vol avec violence. (*Carcéral*)

CONGA : Bouteille de vin pour les Noirs. (*jerga curra*)

CONGA : Large tambour de percussion profane très utilisé en musique salsa souvent en couple ou en trio. Construit de douelles ou de fibre plastique armé avec une peau tendu, soit de tension à la chaleur soit avec des tendeurs. Les modèles modernes ont des tirants mécaniques et sont très répandus. Il en existe de plusieurs diamètres pour varier leur sonorité. Se frappent à main nue, c'est à dire en percussion. (Le mot *tumbadora* s'est substitué à Cuba à conga au milieu du XX^e siècle, ce qui n'a pas été suivi à l'extérieur du pays). [Conga dans notre Lexique des instruments cubains.](http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Conga)

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Conga>

CONGA : Pas de danse ou danse utilisé dans les comparsa de carnaval. Se danse sur le 1 avec un saut sur les deux pieds au 4 et au 8.

CONGA : Tambours d'origine bantú de douelles de tonneau et de peau clouée. V. *Ngoma*.

CONGO DE NACIÓN : Pour désigner un Noir né en Afrique dans la région du Congo. V. *Negro de nación. Carabali legitimo. Bozal*.

CONGO GUINEA : Rite Petro, dans le vodou haïtien.

CONGO SOLONGO : Dialecte basolongo.

CONGO : Danse cubaine de fertilité.

CONGOMULOSIA : Noir des Calabars.

CONGOS : Groupe ethnique bantou. V. *Paleros*.

CONGOS REALES : Nom d'un cabildo congo de La Havane (se référant à la capitale de l'ancien royaume congo).

CONGRI : Plat cubain de riz et de haricots noirs ou rouges cuits ensemble. (*Orient*). Constitue la plus commune des accompagnements des plats de résistance dans la cuisine traditionnelle. La variante avec des haricots noirs reçoit le nom de *Moros y Cristianos* quoique le plus souvent on appelle les deux congris. La cuisson se fait parfois avec du lard. Le mot vient du créole haïtien. V. *Moros y cristianos*.

CONJUNTO : Nom donné à certains groupes de musiciens dans les années 40 pour un répertoire incluant le son, le bolero, et la guaracha. Il est composé d'un piano et d'une contrebasse, bongo, conga, guïro, maracas, clave, une section de cuivres, une guitare accompagné de 1 ou 2 chanteurs. Parfois le très remplace le piano.

COÑO, COÑA : Con. Sot. Aussi en interjection, pour souligner vulgairement une expression dans une phrase.

CONSCIENTE : Conscient ou « qui se permet de penser librement ». Utilisé comme invective pour une personne qui a des idées en dehors de la pensée unique communiste.

CONSOLADOR : Godemiché.

CONSOLIDADO : Atelier de réparation, ou service technique de production d'état: (*Consolidado de la carne. C. De las pieles etc*). V. *Uniones. Complejos. Agrupaciones. Cadenas*.

CONSORTE : 1) Forme de parole pour appeler un ami. 2) Personne qui a commis un délit identique ou son compagnon de cause. (*Carcéral*)

CONSORTE : Petite amie. Pote. Ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Campeon, Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio.Tecnico. Bate. Comadre*.

CONSULTA RELIGIOSA, CONSULTA ORACULAR : Ensemble de réponses aux questions faites par le babalawo après avoir lu l'ekuele ou les coquillages. Cela peut remémorer des situations passées, caractériser le présent ou parler du futur.

CONSULTAR : Lire la destinée de quelqu'un avec les systèmes divinatoires (Diloggún ou Tableau de Ifá) pour connaître le présent, le passé et le futur. V. *Hacerse una investigacion espiritual*.

CONSUMAO : 1) Tout type de marchandises. 2) Nourriture. 3) Tout produit ou butin d'un vol. (*Carcéral*)

CONTIMAS, CUENTIMAS (*CUENTO Y MAS*), CONTRIMAS, CONTIMAS : Au contraire. Peut-être. En revanche. Combien. (*Contraction de cuanto y más, cuento más*)

CONTINUARA (A CONTINUARA) : À suivre (*dans un récit ou un feuilleton télévisé*)

CONTRA : Petit cadeau fait par le vendeur à son client. V. *Ñapa*.

CONTRADANZA : Danse née à Cuba et tirant ses origines des contredanses introduites

par les français à la fin du XVIII^e siècle. Contient quatre mouvements, *paseo*, *cadena*, *sostenido* et *cedazo*. Les 2 premiers sont lents et les derniers plus rapides. Au fil du temps la contradanza est passée de danse de groupe à danse de couple.

CONTRAGUAO : S'appellent diverses plantes qui ont la propriété de guérir les brûlures du jus caustique du *Guao*.

CONTRATADA : Sous contrat. Par allusion aux Chinois venus avec un contrat d'embauche pour remplacer les esclaves libérés.

CONTROVERSIAS : Chant paysans ou deux chanteurs ou davantage se répondent en improvisant les paroles de chanson sur un thème. V. *Punto*. *Punto guarijo*.

CONUCO : Habitation des aborigènes précolombiens. Cabane. Bohio. (*Afronégrisme*)

CONUCO : Portion de terre sur laquelle les indiens tainos cultivaient. Portion de terrain attribuée à un esclave pour sa nourriture.

CONVENIOS : Arrangements. Marché.

CONVENTO : 1) Prison. 2) Nom donné au centre pénitencier Combinado del Este. (*Carcéral*)

CONVOY : Transfert de prisonniers. (*Carcéral*)

COOPERATIVA DE NUEVO TIPO : Entreprise privée.

COOPERATIVE AGROPECUARIA : Entreprise privée agricole.

COPA ADELINA : Glace servie en coupe basse genre champagne. Entourée de fruits confits recouverts de sucre et au sommet une rose de crème chantilly.

COPA DE LA AMISTAD : Sorte de café expresso avec de l'eau de vie de canne, du rhum vieux du sucre et de l'écorce d'orange ou de citron.

COPA LOLITA : Glace servie dans une coupe de champagne. Dans le centre on place du flan, recouvert de glace à la vanille pour remplir complètement. Se décore avec de la crème chantilly et de la confiture de fraise.

COPA LOLITA : Spécialité de glace. Deux boules de crème glacée au choix, avec un flan.

COPAL : Résine incolore et dure sans odeur ni saveur pour des travaux de qualité: (*du nahuatl copalli*)

COPELITA : Nom avec lequel on nomme des petits établissements de vente de glace répartis dans la Havane.

COPEY : Arbre des Mayaris de Zapata considéré comme néfaste. Ennemi de la paix, et fomenteur d'histoires et de tragédies.

COPLA (LA COPLA) : Le soliste dans un chant à réponses avec un chœur.

COPÓN, Y EL COPÓN DIVINO: Et ainsi de suite. Patati et patata V. *La mar en coche*.

COPPELIA : Marque de glace cubaine industrielle très réputée.

COPPELIA : Glacier de la même marque, de grande capacité pour la vente de glaces. A La Havane, situé entre la rue 23 (La Rampa) et la rue L, 21 et K au Vedado.

COQUERA (TENER COQUERA CON ALGUIEN / ALGO) : Aimer avec adoration. Désirer de façon véhémence.

COQUIMOL : Dessert cubain : pâte de coco sec râpé, blanc d'œuf, lait frais, sucre blanc et zeste de citron .

COQUIMOL : Dessert fait de sucre et de coco rapé. On peut y ajouter de l'oeuf, du lait de coco et des saveurs.

COQUITO : Friandise de pâte de coco sec rapé, cuit avec du sucre et du miel d'abeille pour atteindre une consistance pâteuse. Avec du sucre blanc *coquito blanca*, ou roux *coquito prieto*. V. *Morón de negro*.

CORAZA ASTRA : Propriété de rendre le corps invulnérable aux mauvaises influences. (*culte de Ifá, Santería*)

CORBATA : Cravate. (*Legs croate*)

CORDAZOS, LLAMAR CORDAZOS : Façon de parler avec difficulté des gens récemment arrivés.

CORDEL : autre nom de la figure de rueda *cadena*. V. *Cadena*.

CORDEL : Chaîne. (*Carcéral*)

CORDEL : Fil d'étendage du linge (*Provinces centrales et orientales*). V. *Tendedera*. *Cuerda de tender*. *Alambre*.

CORDEL : Mesure de longueur de 25 mètres.

CORDILLERA : Transfert de prisonniers quand il s'agit d'un grand nombre ou d'une grande distance entre les prisons. (*Carcéral*)

CORDÓN : V. *Espiritismo de Cordón*.

CORDOVÁN (MORDER EL CORDOVÁN) : Travailler durement à des tâches difficiles. Devoir accepter quelque chose non désiré. V. *Doblar el lomo*.

CORDUROI : Toile. Torchon.

CORELIA (HACER SE LA CORELIA) : Jouer au con. Jouer à l'idiot. Apparente ingénuité.

CORIFEO : Personne qui guide un ireme abakúa pendant le rituel V. *Morúa*.

CORNE : Se dit d'un coq de petite taille avec une petite crête comme celle d'un dindon. (Langage du combat de coq)

CORNETA : Chèvre V. *Chiva*.

CORNETA : Délateur. Informateur. (*Carcéral*)

CORNETA CHINA, CORNETIN CHINO : Instrument à vent du carnaval de Santiago de Cuba comparable à la bombarde bretonne avec une embouchure de type hautbois. Venue de la tradition chinoise de Canton (*suona*). Très puissante, elle sert à annoncer les airs des chansons dans les manifestations carnavalesques. Corneta china dans notre Lexique des instrument cubains. <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html> Corneta

CORNUDO : Cocu. Personne trahie en amour. V. Cascudo. Tarrúo. Tarrudo.

CORNUDO CONSENTIDO : Cocu qui connaît la situation et qui y consent.

CORO DE CLAVE : Chœur cultivant le genre musical clave au XIX^e siècle, avec très peu d'accompagnement rythmique (paire de claves, frappe régulière sur un banjo sans corde...). Cette tradition est à l'origine du chœur de guaguanco.

CORO DE GUAGUANCO : Chœur spécialisé en rumba *guaguanco* très utilisé au XIX^e s. à La Havane. V. *Coro de clave*.

COROCOTE : Divinité père de plusieurs fils : Possède aussi plusieurs femmes et une grande vitalité sexuelle. Descend du toit des maisons pour cohabiter avec les femmes. Représenté par une idole avec phallus de grande taille. A quelques affinités avec Changó.

COROJO : Fruit duquel on extrait le beurre de corajo, très utilisé en religions populaires ou en thérapeutique campagnarde.

COROJO : Meilleures plantation de tabac. V. *Vegas finas*.

COROJO : Palmier d'Amérique. Produit un fruit de pulpe jaune avec une coque dure. *Gastrococos crispa*.

COROJO, COROJO DE JAMAICA : Palmier à huile (*Acronomia aculeata*). Pour faire du beurre ou de l'huile.

CORONA : Marque de cigare havane fait à la main. De saveur moyenne à forte. Avec une grosseur de 5,1/2 pouces (142 mm) et une calibre 42, égal à 16,57 mm.

CORONA : Partie supérieures de la tige de tabac.

CORONA (DE UN ORISHA SER CORONA) : Ce que réalise une divinité. Ex. : Ochumare est la couronne de yemaya, l'arc en ciel (*Ochumare*) naît ou meurt dans la mer.

CORONA DE CRISTO : Variété d'arbre.

CORONA DE UN ORISHA : Ce qui représente symboliquement la réalité de l'orisha ou divinité.

CORONA GORDA : Type de taille de cigare havane fait à la main. De saveur douce, moyenne et forte. Avec une grosseur de 5,5/8 pouce (143 mm) et un calibre (*cepo*) 46, égal à 18,26 mm.

CORONA GRANDE : Type de taille de cigare havane fait à la main. De saveur douce, moyenne et forte. Avec une grosseur de 6 1/2 pouces (155 mm) et une calibre (*cepo*) 42, égal à 16,67 mm.

CORONEL : Cerf-volant de très grande taille (*tout le pays et spécialement dans les provinces orientales*). V. *Volantines. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo*.

CORONEL : Chef militaire qui commande un régiment. *Du français*

CORONEL, CORONEL CATANAS : Grand cerf volant (*Cubanisme*)

CORONILLA : Médicament anti-asthmatique. (*Carcéral*)

COROZO : Sorte de palmier.

CORPUS (FIESTA DEL) : Nom donné aux festivités du carnaval ou du jour des rois.

CORRAL : Ancienne mesure de superficie cubaine.

CORRAL : Construction rustique pour les animaux d'élevage.

CORRAL, CORRALITO : Parc pour enfant. V. *Redil. Parque.Mama-bula. Mamabula. Encierro.*

CORRALES : Barrage avec nasse pour prendre les poissons dans les cours d'eau chez les précolombiens.

CORRE-CORRE : Remue ménage.

CORRE-CORRE, CORREO : Régime carcéral de travail forcé. (*Carcéral*)

CORRECALLE : Chariot de rue pour la vente ambulante (*Santiago de Cuba*) V : *Carriola.*

CORREDOR : Agent immobilier un peu clandestin qui propose des appartements à échanger.

CORREDOR : Personne qui aide un propriétaire (*Compositor*) de coqs de combat. (Langage du combat de coq)

CORRENTÓN, CORRENTONA : Amis ou relation de la rue. Festif. Chanceux. Commun. Pas extraordinaire. Homme qui sort avec d'autres femmes que la sienne. Coureur de filles. V. *Salido del tiesto*

CORREO, CORREO DE CUBA : Service postal public ou privé. (*catalanisme*)

CORREOS : Transfert de prisonniers. (*Carcéral*).

CORRER MAQUINAS : Inventer des histoires. Raconter des choses mensongères.

CORRER POR TERCERA : évasion, moquerie (*Base ball*)

CORRERSE : Quand un des partenaires de couple est infidèle à l'autre. *Cubanisme.*

CORREVEIDILE : Délateur. Mouchard. (*Carcéral*)

CORRIENTE : Pratique afro-cubaine d'envoûtement maléfique ou d'amour. V. *Borondongo. Trabajo*

CORRINCHE : Voleur dans la prison. (*Carcéral*)

CORSARIO : Marque de rhum blanc ordinaire vendu en monnaie nationale. 70 Pesos le litre en bouteille de plastique. Titre 35 degrés. Excellent.

CORTADERA DE DOS FILOS : Plante herbacée avec les feuilles tranchantes. Dans la lagune (*Sagittaria jamaicense*)

CORTADERA MACHO : Herbe assez haute (2m) des marais de Zapata. L'épi séché fait une sorte de bourre qui sert à remplir les coussins.

CORTADITO : Café très serré. V. Café cortado.

CORTADURA : Blessure d'arme blanche. (*jerga curra*)

CORTAR LA GASA : Couper le gaz

CORTE : Portion de terre cultivée pour une récolte rapide de maïs ou de haricots. (*Populaire campagnard*)

CORTEJAR : Faire la cours à une femme. (*De l'italien*)

CORTEJO : Cadeau. Geste de courtoisie. (*De l'italien*)

CORTEJO : Cortège. Personnes qui accompagnent une cérémonie. (*de l'italien*)

CORTÓ : Bouteille de petite taille.

CORÚA : Mauvaise humeur.

CORÚA : Oiseau marin côtier de Cuba. (*Phalacrocorax auritus*). Sorte de cormoran.

CORVINA ROJA: Poisson assez envahissant qui est une bonne source d'alimentation pour l'homme mais qui devient une plaie dans la nature.

CORVINA, CURUVINA, CORVINA DENTURA, CORVINO : Poissons mangés par les pélicans de la baie de Nippe V. *Curbinos*.

COSA : « Chose ». Probablement le mot de ce petit lexique ayant le sens le plus flou, et pour cause. ¿*Qué cosa?* est une manière familière de demander « quoi ? ». Dans l'expression ¿*Qué cosa más grande!*, la colère frôle l'exaspération face à une situation jugée inadmissible par le locuteur. *La cosa está en candela* ou *la cosa está que arde* (du verbe « *arder* », brûler) est l'équivalent de « c'est le bordel », « c'est tendu ». C'est le sens le plus vague et imprécis du mot *cosa* qui est convoqué par la question ¿*Cómo está la cosa?* que l'on peut rapprocher de « comment ça va ? » somme toute aussi imprécis. Réponse possible : *la cosa está* soit « la chose est là », autrement dit « on fait aller ». Idéal pour saluer en toute familiarité. (P. del Castillo, Cubanía)

COSA MALA : Fantasme. Apparition.

COSCORÓN : Préparation de boulangerie, similaire au palitroque mais rond et plus petit.

COSIDURA : Art de faire les nœuds de marines ou les épissures de cordes (*Marine*) V. Ligada

COSITA : Petite ration de nourriture ou petit sandwich. Casse croûte.

COSITA (LA HORA DE LA) : Nourriture des écoles publiques. L'heure du goûter. (*populaire*)

COSITA LINDA (MI) : Ma jolie petite chose. Mot affectif. V. *Mango, Manguito*.

COSTRA : Accumulation de crasse sur un outil ou un ustensile ménager. (*Populaire*)

COSTRÓN : Croûton.

COSUBA : Pellicule qui couvre les graine de maïs. Il faut l'enlever pour l'utiliser en nourriture.

COSUBA : Texture cellulosique des grains de maïs qui se sépare une fois moulu. Résidu de bagasse ou résidu du manioc une foi extrait l'amidon.

COTOBELLO : Cheville (*Mayari*)

COTOLLO : Automobile sans âge V. *Fotingo. Trespatas. Cacharro.*

COTORITAS : Insecte coléoptère de Cuba.

COTORRA : Oiseau de l'ordre des psittaciformes de couleur verte. (*Amazona leucocephala leucocephala*). Nidifie dans les trous faits par les oiseux *carpinteros* (pics), peut se domestiquer. Adoré par les précolombiens représente en pierre ou avec des éléments humains ou stylisé. Réminiscence totémique. V. Caica. Higuaca. Cotica. Cotorrida. Loro. Maca. Paraca. Perrico cotorra ou cotorro. Guacamayo. Papagayo, Cahuey, Cotorra. Catey (*Mythe aborigène*)

COTORRO, COTORRA, COTORRITA, COTICA : Sorte de perroquet multicolore qui peut s'appivoiser et parler. De couleur verte avec des taches rouges sur la gorge. (*Amazona leucocephala*) vit en groupe. Perroquet propre à Cuba, (*Amazona Leucocephala*). Espèce protégée et en voie de disparition.

COTUNTO : Oiseaux rapace des Antilles de 16 cm d'envergure. Dos blanc, ailes avec des tâches rouges, tête et ventre blanc, cuisses et poitrail rouge, yeux jaunes vert. V. *Sijú*.

COVACHA MISERABLE : Taudis. Habitation de mauvaise allure et mal entretenue.

COXCOJITA : Façon de danser d'Eleguá à cloche pied.

COY : Congélateur du réfrigérateur. Vient du mot *coil*, serpent en anglais (Holguin, Santa Lucia).

COYUNDA : Corde ou lien de cuir pour lier un bœuf à son joug. V. *Cabuya*.

CRANEO (NO HAY CRANEO) : Il n'y a pas de problèmes.

CRANEÓ (TENER UN) : Avoir une attirance pour quelque chose ou quelqu'un hors du sexuel.

CRANQUEAR, DAR CRANQUE : Convaincre. *De l'anglais crank (Cubanisme)*

CRECIDOS (ARROZ) : Riz bouilli avec augmentation de volume des grains.

CREDIDITO (ESTAR MUY CREDIDITO) : Être trop honnête pour ne pas inventer des histoires mensongères ou compliquées. V. *Caña*.

CREISI : 1) Vaillant. Celui qui ose. 2) Fou. Dément. (*Carcéral*)

CREMA : Individu ou chose de première qualité. Le plus élevé d'un groupe social. (*Du français crème de lait*)

CREMA : Substance grasse contenue dans le lait. *Du français*

CREMA DE PIÑA : Boisson alcoolique douce et épaisse. S'emploie comme digestif avec une saveur d'ananas.

CREMA DE PLATANO : Boisson alcoolique douce et épaisse. S'emploie comme digestif avec une saveur de banane.

CREMA DE VIE : Boisson populaire de fabrication domestique avec du lait frais, du lait condensé et des jaunes d'œufs. On peut y ajouter du rhum. Se sert froid. V. *Lechita*.

CREMA PASTELERA : Crème qui s'emploie pour garnir des gâteaux. *Du français*

CRÉYON : Bâton de rouge à lèvres. (*Du Français*)

CREYÓN : Crayon à mine de plomb. (*Venu du français*)

CRIADILLA : Testicules d'animal abattu qui se consomme comme aliment. (*désuète*)

CRIADOR : Personne spécialisée dans l'élevage des coqs de combats. Ce n'est ni un propriétaire ni un entraîneur. (Langage du combat de coq)

CRIANDERO : Epingle de nourrice. (*Santo domingo*) V. Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadrona. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prendeculeros. Imperdible.

CRICA : Organe sexuel féminin. (*Carcéral*)

CRIOLO : Candon de salon de la seconde moitié du XIX^e siècle, en mesure 6/8, de tempo lent, aux tournures mélodiques proches de la musique paysanne (*guajira*).

CRIOLO / A : A l'origine celui / celle qui est né(e) à Cuba...

CRIOLO : Espèce de cacao. (*Langage du chocolat*)

CRIOLO : Variété de plant de tabac qui à l'exception de la cape participe à la confection d'un cigare de havane fait à la main.

CRIOLO : Vocable utilisé dans les pays d'Amérique pour distinguer ce qui leur est propre de ce qui vient de l'extérieur.

CRISPIN (SAN), SAN CRISPIANO : Saint Crépin. Patron des cordonniers

CRISTAL : Equipe de télévision. (*Carcéral*)

CRISTALINA : Variété de canne à sucre.

CRISTIANOS (TRABAJOS CRISTIANOS) : Toutes les conjurations magiques qui se font pour le bien (*magie blanche*) dans la *regla conga* (*Palo monte*)

CRISTO DE LA CUEVA : A Matanzas un maître nommé Don Pedro avait comme bras droit un esclave nommé Goyo qui avait une très belle fille nommée Isabel : Le fils de cet homme nommé Fernando fit un enfant à Isabel. Elle s'est enfuie pour enfanter vers le rio Yumuri. Appellant Dieu à son aide. Est apparue une croix noire sur la roche et le calme est revenu. Cherchée par Don Pedro le fouet en main ce dernier s'est agenouillé devant la croix en demandant pardon. Il a franchi la mère et adopté l'enfant.

CRISTO DE LA VEREDA : Dans l'ancien chemin entre Trinidad et La Havane est apparu un Christ fait d'un tronc de *almácigo* (*Bursera simaruba*). Sans que personne ne sache d'où il venait. Sont venus ensuite des miracles et l'endroit fut converti en lieu de pèlerinage.

CRISTO DE VERACRUZ : Dans la paroisse de Trinidad se trouve un Christ grandeur nature considéré comme miraculeux.

CROCODILO CUBANO : Espèce de saurien ou crocodile propre à Cuba (*Crocodylus rhombifer*). Le premier de cette espèce à être mis en élevage dans le monde. V. *Perla*.

CROMO : La plus belle en référence à une femme. (*Cubanisme*)

CROQUETA : Préparation frite de pâte de sauce béchamel et de viande, jambon ou poisson, pané, dans de l'huile bouillante. Vendue dans la rue.

CROSS-MATCH : Preuves croisées (*Anglais*).

CRUCIFIJO DE ABASI : Crucifix abakuá, introduit par Andrés Petit, en référence à l'église catholique.

CRÚCULO : Frère. (*Carcéral*)

CRUZ DE LA PARRA : Croix de bois, comme une de la vingtaine plantée par Christophe Colomb dans ses voyages et seule à nous être parvenue, Conservée dans l'église. Nuestra Señora de la asunción de Baracoa. En bois de *uvilla*.

CRUZ DE LA SAL : Des pêcheurs ont rencontré dans les salines de Santiago de Cuba une croix en sel.

CRUZ DEL PECADO : Carrefour du pêché. Parc *Fe del Valle*. Parc situé au carrefour de Galiano et San Rafael ou se réunissaient les homosexuels. (*Ancien*)

CRUZADO DEL SANTO : Divinités différentes qui sont syncrétisées par le même saint catholique.

CRUZADO (EL SANTO...) : Quand les divinités de distinctes origines s'identifient comme un résultat de processus historique, symbolique ou de syncrétisme liturgique analogue. (*Santería et Palo Monte*) V. *Analogia*.

CTC : Centrale des Travailleurs Cubains. Syndicat unique.

CUABA : Mauvais payeur. (*Jerga curra*)

CUABA : Marque de cigares cubain fait main, de taille hors norme (*Figurados*). Nom venu d'une parole précolombienne du nom de l'arbre utilisé par les amérindiens pour allumer leur cigares.

CUABAL : Mangrove côtière marine formée de plantes emmêlées. Épineuses et infranchissables à moitié dans l'eau et de hauteur variable selon la marée. V. Matorral. Manglar.

CUADRA : Distance entre un carrefour de rue et un autre . Environ 100m.

CUADRADA : Cellule de prison. (*Carcéral*)

CUADRANDO : Partir avec la personne qui te plaît après une rencontre.

CUADRAR : Se mettre d'accord. *Cubanisme*. « Cadrer, kiffer, aimer bien ou convenir ». Exemples : *Me cuadra esa chamaca*, Je kiffe cette meuf, ou encore *Me cuadra este lugar*, j'aime bien cet endroit. *¿Te cuadra?*, : Ça te va ? *Cuadrar*, c'est également organiser ou prévoir : *Cuadrar una salida*, *organiser une sortie*. » P. del Castillo, Cubanía)

CUADRE : Accord. *Cubanisme*.

CUADRO : Ami. Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Ambia. Amigo. Asere. Bativiri. Caballo. Campeon. Consorte. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre.*

Compadre.

CUADRO : Partie carrée. (*Sexuel*)

CUAJANI : Arbre très haut prédominant à bois toujours verts. (*Prunus occidentalis*)

CUAJAR : Ouvrage ou acharnement qui s'est matérialisé de façon positive. (*Populaire*)

CUAJERA : Repus de nourriture.

CUAJILOTE : Arbre exotique de la famille des bignonées. Son fruit du même nom semble un épi cylindrique avec des graines de saveur sucrée à manger cru ou bouilli ou grillé. Mot venu du nahuatl *cuahuitl* (arbre) *xilotl* (jilote).

CUAJO : Placenta de fœtus à la naissance, qui sert de présure pour faire du fromage.

CUAJO (LA HORA DEL) : Le moment de vérité, difficile ou décisif. (*Populaire*)

CUANDO MI VIDA, CUANDO ? : Paroles de chanson populaire cubaine replacées dans une conversation. V. La matraca, La cucaracha.

CUANSA, CUENZA : Dollars (*Carcéral*)

CUÁQUER : Quaker oats. Flocon d'avoine pour le petit déjeuner.

CUARTEARSE : (*jerga curra*) Se planter provocativement devant son adversaire.

CUARTERIA : Antique grande maison bourgeoise, convertie en logements où s'agglutinent des groupes de familles modestes ou indigentes pouvant cohabiter avec des éléments marginaux. Ce sont aussi le siège d'excellente rumba et de beaucoup de désobéissance civiles, organisation de beuveries, prostitutions. (V. *Ciudadela, Solar*)

CUARTETO : Groupe de quatre musiciens. Un chanteur-guitariste, un joueur de guitare-tres, un joueur de botija (rôle de bassiste), et un joueur de claves.

CUARTO : Chambre à coucher.

CUARTO : Période de travail de 6 heures par quart dans l'industrie sucrière instaurée à partir de la grève de 1933 pour remplacer les journées de 12 heures continues.

CUARTO (SER CUARTO BATE) : Se distinguer dans une activité quelconque.

CUARTO DE LOS TRUCOS : 1) Isolement. 2) Endroit d'ordre intérieur ou mitard. (*Carcéral*)

CUARTO FAMBÁ : Pièce ou chambre sacrée dans laquelle on trouve les autels et les objets du culte ñañigo.

CUARTO GAMBA : Fesses

CUARTÓN : Superficie agraire équivalente à 400 acres.

CUATRO : Instrument de musique proche du tres cubain mais avec quatre cordes doubles au lieu de trois. Utilisé dans l'Orient pour le son. [Le cuatro dans notre Lexique des instruments cubains](http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Cuatro). <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Cuatro>

CUATRO CAMINO : Grand marché couvert ancien qui borde l'avenue Monte à La Havane au niveau de l'ancienne gare de Cristina. Ce marché a été construit par le sénateur Hornedo qui a construit d'autres édifices importants (comme le centre Cristina Naranja dans

la 1ère avenue de Miramar). Lieu où est née la danse casino (par la suite dénommée casino-salsa) dans les années 50.

CUATRO DE HIERBAZALES : Type de végétation en espace herbacée.

CUATRO DE MATORRALES : Type de végétation infranchissable avec des arbres ou des broussailles.

CUBA : Récipient de plus grand volume qu'un fût en fabrication tonnelière. Pour la fabrication du vin.

CUBA BELLA : Cocktail cubain dans une coupe haute. Créé par Fabio Delgado Fuentes, célèbre barman (*Cantinero*) des années 30. Contient de la crème de menthe, de la glace pilée, grenadine, jus de citron et rhum vieux. Ornementé d'une tranche d'orange, de feuilles de menthe, et d'une griotte.

CUBA BELLA : Cocktail cubain. Glace en morceaux, Grenadine, jus de citron, rhum blanc, Remuer et servir dans le même verre avec un rameau de menthe (*yerbabuena*). Tous les ingrédients se versent lentement pour en apprécier la couleur.

CUBA FELIZ : Expression magnifiée par Rosendo Ruiz dans sa guajira « Junto a un cañaveral » : *Ver quisiera mi Cuba Feliz / Los cubanos unidos gozar / Y por siempre la vida vivir / Vivir la vida...* (Je voudrais voir ma Cuba heureuse et les Cubains unis se réjouir et pour toujours profiter de la vie, de la vie profiter). Titre d'un long métrage du Français Karim Dridi.

CUBA LIBRE : Mensonge

CUBA LIBRE : Un des cocktails classiques cubains. Rafraîchissant se prépare dans le verre de consommation. Additionner une rondelle de citron, deux à trois cubes de glace, 1 ½ de rhum blanc et compléter avec du coca cola. Une version dénommée *cubata* change le rhum blanc en rhum vieux.

CUBA LIBRE : Version ancienne utilisée par les *mambises* (Armée rebelle de libération de la guerre d'indépendance) avec de l'eau et du miel

CUBA Y LIBORIO : Personnage qui représente symboliquement le cubain. V. Liborio

CUBALSE : Groupe commercial. Nom donné aux sacs en plastique à Santiago de Cuba pendant la période spéciale, pour leur distribution par un supermarché de Vista Alegre de cette chaîne.

CUBANACÁN : Fondateur d'un royaume indien précolombien. Cacique fameux avant l'occupation de Diego Velasquez. Fut un noble guerrier vénéré : V. Hayaboque

CUBANACÁN : Groupe commercial créé le 5 août 1987 pour le tourisme international : ses structures ont été modifiées en holding pour une vaste chaîne d'hôtels. Et produits touristiques.

CUBANACÁN : Quartier de La Havane. A Miramar. Quartier huppé. (*Vient du précolombien*)

CUBANEO : Comportement festif du cubain. (*Cubanisme*)

CUBANITO : Cocktail cubain préparé dans son propre verre de consommation. Jus de

citron, pincée de sel, sauce anglaise, sauce piquante, jus de tomate, rhum blanc et glace pilée.

CUBAÑOL : Façon de parler cubaine. Argot cubain de la rue ou familier. V. *Cubiche*. *Flobiche*.

CUBATA : Version de *Cuba libre* avec du rhum vieux. V. *Cuba libre*.

CUBERA, CUBERETA : Poisson marin de corps allongé, robuste, de couleur grise avec des tons rouges sur le ventre et le devant. Atteint 1 mètre. V. *Caballerote*.

CUBERETA : Homosexuel.

CUBETA : Seau à glace. Pour glace ou bouteille au frais.

CUBICHE : Façon de parler cubaine. Argot cubain de la rue ou familier. V. *Cubañol*. *Flobiche*.

CUBITERA : Seau à glace.

CUBO : Seau pour l'eau ou autre transport. (*Esp*) V. *Balde*.

CUBO : Section de la prison où on éloigne les éléments incontrôlables ou difficiles. (*Carcéral*)

CUC : Monnaie équivalent en valeur au dollar US. S'appelle monnaie convertible ou pesos convertible. S'écrit \$. Monnaie sans reconnaissance internationale. V. *Fulas*. *Varito*. *Divisas etc...*

CUCA : Crampe aux jambes.

CUCALAMBÉ : Poète cubain célèbre pour sa mystérieuse disparition. (*Légende cubaine*)

CUCARACHA : Etat de morosité ou de spleen.

CUCARACHA : Peureux.

CUCARACHA (LA) : Chanson populaire sud américaine. V. *Cuándo*, *La Matraca*.

CUCARACHA : Americanisme pour remorque de tramway, bagnole.

CUCARACHITA CUCARACHÓN (TU ERES) : Lit. Tu es un petit cafard, un gros peureux. Pour un personnage qui fait le dur (*guapo*) mais est en fait un trouillard. Refrain du son *El Cucarachón* de Sabino Peñalver popularisé par le Conjunto Chapottin.

CUCARACHITA MARTINA (LA) / CUCARACHITA MANDINGA : Personnage de conte enfantin.

CUCHACHECHI : Mot pour désigner pâte ou mélange de cuisine ou de dessert en élaboration.

CUCHARA, JUGAR LA CUCARA : Se masturber. (*Carcéral*)

CUCHARETA (METER LA) : S'immicer dans une conversation.

CUCHARÓN : Louche à servir la soupe. V. *Cazo*. (*Esp*)

CUCHARÓN : Louche à servir.

CUCHARÓN : Récipient utilisé pour distribuer les aliments, la plupart du temps liquides.

CUCHARÓN DE HELADERIA, CUCHARA : Cuiller à boule de glaces. V. Boleadora

CUCHIFLI : Cachot, endroit très petit. (*jerga curra*)

CUCHILLA PARISIENSE : Ustensile de cuisine pour sortir de la chair de fruit ou de légumes en billes régulières : V. *Saca-Perla*.

CUCHILLA : Interrupteur électrique. V. *Macho. Catao*.

CUCHILLO : Terminé en pointe (Cuchillo est le nom d'une rue entre Zanja et San Nicolas du quartier chinois de La Havane)

CUCHIRIBAMBA : Sperme. (*Carcéral*)

CUCHITRIL : Habitation petite et en mauvais état. (*De l'aragonais*)

CUCUBÁ : Oiseau nocturne. (*Sijú cotondo*). Du genre chouette. Dans le folklore est considéré comme donnant le mauvais œil. *Tener ojos de cucubá*. Pour une personne qui porte la poisse.

CUCUFUACATA : Mierda. Personne de peu de valeur.

CUCURRUCHO : Petit cornet de papier pour vendre dans la rue des arachides grillés ou autre friandises.

CUCURUCHO : Friandise de Baracoa faite d'un cornet de *yagua* (feuille) avec un mélange de coco râpé, orange, papaye sucre ou miel. Servi prêt à être mangé.

CUCURUCHO DE BARACOA, CUCURUCHO DE COCO : Dessert fait de coco râpé, pâte de goyave, et sucre. Enveloppé d'une feuille de *yagua*.

CUCURUCHO DE GOLOSINAS : Cornet de friandises. (*Langage du chocolat*)

CUENTA, PASAR LA CUENTA : Tuer. Assassiner. (*Carcéral*)

CUENTAPROPISMO : Marché libre à compte privé.

CUENTAPROPISTA : Personne qui pratique un métier ou un commerce indépendant. (*Cubanisme*)

CUENTAS : Perles de colliers ou bracelets religieux de santeria. V. *Ñale matipos. Matipos. Ñales*.

CUENTO (VIVIR DE CUENTO) : Travailler à son compte propre.

CUENTO (HACER UN CUENTO) : Raconter un mensonge, ou aussi raconter une histoire quelconque si c'est vrai.

CUENTO CHINO : Histoire mensongère ou à dormir debout. (*legs chinois*)

CUENTO DE TERMINAL : Histoire oiseuse d'arrêt d'autobus. Histoires de comptoir de bar. Propos de comptoir.

CUERAZO : Coup de rhum.

CUERDA : Lieu où s'entraînent les coqs de combat. (*Langage du combat de coq*)

CUERDA DE TENDER : Fil d'étendage de linge (*Guerrita, Mayari, Franck Pais*). V. *Tendedera. Cordel. Alambre*.

CUERNAR (SE CUERNAR) : Être cocu ou trompé dans son couple.

CUERNOS DE GUERRA : Instrument de musique à vent.

CUERO : 1) Couteau. 2) Femme de mauvaise conduite ou immorale. (*Carcéral*)

CUERO : Farce. Plaisanterie.

CUERO : Fouet.

CUERO : Sexe masculin. Membre viril.

CUERO (DAR) : Mortifier avec des blagues constantes.

CUERO (DE CUERO, EN CUERO) : A poil, déshabillé complètement.

CUERO (METER) : Attaquer un travail ou une action.

CUEROS : Nom donné aux peaux des tambours. Pour parler des tambours en général.

CUERPO (SER UN CUERPO) : Personne qui a un corps très attractif qui érotise les sentiments.

CUERPO ASTRAL : Identifié comme le double invisible du corps physique créé et dominé par Ifá. (*Santería*) V. Peri-espiritu

CUERÚA : Galette sucrée semi-croquante de Santiago de Cuba. Farine de blé, sucre roux ou miel, anis, connue pour être de qualité. V. *Galleta de anis. Camprán. Queque.*

CUERÚA : Gourmandise typique des provinces orientales de Cuba. Farine de blé, miel ou mélasse (*melado*). Ce qui diminue le croustillant. V. *Camprán.*

CUERÚA : Nom donné au *campran* à Guantanamo. V. *Campran.*

CUERVOS : Oiseau prophétique de couleur noire brillant avec bec fort comme un corbeau. Sont accusé de voler les objets brillants. Sa présence est de mauvais augure.

CUETO : 1) Couché. 2) Tranquile. (*Carcéral*)

CUEVITA (LA CUEVITA) : Nom du marché informel de San Juan de los Pinos à San Miguel del Padrón, La Havane V. *La candomba.*

CUFÓN : Acte sexuel. (*Carcéral*)

CUFÓN : Maison (*Abakuá*)

CUFÓN ABASI : Temple (*Abakuá*)

CUICO, CUICA, GÜICO, MACUICO : Expression pour se moquer de quelqu'un. Trouillard, timide, débile. *désuet. Nahuatl.*

CUIDATE, CUIDA'O : Attention! *Interjection.*

CUITO CUANAVALÉ : Bataille décisive de la guerre d'Angola de septembre 1987 à mars 1988. Entrée dans l'histoire comme la plus grande bataille militaire d'Afrique depuis la seconde guerre mondiale. Stalingrad africain avec tanks, hélicoptères, avions de chasse et lances missiles elle se solda par une impasse Chacun revendiqua la victoire mais les sud africains durent admettre qu'ils ne renverseraient jamais militairement le gouvernement marxiste de Luanda. Et la paix fut négociée : Castro rapatrierait son armée à Cuba et les

forces armées sud africaines quitteraient la Namibie : Le régime fasciste de Pretoria a été amené à abolir l'apartheid et à la libération de Nelson Mandela.

CUIZA : Spatule de bois utilisée par les aborigènes cubains pour retourner la cassave. (*ancien*)

CUJE : Arbre de 10 pieds de haut qui pousse sur la côte. Branches flexibles pratique pour improviser un fouet à la campagne. V. *Yaya*.

CUJE (NUEVO DEL CUJE) : Juste à point. Opportunément. V. *De paquete*.

CUJE DE ESPANTAPERRO : Femme assez maigre et moche.

CUJE, CUJE DE TABACO : Barre de bois résistante sur laquelle se suspendent les feuilles de tabac pour les sécher à l'air libre dans la *casa de tabaco*.

CUJEA'O, CUJEA'A : Être préparé aux situations difficiles.

CUJUJEYES : Plante ou arbre.

CULANTRO (HOJAS CULANTRO) : Coriandre. *Eryngium foetidum*. Aromate de cuisine assez fort employé en Orient de Cuba. Corruption de Cilantro V. *Cilantro. Culantro del país. Cimarrón. Sabanero. Sabanero de Cartagena*.

CULANTRO DEL PAIS : Coriandre. *Eryngium foetidum* Aromate de cuisine assez fort employé en Orient de Cuba. Corruption de Cilantro V. *Cilantro. Culantro del país. Cimarrón. Sabanero. Sabanero de Cartagena*.

CULATA : Poche de pantalon. (*Carcéral*)

CULEBRA : Serpent de Cuba plus petit que les maja. Si on urine sur une couleuvre dans la campagne elle donne des coups de queue au gêneur.

CULEBRA (MATAR LA) : À Trinidad manifestation culturelle et religieuse qui consiste à simuler de tuer un serpent par les participants d'une comparsa.

CULEBRA : Moment agréable ou de vacances. Passe-temps plaisant.

CULEBRA : Danse afro-cubaine et groupe de carnaval de l'époque coloniale. Par extention, pour signifier un bon moment de détente.

CULEBRA : Cigares tressés pendant qu'ils sont encore humides.

CULEBRILLA : Affection cutanée comme un herpès dans laquelle la peau prend l'allure d'une peau de serpent.

CULEBRITA DE LA CRIN : Se trouve dans les flaques et lagunes de Cuba. Petits serpents de la taille d'un crin de cheval que la croyance paysanne croit sortir des crins des chevaux qu'on amène à la rivière.

CULECO : Fesses.

CULECO : Fesses ou cul populaire à la campagne.

CULECO : Poule qui a des petits. Corruption de *clueca* V. *Clueca*.

CULECO (EL ABUELO ESTA CULECO CON SU NIETO) : Le grand père est au petits soins

de son petit fils.

CULEV : (Orthographe cubanisée du creole haïtien *koulèv*). Dans la tradition haïtienne, divinité ou *los* aquatique prenant la forme d'un serpent.

CULI : Pour signifier un chinois. *Corruption du mot anglais coolie.*

CULICAGAO : Petit enfant.

CULIHONDO : Homosexuel. (*Carcéral*)

CULILLO : Impatience.

CULITO : Petit cul.

CULO : Base du pédoncule d'un fruit ou melon, aguacate etc... Partie la plus tardive à mûrir.

CULO : Cul

CULO (CLAVAR POR EL CULO) : Sodomisation. Enculer.

CULOMAS : Femme avec de grosses fesses.

CULONA : Personne déguisée en femme qui porte une marmite ou une jarre sur la tête. Une femme qui joue ce rôle doit avoir passé la ménopause. Culona est la corruption de *Oculoma* (*Culte nañigo*)

CULONA (LA) : Nom donné au plus gros des trois [chéquérés](#), par exemple dans le cabildo Changó Tedún.

CULONA (LA) : Personnage de diablito afro-cubano.

CULONA : Mascarade burlesque qui figurait dans les comparsas de la fête du jour des rois, à l'époque coloniale. (*Ancien*)

CULTO A LOS SERPIENTES : culte aux serpents (religions afro-cubaines). *Regla arará* et *regla conga*. V. *Ofiolatria*.

CUMBA : Danse africaine dont dérive la *cumbancha*.

CUMBANCHA : Réunion animée où on danse. Fête. Fête un peu sauvage sans aucune règle. Venu des traditions africaines. (*Cubanisme. legs bozal*)

CUMBANCHAR, CUMBANCHEAR : Faire la fête. (*Cubanisme*)

CUMBANCHERO, CUMBANCHERA : Personne fêtarde.

CUMBILA : Camarade. Compagnon. S'utilise pour diriger quelqu'un sur un ton de confiance. (*Bozal ou Gitan*)

CUMBILATO, CUMBILA : Ensemble d'amis ou de copains V. *Amigote, Compiche*. (*Cubanisme*) (*Legs africain de « camba », ami en congo*)

CUNA : Gens du voisinage (*Gitan*)

CUNCÚN : Acte sexuel. (*Carcéral*)

CUNCÚN, A CUNCÚN : Boire rapidement ou comme un trou. Boire d'un trait. Et glou et glou. V. *Trucutruco*

CUNDANGO : *Homosexuel.*

CUNDEAMOR : S'emploie comme apéritif. Certains affirment que la tisane de ses feuilles est bonne pour le foie. Les graines et fruits macérés dans l'huile guérissent les blessures

CUÑETE : Récipient semblable à un tonneau en douelles de bois et en métal. Pour conserver et transporter des aliments.

CUNYAYA : Pressoir utilisé pendant la conquête coloniale pour comprimer la canne à sucre sur une espèce de banc fixé à un arbre et un tronc articulé. (*Ancien*)

CUP : Monnaie ou pesos cubain. 1 CUC valait 25 CUP. V. *Peso cubano. Moneda nacional.* Monnaie non reconnue internationalement, ne se change et s'utilise que sur place.

CUPET : Société des pétroles de Cuba. Marque des stations services qui vendent aussi dans la boutique des produits en devises et bien entendu le carburant.

CUPIDO : Fleur d'hibiscus (*Trinidad, Santa Clara*). V. *Tulipán Tropical. Marpacífico. Flor de chivo. Marserena. Guasintón. Cayena. Amapola. Hercules. Borrachona. Camelia. Leche de venus. Malva de China. Sangre de Adonis.*

CUPLIENDO MISION (ESTAR) : Être pressé. (*Carcéral*)

CUPÓN : Vêtement payé en monnaie nationale. (*Carcéral*)

CUQUEAR : Exciter les chiens. Provoquer une personne pour l'irriter ou la faire sortir de ses gonds. (*De l'Extremadure*) V. *Azuzar.*

CURANDERO (RA) : Guérisseur. Personne qui connaît les procédés de guérison à travers les plantes, les conjurations magiques, les massages, prières et recettes accumulées oralement. Beaucoup de *curanderos* ne perçoivent pas de rétribution mais le font comme une aide. En de nombreuses occasions on mélange les activités de guérisons avec des pratiques religieuses. Prières, rites propiciatoires et autres. (*Santeria*)

CURAR : Dessiccation et durcissement à l'air de substances telles que poisson, fromage, viandes, en modifiant ses caractères organoleptiques en vue de conservation.

CURAR : Processus d'amélioration des feuilles de tabac.

CURBATO DE LA BASURA, CESTO DE BASURA : Seau à ordures (*Matanzas, Cardenas*)

CURBATO, CORBATO : Seau. Aussi bidon d'essence des véhicules militaires Zil. V. *Cubo.*

CURBINOS : Poissons que mangent les pélicans dans la baie de Nippe V. *Corvino, Corvina, Curuvina, Corvina dentura. Corvino cabezón.*

CURDA : Etat d'ébriété. (*Gitan*)

CURDARSE : Boire comme un trou. Se saouler.

CUREDAR : Escroquer. (*Carcéral*)

CURIEL, CURIELA, CURI, CUY, CUI, CUIS : Cochon d'inde. Petit animal docile et inoffensif à poils fin et lisses, avec une grande moustache et museau de cochon. (*Afro*)

CURIELA : Femme très féconde.

CURIOSIDAD (La curiosidad mata el gato) : Lit. : la curiosité tue le chat. La curiosité est un vilain défaut.

CURITA (LA) : Parc situé au croisement de avenue Reina et Galiano. Point de départ de nombreuses lignes d'autobus et de taxis. Du surnom de Sergio Gonzalez, membre du mouvement 26 juillet, assassiné par Batista.

CURRA : Blanc ou blanche. (*Carcéral*)

CURRALAR : Travailler. (*Carcéral*)

CURRALAR : Travailler. (*Cubanisme legs allemand*)

CURRALARSE : Se stimuler. (*Carcéral*)

CURRALO : Travail

CURRALO : Travail. (*Carcéral*)

CURRALO (ME VOY PA'L CURALO) : Je vais travailler.

CURRICÁN : Ficelle pour manoeuvrer les marionettes. V. Pita. Cabuya. Merlín.

CURRICÁN : Ligne de pêche avec un hameçon, lancé à l'arrière du bateau. (*Marine*)

CURRICÁN : Serrure, verrou. (*jerga curra*)

CURROS / NEGROS CURROS DE MANGLAR : Groupe de Noirs venus, déjà esclaves, d'Andalousie au début de la colonie. Et devenu un groupe particulièrement marginal vivant de crime et de vol, dans le quartier de Manglar. Parlaient espagnol avec des mots spécifiques pour se distinguer des autres noirs (*Jerga curra*). Ils se réunissaient dans un bar nommé Bodega del Cangrejo. V. Matones. Majos. Jaques. Guapos. Perdonavidas. Manjafierro. Osos

CURROS : Español typé par son accent. Fait du commerce. V. *Catalán*.

CURRY : Curry, condiment des Indes composé de diverses épices. (*De l'anglais venu du tamil kari*)

CURTIDO : Sauce faite dans un grand plat avec piment, jus d'orange amère, sel, oignon, ail. Le tout bien coupé ou pilonné. Se conserve plusieurs mois sans réfrigérateur et sert de sauce pour les viandes grillées ou de marinade.

CURUJEY : Plante de Cuba avec fleurs rouges.

CUSTODIAR : Prendre soin.

CUSUBÉ : Confiture de manioc doux ou manioc commun.

CUSUBÉ : Dessert ancien de forme de petit pain allongé et étroit. Fait d'amidon de manioc (*yuca*) oeuf et sucre. Galette de manioc. V. *Ahogagato*.

CUSUBE : Pâtisserie en forme de petit pain fait de farine de manioc doux (*yuca*), sucre, beurre, vin sec, et œufs.

CUTARA : Sandalettes. Tonges. Claquettes. (dans l'Orient) V. *Chanquetes*. De *l'aruaco cut* : pied et *ara* : joli, élégant.

CYBER-MAMBI : Contestataire ou opposant politique sur le net. Ils sont bloqués sur les ordinateurs des Cubains de l'île mais peuvent être lus à l'étranger.